

OLD OCCITAN SERIES • VOLUME 18

FLAMENCA

Flamenca

Part One: The Jealous Husband

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

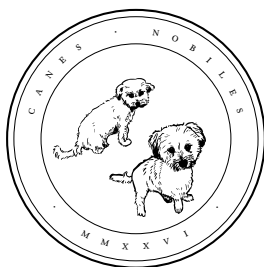


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 18 of the Canes Nobiles Old Occitan interlinear texts

The Old Occitan text follows Paul Meyer's *Le Roman de Flamenca*,
publié d'après le manuscrit unique de Carcassonne,
second edition, tome I (Paris: Bouillon, 1901), verses 1 to 3946

Set from a page scan of the 1901 printing

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text and its spelling are Meyer's, from the unique manuscript of Carcassonne, which has lost its first leaf and others after; the verses are numbered as he numbers them, every fifth in the margin, and the paragraphs are his. Brackets mark letters and words he supplied, and *** a leaf or a verse the manuscript has lost; he opens every line of a speech with a guillemet and closes it once. The reading sections and their English heads are this press's.

CONTENTS

I · The Betrothal	7
II · The Wedding	20
III · The Court at Bourbon	35
IV · The Jongleurs	49
V · The Queen's Sleeve	64
VI · Archimbaut Jealous	78
VII · The Tower	94
VIII · The Baths of Bourbon	107
IX · Guillem de Nevers	120
X · Guillem Rides to Bourbon	133
XI · The Lodging	147
XII · Love's Counsel	162
XIII · The Mass	179
XIV · The Night	196
XV · The Dream	210
XVI · Love's Wound	224
XVII · The Bath-House	238
XVIII · The Tonsure	255
XIX · The Clerk's Cope	271

The Betrothal

I

Count Gui tells his barons that Archimbaut and the king both seek his daughter Flamenca, but he would rather she were a chatelaine he could visit than a queen he never saw. The barons praise Archimbaut; the countess would rather die than send her away. After a gap, Robert returns to Bourbon, and Archimbaut orders his company for the wedding. The count and his son summon all Flanders to a great court, and Archimbaut, arriving three days early, burns for Flamenca and cannot wait for Sunday.

* * *

(lacuna)

«Poissas lur di[s] tot en apert:

Then to-them he-said all in open

«Vostre cor nom tengas cubert,

Your heart not-from-me hold covered

«mais digas mi: si Dieus mi dona

but tell me if God to-me gives

«un'aventura que m'es bona,

an-adventure that to-me-is good

«non sabra bon a totz ensem?

not will-it-taste good to all together

«Ieu ai desirat mout lonc temps

I have desired very long time

«c'ap N'Archimbaut agues paria,

that-with Sir-Archimbaut I-had alliance

«ar son vengutz d'en lai al dia

now they-are come from over-there on-the day

«ques el la quer e la demanda:

that he her seeks and her asks-for

5

- 10 «per son anel dominim manda
by his ring private-to-me he-sends-word
 «que Flamenca penra sim voil.
that Flamenca he-will-take if-me I-wish
 «Mout i faria gran ergueil
Much there I-would-do great arrogance
 «s'ieu d'aizo dizia de no.
if-I of-this said of no
 «D'autra part le reis mi somo
From-other part the king me summons
- 15 «que, sim plaz, ma filla penra,
that if-to-me it-pleases my daughter he-will-take
 «per outra non la laissara;
for another not her he-will-leave
 «mais aissom par causa trop brava
but this-to-me seems thing too harsh
 «si Flamencha deven esclava:
if Flamenca becomes slave
 «mais voil que sia castellana
rather I-wish that she-be chatelaine
- 20 «e qu'ieu la veja la semana,
and that-I her see in-the week
 «ol mes o l'an, una vegada,
or-the month or the-year one time
 «que fos reïna coronada
than she-were queen crowned
 «per tal que non la vis jamais.
for such that not her I-saw ever

«Anc paires tan gran mal [non] trais

Ever father so great ill not bore

«per sa filla con ieu trairia

for his daughter as I would-bear

«s'en aisi tostems la perdia.

if-in this-way forever her I-lost

«Pero vostre sen m'en digas.

Yet your sense to-me-thereof tell

— Sener», fan s'il, «mais tan vos plaz,

Lord they-say they since as-much-as to-you it-pleases

«a N'Archimbaut nous debes fener;

to Sir-Archimbaut not-yourself you-must to-feign

«meller cavalliers nom pot cener

better knight not can to-gird

«espaza tan quan dural monz;

sword as-long as lasts-the world

«de totz mals aips es sos cors monz.

of all evil qualities is his heart pure

«Lo cors nos o dis et amors

The heart to-us it says and love

«mais vos faria de socors

more for-you he-would-do of help

«en Archimbautz, s'ops vos avia,

Sir Archimbaut if-need to-you there-were

«quel reis Esclaus nil reis d'Ongria.

than-the king of-the-Slavs or-the king of-Hungary

«Pero a madonan parllaz

Yet to my-lady-thereof speak

«et a Flamenca o demandaz,

and to Flamenca it ask

25

30

35

«quar ben es tals qu'e son talen
for well she-is such that-in her will

40 «sap esgardar razon e sen;
she-knows-how to-regard reason and sense

«e tut nos autr'issir nos n'em;
and all we others-to-go-out ourselves thence-we-shall

«fors el palaiz vos attendrem.»
outside in-the palace you we-will-await

Le coms fes sa mollier venir,
The count made his wife come

Flamenca non i volc giquir;
Flamenca not there he-wished to-leave

45 dedins la cambra son vengudas,
within the chamber they-are come

dejosta lui son assegudas.
beside him they-are seated

«Domna», fai s'el, «mestier avem
Lady says he need we-have

«de penre conseil si podem.
of taking counsel if we-can

«Vos avez [ben], som cug, auzit
You have well this-myself I-think heard

50 «quel rei pot aver per marit
that-the king can to-have for husband

«ma bella filla qu'es aici;
my fair daughter who-is here

«gran honor nos fai, sous afi,
great honor to-us he-does this-to-you I-assure

«car per mollier penre la deinna.
for as wife to-take her he-deigns

— Sener», fai s'il, «glazis m'esteinna

Lord says she sword me-may-querch

«s'ieu ja o voil ni o volrai!

if-I ever it wish or it will-wish

«Car m'o dizes trop m'en esglai;

For it-to-me you-say too-much myself-thereof I-dismay

«volrias donc qu'ieu tramezes

would-you then that-I sent-away

«la ren del mon c'al cor plus m'es?

the thing of-the world that-to-the heart most to-me-is

(lacuna)

Ben valc una rica ciutat.

Well was-worth a rich city

Hanc mais un jorn non repauseron

Ever more one day not they-rested

tro a Borbo; aqui troberon

until to Bourbon there they-found

N'Archimbaut a cui mout pezava

Sir-Archimbaut to whom much it-weighed

de Robert car tan demorava.

of Robert because so-long he-delayed

Et quant lo vi fort s'alegret,

And when him he-saw greatly himself-rejoiced

del comte Gui e demandet

of-the count Gui and he-asked

e de Flamenca atressi.

and of Flamenca likewise

55

60

65

Cascuns dels cavalliers plevi

Each of-the knights pledged

que Robert[z] non diz lo cente

that Robert not said the hundredth-part

de la beutat qu'il a en se.

of the beauty that-she has in herself

70 Quant an comtat tot quant an fah

When they-have recounted all as-much-as they-have done

«certas», fai s'el, «si a bon plag;

certainly says he so it-has good agreement

«tot l'atendrai, ren non er meinz.

all it-I-will-await anything not will-be less

«Robert, ben par que no t'iest feinz,

Robert well it-appears that not thyself-thou-art feigned

«el cavallier n'auran bon grat

the knights thereof-will-have good thanks

75 «car tan ben t'i an ajudat;

for so well to-thee-there they-have helped

«e, part lo grat, si Deus bem do,

and beside the thanks so God to-me-good give

«n'auran, s'ieu posc, bon guizardo.

thereof-they-will-have if-I can good reward

«Mais le termes mi par ben prop;

But the term to-me seems very near

«jes non a ops que i ponhem trop

at-all not has need that there we-strive too-much

80 «en querre so quens a mestier.

in seeking that which-to-us is needful

«Dimenegue movam [de] prum[i]er;

Sunday let-us-set-out at first

«cent cavallier serem, ses plus,
hundred knights we-shall-be without more

«quatr'escudiers aura chascuns;
four-squires will-have each

«nos tuit portarem un seinal,
we all will-carry one device

«e l'escudier seran egal
and the-squires will-be equal

«e de vestirs e de joven,
both of clothes and of youth

«de bons aips e d'e[n]senhamen.
of good qualities and of-instruction

«Armas de fer et entresein[z],
Arms of iron and devices

«sellas et escutz de nou teinz,
saddles and shields of new dyed

«d'un semblan e d'una color,
of-one likeness and of-one color

«portarem tut, e l'auriflor.»
we-will-carry all and the-oriflamme

Zo era sa capital senhera
This was his chief banner

qu'als torneis anava primera.
that-to-the tourneys went first

«l. saumiers nos an ops,
fifty sumpter-horses to-us are needful

«e ja negus non sia clops.
and ever any not let-be lame

85

90

95

«Non vol negus trotiers i an

Not wishes any trotter there go

* * *

(lacuna)

Quant ac son affar establitz

When he-had his affair established

Robert[z] no mes ges en oblit

Robert not put at-all in forgetting

al comte nos n'an us messages.

to-the count not-himself thence-goes one messenger

100 Ben saup las vias els passages,

Well he-knew the ways and-the passes

tro a Nemurs non s'es tarzatz;

until to Nemours not himself-has delayed

savis fon et enrasonatz,

wise he-was and well-spoken

al comte dis so que dir dec;

to-the count he-said this that to-say he-ought

el coms per autre non s'en plec,

and-the count for another not himself-thereof relied

105 qu'el eis o comtet a son fill,

for-he himself it told to his son

e diz: «Bels fils, bem meravill

and says Fair son well-myself I-marvel

«s'ar nons coven faire gran cort;

if-now not-to-us it-befits to-make great court

«termen avem petit e cort,

term we-have little and short

«qu'En Archimbautz dis que venra;

for-Sir Archimbaut said that he-will-come

«ja .xv. jorns non tarzara.»

ever fifteen days not he-will-delay

El filz respon: «Nous esmagues,

The son answers Not-yourself dismay

«bel sener paire, pro aures;

fair lord father plenty you-will-have

«assaz podes donar e metre;

enough you-can to-give and spend

«ja nulla ren nous cal prometre:

ever any thing not-to-you it-is-needful to-promise

«assaz aves argent et aur.

enough you-have silver and gold

«Eu vi l'autre jorn lo thesaur:

I saw the-other day the treasure

«de .v. anz en sa es cregutz

from five years on hither it-is grown

«tant que ja non er despendutz.

so-much that ever not it-will-be spent

«Si co[m] ma sors es la belaire

Even as my sister is the fairest

«del mon, e la plus de bell'aire,

of-the world and the most of fair-lineage

«aisi coven tal cort fassam

so it-befits such court we-make

«que non fos tals de sai Adam.

that not was such from hither Adam

«Trastotz vostres amix mandatz

All your friends summon

«es als enemix perdonatz.

and to-the enemies pardon

110

115

120

- 125 «Non sai d'aici en Alamainna
Not I-know from-here to Germany
 «negun baron que ja i remainna,
any baron that ever there remain
 «qu'a cesta cort non venga tost
that-to this court not come soon
 «plus volontiers non fari'en ost.
more willingly than he-would-go-in host
 — Bels filz, per Dieu, not sia pena,
Fair son by God not-to-thee let-it-be pain
- 130 «tu o fai tot e tu o mena;
thou it do all and thou it lead
 «eu vol que sias pros e larcs:
I wish that thou-be worthy and generous
 «quit quer .c. sols dona .x. marcs,
who-thee asks hundred shillings give ten marks
 «qui t'en quer .v. dona l'en .x.;
who thee-thereof asks five give to-him-thereof ten
 «aisi poiras montar en pres.
thus thou-wilt-be-able to-mount in worth
- 135 — Sener, letras fassam e breus,
Lord letters let-us-make and briefs
 «messages mandem bons e leus,
messengers let-us-send good and swift
 «qu'a cesta cort vengan ades
that-to this court they-come at-once
 «cil que son de luein e de pres.»
those who are from far and from near

Abtan mandan .v. messagiers:

Thereupon they-send five messengers

Salamon ac nom le prumiers,

140

Salamon had name the first

l'autre Guiot, l'autre Robi,

the-other Guiot the-other Robi

l'autre Girat, l'autre Coli.

the-other Girat the-other Coli

Cist an en .vii. jorns tant anat

These have in seven days so-much gone

qu'en tot Flandris non an laissat

that-in all Flanders not they-have left

negun baro, ni duc ni comte,

145

any baron nor duke nor count

non l'aian fag razon e comte

not to-him-they-have made account and reckoning

consi a venir s'aparella

how to come itself-prepares

tals cortz ques anc non ac parella.

such court that ever not had equal

Sos amix mandal coms e prega,

His friends summons-the count and begs

als enemix fai paz e trega

150

to-the enemies he-makes peace and truce

per so que neguns non reteinna

for this that any not bold-back

que cascuns a sa cort non veinna.

that each to his court not come

Anc Archimbautz ges non retenc:

Ever Archimbaut at-all not held-back

tres jorns avant lo terme venc;

three days before the term he-came

155 gen fon acullitz et onratz

nobly he-was welcomed and honored

e per totz «bels sener» clamatz.

and by all fair lord called

Mout i a gran honor conquista,

Much there has great honor conquered

mais, pois quez ac Flamenca vista

but after that he-had Flamenca seen

quel cor el cors l'a enflamat

that-the heart and-the body to-him-has inflamed

160 d'un foc amoros, arosat

of-a fire amorous sprinkled

d'una douzor aitan suau,

of-a sweetness so gentle

que tot lo fuec el cors l'enclau,

that all the fire in-the body it-encloses

que nuilz semblanz non par defors

that any sign not appears outside

de la calor que sufrel cors,

of the heat that suffers-the body

165 qu'el art dedinz e defors trembla;

for-he burns within and outside trembles

e per so ges nom par ni sembra

and for this at-all not appears or seems

que de calor sia sos mals;

that of heat be his ill

e pero si fora mortals

and yet so it-would-be mortal

s'aitan tost non agues mescina;

if-so soon not he-had medicine

mais el la trobet bon'e fina,

but he her found good-and true

c'al penre non fon ges amara,

that-at-the taking not was at-all bitter

anz si fon si douza e si clara

rather thus was so sweet and so clear

qu'el mon non es nuilz homs tan sans

that-in-the world not is any man so sound

que non degues voler quels mans

that not he-ought to-wish that-the hands

els pes agues totz amortitz

and-the feet he-had all deadened

tostems, sol un jorn fos garitz

forever only one day he-were healed

per medicina tan veraia.

by medicine so true

Enz Archimbautz forment s'esmaia,

Sir Archimbaut greatly himself-dismays

sil destreinh l'amoros consires;

so-him afflicts the-amorous longing

granz penal fon e granz martires

great pain-to-him was and great martyrdom

de l'esperar tro al dimenegue.

of the-waiting until to-the Sunday

170

175

180

Ben volgr'aver abbat o clergue

Well he-would-wish-to-have abbot or cleric

que lail des lo venres ol sapte:

that her-to-him give the Friday or-the Saturday

si per compra ni per acapte

if by purchase or by acquisition

185 pogues trobar tal indulgenza,

he-could to-find such indulgence

del pagar non volgra crezensa.

of-the paying not he-would-wish credit

The Wedding

II

The court gathers at Nemours the day after Pentecost, its tents filling the meadow; the poet laments the decline of courts, since Wickedness has exiled merit and Worth and Joy are dead. On Sunday the count brings Archimbaut to Flamenca, who modestly consents. Five bishops and ten abbots marry them after noon; that night he makes her a wife, and the feast lasts over eight days. Archimbaut returns to Bourbon to prepare a court, asks the king to come with the queen and bring Flamenca, summons the barons of Poitou and Berry, and hangs the town with tapestries.

L'endeman de [la] Pantecosta

The-day-after of the Pentecost

dreg a Nemurs li cortz s'ajosta

straight at Nemours the court itself-gathers

bela e rica e pleniera.

fair and rich and full

190 Anc [mais] negus hom non vi fiera,

Ever more any man not saw market-fair

ni a Liniec ni a Proïs,

either at Lagny or at Provins

que i agues tant e var e gris

that there had so-much both vair and gray

e drap de seda e de lana.

and cloth of silk and of wool

Tut li ric home, per ufana,

All the rich men for display

de .viiij. jornadas enviro

of eight days'-journeys around

i vengron cascuns per tenzo.

there came each in rivalry

Tant i ac comtes e comtors

So-many there had counts and comtors

[e] dominis e vavassors

and tenants-in-chief and vavasours

e d'autres barons rix e pros,

and of-other barons rich and worthy

que cascuns [es] de pres coitos,

that each is of near pressed

qu'en la vila non lur aünda.

for-in the town not to-them it-suffices

De torn en torn, a la redunda,

From turn to turn at the round

per miei la bela pradaria

through midst the fair meadow

cascus perpren albergaria.

each takes lodging

195

200

- 205 Assaz i ac tendas e traps
Enough there had tents and pavilions
 et alcubas de divers draps
and domed-tents of various cloths
 e paballos de manta guiza
and canopies of many-a manner
 que non temon pluja ni biza;
that not they-fear rain or north-wind
 de cruecs, de blancs e de vermeilz
of yellow of white and of red
- 210 n'i ac plus de .v. cens pareils;
thereof-there had more than five hundred pairs
 las aiglas son els poms dauratz,
the eagles are and-the knobs gilded
 e cant es le soleilz levatz
and when is the sun risen
 flameja li ribeira tota.
blazes the riverside all
 De juglars i ac tan gran rota
Of jongleurs there had so great crowd
- 215 que, si fosson tan ric de cor
that if they-were as rich of heart
 con las paraulas son defor,
as the words are outside
 cavalgar pogran a Domas.
to-ride they-could to Damascus
 Anc en la villa non remas
Ever in the town not remained
 bona rauba que lai non fos;
good garment that there not was

e qui la volc aver en dos

220

and who it wished to-have in gift

aver la poc, sol disses tan:

to-have it he-could provided he-said so-much

«Daus part lo comte la deman.»

From part the count it I-ask

Trop fo li cortz ben establida;

Very was the court well established

per rics si ten qui plus envida

for rich himself holds who most invites

e qui plus conducha ni gasta;

225

and who most entertains or spends

cascuns s'esforsa e s'azasta

each himself-strives and himself-busies

de dar a celz que penre volo.

of giving to those who to-take wish

Genz non son cortz aitals com solo;

At-all not are courts such as they-were-wont

breumen s'en passa hom aora,

briefly thence passes one now

per que vai Pres a mala ora.

230

for which goes Worth at evil hour

Non es meravilla neguna,

Not is marvel any

car totz le monz trai a la una.

for all the world draws to the one

Sabez cals una es aquil?

Know-you which one is that

Malvestatz c'a mes en essil

Wickedness which-has put in exile

235 valor e so qu'a leis s'atain;

merit and that which-to her belongs

Pres es mortz e Jois sos compain.

Worth is dead and Joy his companion

— E Deus! per que? — Deu! car Vergo[i]na

And God for what God for Shame

mor cascun jorn. — E non la poina

dies each day And not her strives

donchas de garir Conoissensa?

then to heal Discernment

240 — Per Dieul non ges, car benvolenza

By God not at-all for goodwill

non es oi res mais fins baratz,

not is today anything but fine cheating

car, si conseil neis demandatz,

for if counsel even you-ask

non trobares qui jal vos don

not you-will-find who ever-it to-you give

si non i conois lo sieu pron,

if not there he-knows the his profit

245 ol pron ques es de son amic

or-the profit that is of his friend

ol dan qu'es de son enemic;

or-the harm that-is of his enemy

per son fail qui joven capte.

for this-thereof fails who youth maintains

No m'o cal dir, cascus o ve

Not it-to-me is-needful to-say each it sees

c'Amors dechai e tel cap morn;

that-Love declines and holds-the head low

pero a mas novas vos torn.

yet to my tidings you I-turn

Al dimenegue, lo ben mati,

On-the Sunday the very morning

En Archimbautz, que non dormi

Sir Archimbaut who not slept

tres sers avia ja passatz,

three evenings he-had already passed

si fon vestitz ja e causatz,

so was dressed already and shod

quan le coms a la cambr'intret;

when the count to the chamber-entered

de part Flamenca salutet,

on part-of Flamenca he-greeted

et el respon: «Bel sener, Deus

and he answers Fair lord God

«vos don tal gauh con es le mieus

you give such joy as is the mine

«quan vos Flamenca mentaves.

when you Flamenca mentioned

— Levas d'aqui, si la venes

Rise from-there if her you-come

«doncas vezer dedinz sa cambra;

then to-see within her chamber

250

255

260

«assas lai a musquet et ambra

enough there has musk and amber

«et autras joias queus pot dar.

and other jewels that-to-you she-can to-give

— Sener, si lam voles menar,

Lord if there-me you-wish to-lead

265 «anc tan volontiers non anei

ever so willingly not I-went

«e negun luec, pos mi nasquei.»

in any place since I was-born

Le coms lo pres per miei la ma,

The count him took by middle the hand

ab lui vas la cambra s'en va

with him toward the chamber himself-thence goes

et a Flamenca lo presenta.

and to Flamenca him presents

270 Non fes semblan que fos dolenta,

Not she-made sign that she-was sad

mas un pauc estet vergonosa.

but a little she-was bashful

Le coms di[s]: «Veci vostr'esposa,

The count said Behold your-bride

«N'Ar[c]himbaut, sius plas, prendes la.

Sir-Archimbaut if-to-you it-pleases take her

— Sener, si en leis non rema,

Lord if in her not it-remains

275 «anc ren tan volontiers non pris.»

ever anything so willingly not I-took

Adoncs li piucella somris,

Then the maiden smiled

e dis: «Sener, ben faitz parer

and said Lord well you-make appear

«quem tengas en vostre poder,

that-me you-hold in your power

«qu'aissim donas leugeramen;

for-thus-me you-give lightly

«mais, pos vos plas, ieu i consen.»

but since to-you it-pleases I there consent

D'aicest «consen» tan gran joi ac

Of-this consent so great joy had

En Archimbautz, e tan li plac,

Sir Archimbaut and so-much to-him it-pleased

nos poc tener que noil preses

not-himself he-could to-hold that to-her he-took

la ma e non la l'estreisses.

the hand and — it to-her-be-pressed

Abtan se parton ambedui;

Thereupon themselves part both

En Archimbautz sab ben a cui

Sir Archimbaut knows well to whom

laissa son cor que ges non porta.

he-leaves his heart that at-all not he-carries

Regardan s'en vai a la porta;

Looking-back himself-thence goes to the door

de lai pren comjat ab los o[i]lz.

from there he-takes leave with the eyes

280

285

- 290 A Flamenca non tolç ergueilz
From Flamenca not took-away pride
 que noil fez[es] un bel semblan;
that to-him she-made a fair look
 soau dis: «A Dieu vos coman.»
softly she-said To God you I-commend
 Cinc evesque e .x. abbat
Five bishops and ten abbots
 foron vestit et adobat
were vested and arrayed
- 295 quels atendon dins lo mostier;
who-them await within the minster
 a N'Archimbaut fes destorbier
to Sir-Archimbaut it-made hindrance
 car l'en fan aitan longa festa.
for to-him-thereof they-make so long feast
 Ben fon passada ora sexta
Well was past hour sixth
 avan que l'agues esposada.
before that her-be-had wedded
- 300 Per ric si tenc quan l'ac baisada.
For rich himself he-beld when her-be-had kissed
 Tantost con fon dicha la messa
As-soon as was said the mass
 tuit van jugar a taula messa;
all go to-play at table set
 et anc negus ren no i perdet,
and ever anyone anything not there lost

car ben aparellat trobet

for well prepared he-found

tot so que fon obs al manjar.

all that which was needful to-the eating

D'aiso non voil gaire comtar

Of-this not I-wish much to-recount

car semblaria levadura,

for it-would-seem leavening

car hanc homs n[on] i hac frita

for ever man not there had lack

de ren que saupes cor pensar,

of anything that could heart think

que boca deja desirar.

that mouth ought to-desire

En Archimbaut[z] el coms serviron;

Sir Archimbaut and-the count served

mais l'ueil d'En Archimbaut si viron

but the-eyes of-Sir Archimbaut themselves turned

soen e lai on sos cors era.

often and there where his heart was

Per so vol cascun[s] se levera,

For this wishes each himself would-rise

avan mieg manjar, de la taula.

before mid meal from the table

Li juglar comensan lur faula,

The jongleurs begin their tale

son estrumen mena e toca

his instrument leads and plays

l'us, e l'autres canta de boca.

the-one and the-other sings with mouth

305

310

315

E tot aiso fon grans enueig

And all this was great annoyance

320 a N'Archimbaut, e si la nued

to Sir-Archimbaut and if the night

d'aquest dan noil feses emenda,

of-this harm not-to-him made amends

ja per poiso ni per bevenda

ever by potion or by drink

non cuh que jamais revengues.

not I-think that ever he-would-recover

Emenda n'ac; el eis la pres,

Amends thereof-he-had he himself it took

325 car la nued jac ab la puncela

for the night he-lay with the maiden

e si la fes domna noella,

and so her made lady new

car d'aquo era ben maïstre;

for of-that he-was well master

nulla dona de si mal istre

any lady of so ill disposition

non fo que, si el la pregues,

not was that if he her begged

330 endesen no l'endomengues.

at-once not her-he-would-tame

Leu pot doncas adomesgar

Easily he-can then to-tame

Flamenca que nos saup tornar

Flamenca who not-herself knew-how to-turn

ni per forsa ni per engien.

either by force or by guile

Suau la baiza e l'estrein

Softly her he-kisses and her-he-clasps

e gardet si al plus que poc

and guarded himself to-the most that he-could

noil fassa mal on que la toc;

not-to-her he-do harm where ever her he-touch

consi que fos, aquella ves

however that it-was that time

an[c] non s'en plais ni clam non fes.

ever not herself-therEOF complained and plaint not made

Plus d'ueg jorns dureron las nossas;

More than-eight days lasted the nuptials

li bisbe, l'abat ab lur crossas,

the bishops the-abbots with their croziers

i an be .ix. jornz demorat,

there have well nine days stayed

et al dezen prendon comjat

and at-the tenth they-take leave

e van s'en tut alegremen.

and go themselves-thence all joyfully

En Archimbautz al cor jauzen,

Sir Archimbaut at-the heart rejoicing

car tot ha cant vol ni desira;

for all he-has as-much-as he-wishes or desires

de nulla ren mais non consira

of any thing more not he-cares

mais com pogues en grat servir

but how he-could in favor to-serve

leis cui vol onrar e blandir.

her whom he-wishes to-honor and to-flatter

335

340

345

Si nol fos vergonha trop granda

If not-to-him it-were shame too great

350 el eis li dera sa garlanda

he himself to-her would-give her garland

e sa penche e so mirail.

and her comb and her mirror

Mais, quan [el] vi que li cort[z] fail

But when he saw that the court fails

e vi ben que mal estaria

and saw well that ill it-would-stand

si el aqui plus remania,

if he there more remained

355 al comte parlet a cosseil:

to-the count he-spoke in counsel

«Sener, obs m'a que m'apareil

Lord need to-me-has that myself-I-prepare

«de faire cort, e so breumen;

of making court and this briefly

«coman vos a Dieu e vauc m'en,

I-commend you to God and I-go myself-thence

«e vostra fillam trametes

and your daughter-to-me send

360 «al terme que mes i aves.»

at-the term that set there you-have

Bons e breus fon aquest comjatz;

Good and brief was this leave-taking

dreg a Borbon s'en es tornatz;

straight to Bourbon himself-thence is returned

de sa cort far a pessamen,

of his court to-make he-has thought

car faire la vol ricamen,

for to-make it he-wishes richly

que ja sol non sia parlat

that ever even not be spoken

d'aiso qu'a l'autra fon donat.

of-this that-to the-other was given

Messages mand'al rei de Franza,

Messages sends-to-the king of France

e pregal fort queil faza onranza

and begs-him greatly that-to-him he-do honor

ques a sa cort venga dese

that to his court he-come at-once

e la reïna i ame;

and the queen there he-bring

e sil plazia ques anes

and if-to-him it-pleased that-himself he-went

dreg per Nemurs, et amenes

straight by Nemours and he-brought

Flamencha, bon grat l'en sabria,

Flamenca good thanks to-him-thereof he-would-know

per tostemps gazanat l'auria.

for always won him-he-would-have

En tot Peitau ni en Beiriu

In all Poitou or in Berry

non ha baro cui non enviú

not has baron to-whom not he-sends

messages, letras e sagelz,

messages letters and seals

365

370

375

neis en la marcha de Bordelz

even in the march of Bordeaux

ni de Baiona ni de Blaia

or of Bayonne or of Blaye

380 non fon pros hom letras non aia.

not was worthy man letters not he-have

Tut son mandat, tut i venran,

All are summoned all there will-come

que ja per re non remanran.

that ever for anything not they-will-remain

Entretant fai ben adobar

Meanwhile he-makes well to-array

la vila et encortinar

the town and to-curtain

385 de bancals e de bels tapitz,

with bench-cloths and with fair tapestries

de bels palis, de bel[s] samitz.

with fair brocades with fair samites

The Court at Bourbon

III

Archimbaut lays out gold and game, burns spices at every crossroads, and has arms and a thousand chargers made ready as gifts. The king arrives with Flamenca; Archimbaut rides out with three thousand men, each offering the king lodging, and the king bids them lodge his barons, since he is with Flamenca. On Saint John's Day the king forbids anyone to leave for fifteen days. At the feast more than five hundred guests feed their eyes on Flamenca and leave fasting. Every lady wishes to look like her, and the ladies, who disparage any other beauty, find nothing in her to blame.

Aur et argen, deneir[s] e drap[s]

Gold and silver pennies and cloths

copas e cullier[s] et enap[s],

cups and spoons and goblets

e totas res c'om pot menar

and all things that-one can to-bring

vol sia dat sens demandar

he-wishes be given without asking

a celz que penre deinharan.

to those who to-take will-deign

Aisi con li borzes estan

Thus as the burghers dwell

fai cascuns adobar las ruas;

makes each to-array the streets

austardas e cignes e gruas,

bustards and swans and cranes

perdizes, anetz e capos,

partridges ducks and capons

aucas, gallinas e paons,

geese hens and peacocks

390

395

conilz, lebres, cabrols e cers,

rabbits bares roe-deer and stags

senglars et orses granz e fers

boars and bears great and fierce

i ac tan que ja plus non calgra,

there had so-much that ever more not it-would-need

400 ni l'autra carn ja mens non valgra.

and the-other meat ever less not would-be-worth

Ben a fag los ostals garnir,

Well he-has made the lodgings to-furnish

que per re no i posca fallir

that for anything not there can to-fail

legumis, civada ni cera;

vegetables oats or wax

de tot aizo non quis espera

of all this not he-sought delay

405 per ren queil n'avengues soisebre.

for anything that-to-him thereof-came to-imagine

Espic, encens, canella e pebre,

Spikenard incense cinnamon and pepper

girofle, macis, citoar

clove mace zedoary

i ac aitan fag apportar

there had so-much made to-bring

ques en cascun dels antreforcs,

that in each of-the crossroads

410 en aisi con s'esten le borcs,

as far as itself-stretches the town

ne fes cremar un plen pairol.

thereof he-made to-burn a full cauldron

Quant [hom] i passa, tan bon ol
When one there passes so good it-smells

que res non [fai] a Monpeslier,
that anything not does at Montpellier

lai on baton l[i] especier,
there where beat the spicers

entorn calendor, las pimentas.
around Christmas the spices

415

.v. cens pareilz de vestimentas
five hundred pairs of garments

totas de polpr'ab aur batut,
all of purple-with gold beaten

e mil lanzas e mil escut,
and thousand lances and thousand shields

mil espazas e mil ausberc,
thousand swords and thousand hauberks

estan tut pres en un alberc,
stand all ready in a lodging

420

e mil destreir tut sojornat.
and thousand chargers all rested

Tot aiso vol sia donat
All this he-wishes be given

als cavalliers c'armas penran
to-the knights who-arms will-take

d'En Archimbaut, quan si volran.
from-Sir Archimbaut when so they-will-wish

- 425 Quant ac son afar adobat,
 When he-had his affair arrayed
 le reis venc ab son gran barnat
the king came with his great baronage
 et ab se Flamenca menet.
and with him Flamenca he-brought
 Plus de .vj. legas o de .vij.
More than six leagues or than seven
 Duret li rota mouta spessa,
Lasted the throng very dense
 430 e davan totz, un'esdemessa,
 and before all a-bound
 le filz del comte vai ppoint,
the son of-the count goes spurring
 car esser volc prumierament
for to-be he-wished first
 a N'Archimbaut, ques fo eisitz
to Sir-Archimbaut who was gone-out
 a l'encontre mout ben garnitz.
to the-meeting very well equipped
 435 Ben ac mil cavalliers valens
 Well he-had thousand knights valiant
 e mil borzes e mil servens,
and thousand burghers and thousand sergeants
 c'unsquex envida et acueil
for-each invites and welcomes
 lo rei e diz: «Eu ai ric brueil
the king and says I have rich wood
 «e bon ostal e bon vergier.
and good lodging and good orchard

«Sener, sius plaz, un don vos quier:

440

Lord if-to-you it-pleases a gift of-you I-ask

«qu'e mon ostal vos albergues.

that-in my lodging you you-lodge

— Per nien m'en envidares»,

For nothing me-thereof you-will-invite

diz le reis, «c'ap Flamenca son;

says the king for-with Flamenca I-am

«ab vos albergon cist baron.

with you let-lodge these barons

— Sener, tut seran albergat

445

Lord all will-be lodged

«e ben auran trastot lur at.»

and well will-have all their pleasure

Sens bruit albergo e ses nauza,

Without noise they-lodge and without clamor

anc hom non i tenc porta clausa;

ever man not there held door closed

mout ac bon ostal li reïna,

very bad good lodging the queen

Flamencal fon bona vezina.

450

Flamenca-to-her was good neighbor

De tals n'i ac que mout si dolgion,

Of such thereof-there had that much themselves grieved

de las dompnas, e ges non volgion

of the ladies and at-all not they-wished

c'om las vengues trop cortejar;

that-one them came too-much to-court

lassas foron del cavalgar

tired they-were of-the riding

455 e de la calor c'an ahuda.

and of the heat that-they-have had

Garida fon e revenguda

Healed was and recovered

cascuna can si fon pausada.

each when herself was rested

Tantost con fo nona sonada

As-soon as was nones rung

tut van manjar et aco pro.

all go to-eat and that enough

460 De mantas guisas an peisso

Of many-a manner they-have fish

e tot zo que tain a dejun,

and all that which befits to fasting

am fruche ques hom trob'en jun,

with fruit that one finds-in June

aquo som peras e cereias.

that are pears and cherries

Un presen de doas aceias

A present of two eels

465 le reis a Flamenca trames;

the king to Flamenca sent

ben l'en saup rendre las merces,

well to-him-thereof she-knew-how to-render the thanks

apres manjar, aisi con tais.

after eating thus as befits

Anc a la cort res no sofraís

Ever at the court anything not lacked

mais paubre[s] a cui hom dones

but poor-men to whom one gave

so que i sobret, que nos perdes.

that which there remained that not-itself were-lost

470

L'endeman fo la Sanz Joans,

The-day-after was the Saint John

una festa rica e grans,

a feast rich and great

es anc per el non s'amermet.

and ever through him not itself-diminished

L'evesques de Clarmon chantet

The-bishop of Clermont sang

aquel jorn la messa major;

that day the mass high

475

sermo fes de Nostre Senor

sermon he-made of Our Lord

comen san Joan tan amet

how saint John so-much he-loved

que plus que prophetal clamet.

that more than prophet-him he-called

Poissas vedet de part lo rei

Then he-forbade on part-of the king

qu'aisi con cascus cre sa lei

that-thus as each believes his law

480

de .xv. jornz homs nos partis

for fifteen days one not-himself parted

de la cort, per ren ques auzis,

from the court for anything that he-heard

quel reis vol qu'aitan dureil cortz;

that-the king wishes that-so-long last-the court

so dis a folz, non dis a sortz,

this he-said to fools not he-said to deaf

485 car negus hom non hac talan

for any man not had desire

que s'en partis, negeus d'un an.

that himself-thence parted even of-a year

Sil reis i volgues tant estar

If-the king there wished so-long to-stay

ben lo feiran el cais gelar.

well him they-would-make there-and as-if to-freeze

Cant agron tuit la mess'auzida

When had all the mass-beard

490 le reis a Flamenca causida,

the king has Flamenca chosen

et eis s'en ab leis del mostier.

and goes-out himself-thence with her from-the minster

Après lui van ben tres miller

After him go well three thousand

de cavalliers que domnas menon.

of knights who ladies lead

Tut ensems al palai[s] s'en venon

All together to-the palace themselves-thence come

495 on le manjars fon adobatz.

where the eating was arrayed

Le palais fo e granz e latz:

The palace was both great and wide

.x. milleir la pogram caber

ten thousand there could fit

de cavalliers, e larc sezer,

of knights and wide sit

part las donas e las donzellas

besides the ladies and the damsels

e l'autra gen ques era ab ellas,

and the-other folk that was with them

part los donzelz els servidors

besides the young-lords and-the servitors

que degron servir los seinors,

who ought to-serve the lords

e part los juglars eissamen

and besides the jongleurs likewise

qu'eran plus de mil e .v.c.

who-were more than thousand and five-hundred

Quant an lavat tut son asis:

When they-have washed all are seated

hanc no i ac banc mais de coissis

ever not there had bench but of cushions

qu'eran tut cubert de diaspres;

which-were all covered with diapers

e nous penses neguns fos aspres

and not-yourselves think any were rough

dels mandils on ensugolz mans,

of-the towels where they-wiped-the bands

ans fon ben cascuns belz e plans.

rather was well each fair and smooth

Quan las donas foron asisas,

When the ladies were seated

500

505

510

venon manjar e moutas guisas;

come dishes in many manners

mais ja non cal ques aiso digua:

but ever not is-needful that-itself this be-said

nulla res nos pot far d'espiga

any thing not-itself can to-make of-grain

515 ni de razis ni de rasim

or of roots or of grape

ni de frucha ni de noirim,

or of fruit or of young-stock

ni de so qu[e] aers suffris

or of that which air bore

ni terra ni mars ni abis,

or earth or seas or abyss

ques om manjar posca ni deja,

that one to-eat can or ought

520 que jan degues portar enveja

that ever-thereof ought to-bear envy

aquel que menor part n'avia

that-one who lesser part thereof-had

a cel que plus ric lai vezia.

to him whom more rich there be-saw

Ben son servit a lur talen[z];

Well are served at their will

mais ben i ac plus de .v. cenx
but well there had more than five hundred

que cascuns esgarda e mira 525
who each regards and gazes-at

Flamenca, e can plus cossira
Flamenca and the more he-ponders

sa faiso ni sa captenenza
her fashion or her bearing

e sa beutat c'ades agenxa,
and her beauty that-ever grows-fairer

sos oilz ne pais a l'esgardar
his eyes thereof he-feeds at the-gazing

e fai la boca jejunar; 530
and makes the mouth to-fast

e pergal Deus si grat l'en sap!
and may-lose-him God if thanks to-him-thereof he-knows

Mai[s], si pogues traire a cap
But if he-could to-bring to end

que sol un mot ab lei parles,
that only one word with her he-spoke

noil calgra si pois dejunes.
not-to-him it-would-matter if then he-fasted

Mout s'en levon boca dejuna; 535
Many themselves-thence rise mouth fasting

mais anc no i ac domna neisuna
but ever not there had lady any

non volgues Flamenca semblar;
not wished Flamenca to-resemble

qu'aissi con es soleils ses par

for-thus as is sun without peer

per beutat et per resplendor,

for beauty and for splendor

540 tals es Flamenca antre lur,

such is Flamenca among them

quar tant es fresca sa colors,

for so is fresh her color

siei esgart douz e plen d'amors,

her looks sweet and full of-love

siei dig plazent e saboros,

her words pleasing and savory

que la bellazers el plus pros

that the fairest and-the most worthy

545 e que plus sol esser jugosa

and who most was-wont to-be laughing

estet quais muda et antosa.

stood as-if mute and ashamed

Noil fon vejaire que ren valla,

Not-to-her was seeming that anything were-worth

anz dis per nïen si treballa

rather she-said for nothing herself toils

tot'otra domna d'esser bella

every-other lady of-being fair

550 lai on es cesta damaisella.

there where is this damsel

L'autrui beutat tein es effaza

The-other's beauty dims and effaces

li viva colors de sa fassa

the lively color of her face

c'ades enlumena e creis.

that-ever brightens and grows

Anc de nulla ren non si feis

Ever of any thing not himself held-back

Deus cant la formet [ai]tan genta;

God when her be-formed so noble

ades plaz mais et atalenta

ever she-pleases more and delights

a celz que la vezo ni l'auzon.

to those who her see or her-bear

Quan las domnas sa beutat lauzon

When the ladies her beauty praise

ben podes saber bela es,

well you-can know fair she-is

qu'en tot lo mon non n'a ges tres

for-in all the world not thereof-has at-all three

en que las autras s'acordesson

in whom the others agreed

que del tot lur beutat lauzesson,

that of-the whole their beauty they-praised

ans dizon: «Mielz conoissem nos

rather they-say Better know we

«beutat de dona non fahz vos:

beauty of lady than do you

555

560

- 565 «vos autreus tenes per pagat
you others-yourselfs bold for paid
 «si domna es de bon agrat,
if lady is of good grace
 «e queus sone gent eus aculla;
and that-you she-address nobly and-you welcome
 «mais qui la ve quan si despueilla,
but who her sees when herself she-undresses
 «quan si colca o quan si leva,
when herself she-lies-down or when herself she-rises
- 570 «ja non dira pois tanta reva,
ever not will-say then so-much dream
 «si savis es, a la[s] serventas.»
if wise he-is to the waiting-women
 Aissi so malas e dolentas
Thus are wicked and spiteful
 e volon baizar es estreiner
and wish to-kiss and to-clasp
 lo ben que a dat Nostre Sener
the good that has given Our Lord
- 575 a cella que plus vol ni ama.
to her whom most he-wishes or loves
 Ges d'aizo Flamenca nos clama
At-all of-this Flamenca not-herself complains
 ni non s'en deu per ren clamar,
and not herself-thereof ought for anything to-complain
 que leis non volon ges blasmar,
for her not they-wish at-all to-blame
 quar non i trobon lo perque;
for not there they-find the wherefore

e non so laisson per mai re,
and not this they-leave for more anything
 car, si tan ni quan n'i trobesson,
for if so-much or how-much thereof-there they-found
 ja nous pensetz que s'en laisesson.
ever not-yourselves think that themselves-thence they-would-refrain

580

The Jongleurs

IV

After dinner the guests wash and take wine, and the jongleurs rise, each eager to be heard: they play harp and viol, juggle knives, tumble, and leap through hoops, and tell of Troy, Thebes, Alexander, Tristan, Lancelot, Charlemagne, and more. The king orders the horses saddled for jousting, but first bids the queen open a dance with Flamenca; two hundred fiddlers play, and Joy and Youth rise to dance. Baseness revives when Covetousness tells her the spenders will soon weep, and grants her every rank of men but the ladies. The ladies go to the windows to watch the knights.

Quant an manjat outra ves lavon,
When they-have eaten another time they-wash
 mais tot atressi con s'estavon
but all likewise as themselves-they-stood
 remanon tut e prendon vi,
remain all and take wine
 car vezat era en aisi;
for customary was in this-way
 pois[sas] levet hom las toallas;
then raised one the cloths

585

bels conseillers ab granz ventailas

fair cushions with great fans

aportet hom davan cascu,

brought one before each

590 ques anc us non failli ad u;

that ever one not failed to one

aquis poc, quis vol, acoutrar.

there-himself could who-himself wishes to-lean

Apres si levon li juglar;

After themselves rise the jongleurs

cascus se volc faire auzir.

each himself wished to-make heard

Adonc auziras retentir

Then thou-wilt-hear resound

595 cordas de manta tempradura.

strings of many-a tuning

Qui saup novella violadura,

Who knew new fiddle-tune

ni canzo ni descort ni lais,

or song or descort or lay

al plus que poc avan si trais.

to-the most that he-could forward himself drew

L'uns violal[l] lais del Cabrefoil,

The-one fiddles-the lay of-the Honeysuckle

600 e l'autre cel de Tintagoil;

and the-other that of Tintagel

l'us cantet cel dels Fins Amanz,

the-one sang that of-the True Lovers

e l'autre cel que fes Ivans.

and the-other that which made Yvain

L'us menet arpa, l'autre viola;

The-one played harp the-other viol

l'us flaütella, l'autre siula;

the-one flutes the-other whistles

l'us mena giga, l'autre rota;

the-one plays gigue the-other rote

l'us diz los motz e l'autrels nota;

the-one says the words and the-other-them notes

l'us estiva, l'autre flestella;

the-one pipes the-other flageolets

l'us musa, l'autre caramella;

the-one bagpipes the-other shawms

l'us mandura e l'autr'acorda

the-one mandora and the-other-tunes

lo sauteri ab manicorda;

the psaltery with monochord

l'us fai lo juec dels bavastelz,

the-one does the game of-the puppets

l'autre jugava de coutelz;

the-other played with knives

l'us vai per sol e l'autre tomba,

the-one goes by ground and the-other tumbles

l'autre balet ab sa retomba;

the-other danced with his caper

l'us passet cercle, l'autre sail;

the-one passed hoop the-other leaps

neguns a son mestier non fail.

any at his craft not fails

605

610

615

Qui volc ausir diverses comtes

Who wished to-bear various tales

de reis, de marques e de comtes,

of kings of marquises and of counts

auzir ne poc tan can si volc;

to-bear thereof he-could as-much as himself he-wished

620 anc null'aurella non lai colc,

ever any-ear not there was-idle

quar l'us comtet de Priamus,

for the-one told of Priam

e l'autre diz de Piramus;

and the-other said of Pyramus

l'us comtet de la bell'Elena

the-one told of the fair-Helen

com Paris l'enquer, pois lan mena;

how Paris her-seeks then her-away leads

625 l'autres comtava d'Ulixes,

the-other told of-Ulysses

l'autre d'Ector e d'Achilles;

the-other of-Hector and of-Achilles

l'autre comtava d'Eneas

the-other told of-Aeneas

e de Dido consi remas

and of Dido how she-remained

per lui dolenta e mesquina;

through him grieving and wretched

l'autre comtava de Lavina

the-other told of Lavinia

con fes lo breu el cairel traire

how she-made the letter and-the bolt to-shoot

a la gaita de l'auzor caire;

by the watchman from the-highest corner

l'us comtet de Pollonices,

the-one told of Polynices

de Tideu e d'Etïocles;

of Tydeus and of-Eteocles

l'autres comtava d'Apolloine

the-other told of-Apollonius

consi retenc Tyr e Sidoine;

how he-held Tyre and Sidon

l'us comtet de rei Alexandri,

the-one told of king Alexander

l'autre d'Ero e de Leandri;

the-other of-Hero and of Leander

l'us diz de Catmus can fugi

the-one said of Cadmus when he-fled

e de Tebas con las basti,

and of Thebes how them he-built

l'autre comtava de Jason

the-other told of Jason

e del dragon que non hac son;

and of-the dragon that not had sleep

l'us comte[t] d'Alcide sa forsa,

the-one told of-Alcides his strength

630

635

640

l'autre com tornet en se forsa

the-other how turned into herself force

645 Phillis per amor Demophon;

Phyllis for love of-Demophon

l'us dis com neguet en la fon

the-one said how drowned in the spring

lo belz Narcis quan s'i miret;

the fair Narcissus when himself-there he-gazed

l'us diz de Pluto con emblet

the-one said of Pluto how he-stole

sa bella mollier ad Orpheu;

his fair wife from Orpheus

650 l'autre comtet del Philisteu

the-other told of-the Philistine

Golias, consi fon aucis

Goliath how he-was slain

ab tres peiras quel trais Davis;

with three stones that-him threw David

l'us diz de Samson con dormi,

the-one said of Samson how he-slept

quan Dalilan liet la cri;

when Delilah-thereof bound the hair

655 l'autre comtet de Machabeu

the-other told of Maccabeus

comen si combatet per Dieu;

how himself he-fought for God

l'us comtet de Juli Cesar

the-one told of Julius Caesar

com passet tot solet la mar,

how he-passed all alone the sea

e no i preguet Nostre Senor,

and not there he-prayed Our Lord

que nous cujes agues paor.

that not-yourself think he-bad fear

L'us diz de la Taula Redonda,

The-one said of the Table Round

que no i venc homs que noil responda

that not there came man that not-to-him answer

le reis segon sa conoissensa;

the king according-to his knowledge

anc nuil jorn no i failli valensa;

ever any day not there failed valor

l'autre comtava de Galvain

the-other told of Gawain

e del leo que fon compain

and of-the lion that was companion

del cavallier qu'estors Luneta;

of-the knight whom-freed Lunete

l'us diz de la piucella breta

the-one said of the maiden Breton

con tenc Lancelot en preiso

how she-held Lancelot in prison

cant de s'amor li dis de no;

when of her-love to-her he-said of no

l'autre comtet de Persaval

the-other told of Perceval

co venc a la cort a caval;

how he-came to the court on horse

l'us comtet d'Erec e d'Enida,

the-one told of-Erec and of-Enide

660

665

670

l'autre d'Ugonet de Perida;

the-other of-Ugonet of Perida

675 l'us comtava de Governail

the-one told of Governal

com per Tristan ac grieu trebail,

how for Tristan he-had grievous toil

l'autre comtava de Feniza

the-other told of Fenice

con transir la fes sa noirissa;

how to-swoon her made her nurse

l'us dis del Bel Desconogut

the-one said of-the Fair Unknown

680 e l'autre del vermeil escut

and the-other of-the red shield

que l'yras trobet a l'uisset;

that the-errant-knight found at the-little-door

l'autres comtava de Guiflet.

the-other told of Guiflet

L'us comtet de Calobrenan,

The-one told of Calogrenant

l'autre dis con retenc un an

the-other said how he-held a year

685 dins sa preison Quec senescal

within his prison Kay seneschal

lo Deliez car li dis mal,

the Deliez because to-him he-said ill

l'autre comtava de Mordret.

the-other told of Mordred

L'us retrais lo comte d'Ivet

The-one recounted the tale of-Ivet

con fo per los Ventres faiditz

how he-was by the Ventres exiled

e per Rei Pescador grazitz;

and by King Fisher welcomed

l'us comtet l'astre d'Ermeli,

the-one told the-star of-Ermeli

l'autre dis con fan l'Ancessi

the-other said how make the-Assassins

per gein lo Veil de la Montaina;

by guile the Old-Man of the Mountain

l'us retrais con tenc Alamaina

the-one recounted how held Germany

Karles Maines tro la parti.

Charles the-Great until it be-divided

De Clodoveu e de Pipi

Of Clovis and of Pepin

comtava l'us tota l'estoria,

told the-one all the-story

l'autre diz con cazec de gloria

the-other said how fell from glory

donz Lucifers per son ergoil;

lord Lucifer for his pride

l'us diz del vaiet de Nantoil,

the-one said of-the youth of Nanteuil

l'autre d'Oliveir de Verdu;

the-other of-Oliver of Verdun

l'us diz lo vers de Marcabru,

the-one said the vers of Marcabru

690

695

700

l'autre comtet con Dedalus

the-other told how Daedalus

saup ben volar, e d'Icarus

knew-how well to-fly and of-Icarus

705 co[n] neguet per sa leujaria.

how drowned through his levity

Cascus dis lo mieil[z] que sabia.

Each said the best that he-knew

Per la rumor dels viuladors

By the noise of-the fiddlers

e per brug d'aitans comtadors

and by clamor of-so-many storytellers

hac gran murmuri per la sala.

there-was great murmur through the hall

710 Le reis a diu a totz em bala:

The king has said to all in a-body

«Senor», fai s'el, «vos cavallier,

Lords says he you knights

«quan auran manjat l'escudier

when will-have eaten the-squires

«faitz vostres cavals ensellar,

make your horses to-saddle

«que pois irem tut biurdar.

for then we-will-go all to-joust

715 «Mais antre[tant] voil que comens

But meanwhile I-wish that begin

«la reïna, e nous bistenz,

the queen and not-yourselves delay

«una danza per cortesia

a dance for courtesy

«ab Flamenca, ma douz'amia;

with Flamenca my sweet-friend

«et eu meteis i anarai.

and I myself there will-go

«Levas tut sus; tragon s'en lai

Rise all up let-draw themselves-thence there

«aquist juglar per miei los des.»

these jongleurs through midst the tables

Tantost si son per las mas pres

At-once themselves are by the hands taken

cavallier, domnas e piucellas,

knights ladies and maidens

de quein avia mout de belas.

of whom-there there-were many of fair

Anc en Bretaina ni en Franza

Ever in Brittany or in France

non basti mais tan rica danza;

not was-arranged more so rich dance

.cc. juglar, bon viulador,

two-hundred jongleurs good fiddlers

s'i son acordat antre lor,

themselves-there are agreed among them

que, dui e dui, de luein esteron

that two and two from far stood

pels bancs, e la danza violeron,

along-the benches and the dance fiddled

ques anc de point non i failliron.

that ever of point not there they-failed

720

725

730

Las domnas soen si remiron

The ladies often themselves gaze

e fan lur amorosas feinchas.

and make their amorous feints

Condia las ha si atenchas

Coyneſs them has ſo attained

735 c'a penas si deinhon ſuffrir;

that-with pains themſelves they-deign to-bear

l'eſgart o monſtran el ſoſpir;

the-gaze it ſhow and-the ſigh

e contra cel genos vezat

and againſt that crafty cuſtom

amors lur a tal joi donat

love to-them has ſuch joy given

ques a caſcus fon ben a vis

that to each it-was well to ſeeming

740 que totz vius fos em Paradis;

that all alive he-were in Paradise

et eus dic ben, ſes mentizo,

and I-to-you ſay well without lying

que unquas mais, pos Amors fo,

that ever more ſince Love was

non hac tam bella gent enſems.

not bad ſo fair folk together

Qui agues tout Paris e Rems

Who had taken Paris and Rheims

745 adoncs al rei e l'o diſſes,

then from-the king and to-him-it ſaid

non cuh de la danza mogues
not I-think from the dance he-would-move

ni feira semblan fos iratz.
nor would-make sign he-was angered

Jois e Jovens als balz levatz
Joy and Youth to-the dances raised

ab lur cosina Na Proesa.
with their cousin Lady Prowess

Cel jorn si cujet Avolesa
That day herself thought Baseness

ella mezeisma soterrar,
her herself to-bury

mais Cobezeal venc comtar:
but Covetousness-to-her came to-tell

«Domna, que fas? vezes los be
Lady what dost-thou thou-seest the good-ones

«ballar e danzar antre se:
to-dance and to-carol among themselves

«Oi! oi! tot caira lur burbans;
Oh oh all will-fall their pomp

«ges quec jorn non er Sanz Johans.
at-all each day not will-be Saint John

«Sadol so e trepon aora:
Sated they-are and dance now

«so qu'il despendon autre plora;
that which-they spend another weeps

750

755

«mais tals n'i a quens amaran
but such thereof-there has who-us will-love

760 «enan d'u mes, e planeran
before of-a month and will-lament

«so ques aun ara despendut.»
that which they-have now spent

Avoleza fes un sanglut
Baseness made a sob

e diz: «Vos sias benvenguda,
and says You be welcome

«vos m'aves la vida renduda,
you to-me-have the life rendered

765 «domna Cobeza, per Dieu!
lady Covetousness by God

«Eu voil sian franc vostre fieu;
I wish be free your fiefs

«ueimais sias dona per vos,
henceforth be lady for yourself

«et aiaz comtes e baros
and have counts and barons

«e reis e dux, clers e marques,
and kings and dukes clerics and marquises

770 «cavalliers, vilans e borzes;
knights villeins and burghers

«mais de las domnas non cove
but of the ladies not it-befits

«qu'ieu las vos do, qu'ieu no i ai re,
that-I them to-you give for-I not there have anything

«et eu nous voil tal causa dar
and I not-to-you wish such thing to-give

«que non puestras en dreg portar.
that not thou-canst in right bear

«Pero, si neguna volia

Yet if any wished

«esser de vostra compania,

to-be of your company

«ja nous pesses a mi enuig.»

ever not-yourselves think to me annoyance

Escudier plus de .xxx.viii.

Squires more than thirty-eight

Agron jals cavals esselatz

Had already-the horses saddled

e cubertz et antresenhatz

and covered and blazoned

de senals e de cascavels.

with devices and with little-bells

Ja fo en la cort le cembelz;

Already was in the court the summons

la dansa part, mais non er vista

the dance parts but not will-be seen

tam bella, e cascuns atista

so fair and each urges

son escudier que l'aport tost

his squire that to-him-bring soon

sas armas, e ges a rescost

his arms and at-all in biding

non si son las donas partidas.

not themselves are the ladies departed

775

780

785

Gaias e pros es eissernidas

Gay and worthy and discerning

eran totas, e van sezer

were all and go to-sit

790 als fenestrals per miels vezer

at-the windows for better to-see

los cavalliers ques armas porton,

the knights who arms bear

que per lur amor si deporton.

who for their love themselves disport

The Queen's Sleeve

V

Archimbaut dubs nine hundred eighty-seven knights. The king jousts with a sleeve on his lance, and the queen, suspecting it is Flamenca's, seats Archimbaut at her window and warns that he will be jealous within fifteen days. He answers courteously but leaves angrier than he shows. After Count Thibaut of Blois is dubbed, the king leads Flamenca from vespers by the hand, angering the queen and Archimbaut. Through the feasting Archimbaut hides his pain, blames the queen, and spends freely. All depart on the twentieth day, the queen sure the king loves Flamenca, though he meant only to honor Archimbaut.

En Archimbautz non s'oblidet

Sir Archimbaut not himself-forgot

quar nou cenx e .lxxxvii.

for nine hundred and eighty-seven

795 cavallers fes ans ques pauses.

knights be-made before that-himself be-rested

Al palais vengron tut de pes,

To-the palace came all on foot

en caussas de pali rodat,

in hose of brocade striped

et al rei si son presentat;

and to-the king themselves are presented

el reis donet lur per estrena

and-the king gave to-them for first-gift

qu'en amor fos lur majer pena,

that-in love were their greatest pain

e li reïna comfermet

and the queen confirmed

lo dig del rei, als non lur det.

the word of-the king else not to-them she-gave

Cel jorn portet armas le reis,

That day bore arms the king

e dic vos ben non foron treis

and I-say to-you well not were three

que mieilz las portesson de lui;

who better them bore than he

una marcha de non sai cui

a sleeve of not I-know whom

ac lassat el som de la lanza;

he-had laced at-the top of the lance

li reïna nons fes semblanza

the queen not-herself made semblance

que mal li fos, pero ben sap

that ill to-her it-were yet well she-knows

que la manega no[n] i es gap,

that the sleeve not there is jest

car senhals es de drudaria.

for sign it-is of love-making

800

805

810

Suavet dis que s'il sabia

Softly she-said that if-she knew

don l'avia le reis aüda

whence it-had the king had

caramen seria venduda

dearly it-would-be sold

815 a tota dona, d'una en fors.

to every lady of-one out except

De Flamenca li di[s] sos cors

Of Flamenca to-her said her heart

qu'il l'agues la manega donada;

that-she to-him-had the sleeve given

nos pesset ver cella vegada

not-herself thought true that time

li reïna, pero si manda

the queen yet so sends

820 a N'Archimbaut qu'il lo demanda.

to Sir-Archimbaut that-she him asks-for

Ens Archimbautz es tost vengutz,

Sir Archimbaut is soon come

non fo meinz lanza ni escutz,

not was without lance or shield

neis antreseinz que portar deia

even device that to-bear ought

cavallier[s] que per joc torneia;

a-knight who in game tourneys

825 e quan fon davan la reïna

and when he-was before the queen

dessendet tost, e pois l'aclina.

he-dismounted soon and then her-he-bows

Saludet la cortezamen

He-greeted her courteously

et il lui, e per la mal pren

and she him and by the hand takes

e fai seser al fenestral;

and makes sit at-the window

si dis: «N'Archimbaut, bem sap mal,

so she-said Sir-Archimbaut well-to-me tastes ill

«e, si vos nom n'acossellatz,

and if you not-me thereof-counsel

«greujara mi cest mals assatz.»

will-grieve me this ill enough

El respon: «Domna, Deus vos gart!

He answers Lady God you guard

Non agas mal en nulla part.»

Not may-you-have ill in any part

Ella nos tenc e nulla guisa

She not-herself held in any manner

que Flamenca, que fon assiza

that Flamenca who was seated

de josta liei a la fenestra,

right beside her at the window

non adeses de sa man destra

not she-touched with her hand right

et noil disses: «Eu parlarai

and not-to-her said I will-speak

ab N'Archimbaut, dona, sius plai.»

with Sir-Archimbaut lady if-to-you it-pleases

Ela responst ben e viaz:

She answers well and quickly

830

835

840

«Eu o vol, dona, pos vos plaz.»

I it wish lady since to-you it-pleases

Al fenestral qu'era de lonc

At-the window which-was of length

cubert de palma e de jonc

covered with palm and with rush

845 fon li comtessa de Nivers,

was the countess of Nevers

e non ac ges los cabels pers,

and not had at-all the hairs dark

an[s] son plus blon que non es aurs,

rather are more blond than — is gold

mais so fon sos meillors thesaurs;

but this was her best treasure

aqui s'en es a leis venguda

there herself-thence is to her come

850 Flamenca, e no fon ges muda,

Flamenca and not was at-all mute

anz hac solaz e bon e bel;

rather had cheer both good and fair

si fes coissi de son mantel,

so made cushion of her mantle

et acoitret si de desus

and settled herself on above

e garet los cavalliers jus.

and watched the knights below

- Jes li reïna non s'oblida,
At-all the queen not herself-forgets
- anz fon dolenta e marrida
rather was grieving and distressed
- e dis: «N'Archimbaut, bels amix,
and said Sir-Archimbaut fair friend
- «non fai le reis mout ques enix
not does the king much like a-fool
- «quan, vesen mi, porta seinal
when seeing me he-bears sign
- «de drudaria? trop i fail
of love-making too-much there he-fails
- «vaus mi e vaus vos eissamen.
toward me and toward you likewise
- «Ver vos en dic, mon issien.»
True to-you thereof I-say to-my knowing
- En Archimbautz enten dese
Sir Archimbaut understands at-once
- qu'il d'aiso Flamenca mescre
that-she of-this Flamenca mistrusts
- qu'al rei agues manega tramesa;
that-to-the king she-bad sleeve sent
- al[s] motz conois so qu'ellas pessa,
at-the words he-knows that which-she thinks
- et al respondre non demora:
and at-the answering not he-delays
- «Dona, per cel ques hom adora,
Lady by him whom one adores

«non cug queus fassa deissonor

not I-think that-to-you he-do dishonor

870 «le reis sis sen joios d'amor,

the king if-himself feels joyful of-love

«quar miels ne fai so queil atain.

for better thereof he-does that which-to-him befits

«Esser ne volgra sos compain,

To-be thereof I-would-wish his companion

«que per deveras pogue[s] far

that for in-earnest I-could do

«so qu'el fai per joia mostrar,

that which-he does for joy to-show

875 «qu'alres non es mais plas deportz.

for-other not is but plain sport

— Don Archimbaut, aquest conortz

Lord Archimbaut this comfort

«cueig eu ben que sobre vos torn

think I well that upon you it-turn

«anz que siu passat .xv. jorn.

before that be passed fifteen days

— No i movas, domna, gelosia,

Not there stir lady jealousy

880 «que ja per ren non o seria.»

for ever for anything not it I-would-be

Adonc ela son cap secos:

Then she her head shook

«Dizes que non seres gelos?

You-say that not you-will-be jealous

«A la fe Deu! vos si seres,

By the faith God you yes you-will-be

«e ben leu razon vos n'atures.
and very likely reason you thereof-will-have

— Dona, e per que o dizes?

885

Lady and for what it you-say

«Non m'essenes, fe quem debes,

Not me-teach faith that-me you-owe

«qu'ieu conosc ben d'aitals affars.»

for-I know well of-such affairs

Abtan fo vengutz us juglars

Thereupon was come a jongleur

e dis a N'Archimbaut: «Bel sener,

and said to Sir-Archimbaut Fair lord

«lo reis vol ja l'espasa cener

890

the king wishes already the-sword to-gird

«a Tibaut lo comte de Bleis.

on Thibaut the count of Blois

«Tibaut[z] sam trames el meseis,

Thibaut here-me sent he himself

«sener, sius plas, que lai anes;

lord if-to-you it-pleases that there you-went

«endreh s'amor non o laisses.»

toward his-love not it you-left

En Archimbaut[z] lo comjat pren

895

Sir Archimbaut the leave takes

plus iratz que non fes parven,

more angered than — he-made appearance

mais li bella res non sap ren.

but the fair thing not knows anything

Ai! qual peccat, qu'a mala fe!

Ah what sin who-has evil faith

Quar li reïna tan percaza

For the queen so-much contrives

900 que ja mais non dorma ni jaza

that ever more not sleep or lie

dons Archimbautz en sana pausa.

lord Archimbaut in sound rest

Gran dolor l'a el cor enclausa

Great grief to-him-she-has in-the heart enclosed

don non cug que ja mais reveinha

whence not I-think that ever more be-recover

si Amors garir non l'en deinha,

if Love to-heal not him-thereof deigns

905 mais per contrari l'en garra

but by contrary him-thereof will-heal

quan le cujars s'averara.

when the thinking itself-will-come-true

Quan fon al rei defors tornatz

When he-was to-the king outside returned

le coms Tibautz fon adobatz,

the count Thibaut was dubbed

et ab lui plus de .iiij. cent

and with him more than four hundred

910 que tut son cosin e parent.

who all are cousins and kin

De la reïna s'es partitz

From the queen himself-has parted

En Archimbautz tristz e marritz

Sir Archimbaut sad and distressed

car trop l'ac dih mala novella;

for too-much to-him-she-had said evil news

pero un escudier appella

yet a squire he-calls

e dis li: «Fai vespras sonar,

and said to-him Make vespers to-ring

«quar ben er ora de sopar

for well it-will-be hour of supper

«quant las aura le reis auzidas.»

when them will-have the king heard

Mas las domnas qu'eron issidas

But the ladies who-were gone-out

als fenestrals, ques esgardavon

to-the windows who they-watched

los cavalliers que biordavon,

the knights who were-jousting

quant auzon ques hom vespras sona,

when they-hear that one vespers rings

dison: «Non es ancara nona,

they-say Not is yet nones

«et hom sona las vespras ja!

and one rings the vespers already

«So marit perda qui la va

Her husband let-lose who there goes

«quandis cavalliers i biort!

as-long-as-the knights there joust

«Ja per vespras nom perdam cort!»

Ever for vespers not let-us-lose court

Abtant le reis s'en es intratz;

Thereupon the king himself-thence is entered

coma savis es essenhatz,

as wise and taught

915

920

925

venc a Flamenca el palais

came to Flamenca in-the palace

930 et ab si de laïns la trais;

and with himself from in-there her drew

li baro trastut lo segueron

the barons all him followed

el cavallier ques ameneron

and-the knights who brought

las domnas ques a vespras van

the ladies who to vespers go

alegramen e domnejan.

joyfully and courting

935 Vespras cantet hom aut e bas.

Vespers sang one loud and low

Quan dichas foron, tot de pas

When said they-were all at pace

le reis s'en eis, e men'ap se

the king himself-thence goes-out and leads-with himself

Flamenc', el ten la man el se,

Flamenca and-her holds the hand at-the breast

cais per vesadura privada.

as-if by familiarity private

940 Li reïna fon mout irada

The queen was very angered

e N'Archimbautz ben atretan,

and Sir-Archimbaut well likewise

mais nocan fes autre semblan.

but not-at-all-thereof be-made other sign

Tut van sopar e ben e gent;

All go to-sup both well and nobly

assaz an neulas e pimen

enough they-have wafers and spiced-wine

e raust e fruchas e boinetas,

and roast and fruits and little-pastries

rosas freschas e violetas,

roses fresh and violets

e glaz e neu per refretzir

and ice and snow to cool

lo vi, que non tolla dormir.

the wine that not it-take-away sleep

[D]el joi ques an lo jorn menat

From-the joy that they-have the day led

eron totas e tut lassat,

were all and all tired

e van jazer tro l'endema.

and go to-lie until the-morrow

Al jorn, si per vos non rema,

At-the day if for you not it-remains

cil que son de nou adobat

those who are of new dubbed

si foron ja antresenhat,

thus were already blazoned

e van pongen per las carreiras

and go spurring through the streets

ab sonalz de mantas manieras.

with bells of many manners

Adonc si leval remestiris.

Then so rises-the uproar

A N'Archimbaut creis le consiris.

To Sir-Archimbaut grows the care

945

950

955

Et a tal dol ins en son cor

And has such grief inside in his heart

960 qu'a pena si ten que non mor;

that-with pain himself he-holds that not he-dies

daus l'autra part vol far conor[t]

from the-other part he-wishes to-make comfort

e la reïna blasma fort

and the queen blames greatly

car anc li mes en sospieizo

for ever to-him she-put in suspicion

Flamenca per nul'occaiso.

Flamenca for any-occasion

965 Plus gen que poc so mal cubri,

More nobly than he-could his ill he-covered

tot son tesaor gent adubri

all his treasure nobly he-opened

e largamen don'e despen,

and generously gives-and spends

e saup li bon qui del sieu pren.

and tasted to-him good who of-the his takes

.xvii. jorns duret e plus

seventeen days lasted and more

970 li cort[z], et anc non saup negus

the court and ever not knew anyone

a quals dels jorns mieil[z] li estet,

on which of-the days better to-it stood

car totz jorn[z] li cortz melluret

for every day the court improved

per conduh e per mession.

by provision and by outlay

Tut li ric homen el baron

All the rich men and-the barons

si meravillan don es pres

themselves marvel whence is taken

so qu'Ens Archimbautz a despes.

that which-Sir Archimbaut has spent

Al vinten jorn s'en departi

At-the twentieth day himself-thence departed

le reis e l'autre atressi;

the king and the-other likewise

li reïna non volgra jes

the queen not would-have-wished at-all

li cortz dures ancar u mes,

the court lasted still a month

car bes cuja certanamen

for well-herself she-thinks certainly

le reis am Flamencha per sen;

the king loves Flamenca for sense

mas el non l'ama per amor,

but he not her-loves for love

anz cujet far mout gran amor

rather he-thought to-do very great love

a N'Archimbaut quan l'abrassava

to Sir-Archimbaut when her-he-embraced

vezen sos ueils, e la baisava,

seeing his eyes and her he-kissed

car negun mal el no i enten.

for any ill he not there intends

975

980

985

Cha[s]cuns s'en vai fort ben dizen

Each himself-thence goes greatly well speaking

e[s] tenent tut per ben pagat

and-themselves holding all for well paid

990 d'En Archimbaut, car el a dat

of-Sir Archimbaut for he has given

alz juglars tan quel plus mendix,

to-the jongleurs so-much that-the most beggarly

sol non o joc, pot esse[r] rics.

only not it gambles can be rich

Archimbaut Jealous

VI

Jealousy seizes Archimbaut. Meaning to beat Flamenca, he finds her among her ladies and moans on a bench, cursing the kin who urged his marriage. Before visitors he mutters threats, grimaces like a dog, and calls for water to dine so they will leave. He suspects every visitor and the king, recalls the queen's prophecy, accuses Flamenca of glances and signs, and barely keeps from cutting her hair. All Auvergne sings of him. Rebuked by a friend, he answers that any man with so fair a wife would be jealous; not even her family shall speak with her alone.

En Archimbautz totz los esdreissa,

Sir Archimbaut all them escorts

mais al cor ha una destreissa

but at-the heart has a distress

995 per que s'en torna mout dolentz.

for which himself-thence returns very grieving

Aisil destrein us mals cozentz

Thus-him afflicts an ill burning

ques om appella gelosia;

that one calls jealousy

soven lo geta de la via

often him throws from the way

el fai pensar tan que non sap

and-him makes think so-much that not he-knows

de som pessat venir a cap.

from his thought to-come to end

Quan tornatz fon a sa maiso

When returned he-was to his house

de lui si partol compainho,

from him themselves part-the companions

e cujon ben non sia sas.

and think well not he-be sound

Per gran malesa torz las mans,

For great ill-temper he-wrings the hands

e pauc n'es meins ades non plora;

and little thereof-is less ever not he-weeps

anc non cujet esser abhora

ever not he-thought to-be in-time

dins sa cambra ques atrobes

within his chamber that he-found

sa mollier e que la bates;

his wife and that her he-beat

mas ges non l'a sola trobada,

but at-all not her-has alone found

anz fo mout ben acompanada,

rather she-was very well accompanied

1000

1005

1010

car de las domnas del castel

for of the ladies of-the castle

avi'ab si un gran tropel.

she-had-with herself a great troop

El ne fon dolenz et iratz

He thereof was grieving and angered

et es si malamen giratz

and is so badly turned

1015 tutz estendutz al cap d'un banc,

all stretched at-the end of-a bench

e plais co s'agues mal de flanc.

and moans as if-he-had ill of side

Sa vida ten en gran despieh

His life he-holds in great contempt

e ja non levera del lieg

and ever not he-would-rise from-the bed

si non temses blasmes e critz;

if not he-feared blames and cries

1020 sols estai et adolentitz,

alone he-stands and grieved

e diz soen: «Laz! quem pensiei

and says often Alas what-me I-thought

«quan pris mollier? Deu! estraguiei.

when I-took wife God I-raved

«E no m'estava ben e gent?

And not to-me-it-stood well and nobly

«Oi! lo mal aion miei parent

Oh the ill may-have my kin

«quem cosselleron qu'ieu preses

who-me counseled that-I took

«zo don ad home non venc bes!

that whence to man not came good

«Ar[as] avem mollier, mollier!

Now we-have wife wife

«Lasset! mout mi pot esser fer

Alas much to-me can to-be cruel

«que gelosia mi destreina;

that jealousy me afflicts

«non sai de qual guisam capteina.

not I-know in what manner-me I-bear

«E tot zom fai cesta barnessa,

And all this-me does this baroness

«e perga Dieu si ren s'en pensa!

and may-she-lose God if anything herself-thereof thinks

«Mais eu l'en farai ben pensar.

But I her-thereof will-make well to-think

«Deus! Deus! con o poirai eu far?»

God God how it shall-be-able I to-do

Ben es intratz e mala brega,

Well is entered in evil strife

ren non acaba ni eissega;

anything not he-finishes or completes

soen vai dins, soen defora;

often goes inside often outside

deforas art, dedins acora;

outside he-burns inside he-broods

1025

1030

1035

ben es gelos qui aisi bela:

well is jealous who thus bleats

1040 quant cuja cantar et el bela,

when he-thinks to-sing and he bleats

quant cuja sospirar bondis;

when he-thinks to-sigh he-booms

neguna ren non eissernis;

any thing not he-discerns

lo pater noster diz soen

the pater noster says often

del simi, que res non l'enten;

of-the ape that anything not it-understands

1045 tot jorn maleja e regana,

all day he-curses and grumbles

e fail gran dol li genz estraina:

and makes-to-him great grief the folk strange

quant hom estrainz era intratz

when one stranger was entered

el si fes mout afazendatz,

he himself made very busy

e siblet per captenemen,

and whistled for countenance

1050 suau diz: «A penas m'en tein

softly says With pains myself-thereof I-hold

«que nous get fors en decazeig!»

that not-you I-throw out on backward

El det torneja son correig

On-the finger he-twists his belt

e vai chantan tullurutau

and goes singing tullurutau

e vai danza[n] vasdoi vaidau;

and goes dancing vasdoi vaidau

levalz cilz et a si donz guinha,

raises-the brow and at his lady winks

daus l'autra part al[s] sirvent[z] signa

toward the-other part to-the servants he-signs

aporton aiga per lavar,

they-bring water for washing

car el si volria disnar;

for he himself would-wish to-dine

so ditz per tal que hom s'en esca.

this says for such that one himself-thence go-out

Assaz ordis, cora que tesca,

Enough he-warps whenever that he-weave

quar ades vai de sai, de lai,

for ever he-goes from here from there

e quant non o pot suffrir mai

and when not it can to-bear more

si diz: «Bel sener, disnas vos,

so says Fair lord dine you

«que ben es tems, sius platz, ab nos.

for well is time if-to-you it-pleases with us

«Fort bom sabra s'o voles far,

Greatly good-to-me it-will-taste if-it you-wish to-do

«pron avenres a domnejar.»

plenty you-will-come to court

1055

1060

1065

Adoncas fai un joc cani,

Then he-makes a grimace doglike

que las dens monstra e non ri.

that the teeth shows and not laughs

Per son vol homen non veiria;

By his will man not he-would-see

1070 vejaire l'es de cui que sia

seeming to-him-is of whom that it-be

que sa mollier vol et enquer,

that his wife he-wishes and seeks

maldiga Dieus aital don er!

curse God such gift now

Vejaire l'es, qui parl'ap leis

Seeming to-him-is who speaks-with her

que far l'o deu aqui meseis.

that to-do to-her-it ought there even

1075 «Bastit avem aisi domnei:

Built we-have thus courting

«per tems o comenset le reis;

by time it began the king

«avan que de Nemur[s] issis

before that from Nemours he-went-out

«mi cuh eu be que la sentis;

myself I-think I well that her be-felt

«asaborada la savia,

delectable her be-knew

1080 «per so tam privatz s'en fazia.

for this so private himself-thereof he-made

«Mais de lui en re no m'o tengra:

But of him in anything not it-to-me would-matter

«ben laïl gardera quan sa vengra;

well her-to-him I-would-guard when here he-came

«mais ara ve quis vol e vai,

but now comes who-himself wishes and goes

«e per son grat venrion mai.

and for her will would-come more

«Non veses qual semblan lur mostra?

Not you-see what look to-them she-shows

«Ben fai parer que non es nostra.

Well she-makes appear that not she-is ours

«Deu! menar l'an en tot malastre!

God to-lead her-they-will into all misfortune

«Eu non voil esser plus lur pastre:

I not wish to-be more their shepherd

«malvaz pastor ha en aital

wicked shepherd there-is in such

«qu'a sos obs noz, ad autres val.

that-for his needs harms to others avails

«Leu es a dire del menar!

Easy is to say of-the leading

«Non cuh c'o pogues acabar

Not I-think that-it could bring-to-end

«le reis que s'en fai tam privat.

the king who himself-thereof makes so private

«Las! caitiu! c'a mala fui natz!

Alas wretch who-in evil I-was born

1085

1090

- 1095 «Si nom posc guardar una domna
If not I-can to-guard a lady
 «mal levaria la coronna
ill I-would-raise the crown
 «qu'es de lonc Sant Peire de Roma,
that-is close by Saint Peter of Rome
 «e mal derocharia doma
and ill I-would-throw-down house
 «si non puesc venzer una thosa.
if not I-can to-conquer a wench
- 1100 «Bem fora mierz estes d'esposa,
Well-to-me it-would-be better I-were-free of-spouse
 «car per leis pert ensinament
for through her I-lose breeding
 «e tot zo qu'atain a joven.
and all that which-belongs to youth
 «Per Dieu! malvaz cambis ai faitz;
By God wicked exchanges have-I made
 «per fol consseil sui ara traitz.
by foolish counsel am-I now betrayed
- 1105 «Li reïna ben o sabia
The queen well it knew
 «quan mi dis que gelos seria;
when to-me she-said that jealous I-would-be
 «maldiga Deus aital divina
curse God such soothsayer
 «car no m'en fes sivals mecina!
for not to-me-thereof she-made at-least medicine

«Car veramenz sui eu gelos

For truly am I jealous

«plus de null ome ques anc fos;

more than any man that ever was

«los autres n'ai eu vencutz totz,

the others thereof-have I vanquished all

«e per bon dreg serai cogotz.

and by good right I-shall-be cuckold

«Mais ja nom cal dire: serai,

But ever not-to-me it-is-needful to-say I-shall-be

«qu'ades o sui, que ben o sai!»

for-already it I-am for well it I-know

A si meseis fortmen s'irais,

At himself self strongly himself-angers

tiras los pels, pelas lo cais,

he-pulls-his the hairs he-plucks-his the jaw

manjas la boca, las dens lima,

he-eats-his the mouth the teeth he-grinds

fremis e frezis, art e rima,

he-quivers and shivers burns and frizzles

e fai trop mals oils a Flamenca.

and makes too-much evil eyes at Flamenca

A penas si ten que noil trenca

With pain himself he-holds that not-to-her he-cuts

sas belas crins luzens e claras;

her fair tresses shining and bright

1110

1115

1120

e dis: «Na falsa, quem ten aras

and said Lady false what-me holds now

«que nous aucise e nous affolle

that not-you I-kill and not-you I-maim

«e vostra penchura non tolle!

and your painting not I-take-away

1125 «E geus aves levat coaza,

And already-you you-have raised braid

«a l'autr'an cuh qu'en fares massa

at the-other-year I-think that-thereof you-will-make heap

«en sospeisso que laus arabe;

in suspicion that it-to-you I-tear

«e ja non cug queus sia sabe

and ever not I-think that-to-you it-be pleasant

«quan laus farai ab forfes tondre;

when it-to-you I-will-have with shears to-shear

1130 «greu laus veiria hom rescondre,

hardly it-to-you would-see one to-hide

«quan venon ist cortejador

when come these courtiers

«per so que digan antre lor:

for this that they-say among them

«Dieus! qui vi mais tam bellas cris!

God who saw more so fair tresses

«Plus bella[s] son non es aurs fis.

More fair they-are than is gold fine

1135 «Eu conosc ben los guins el[s] sinz,

I know well the glances and-the signs

«els mas estrinz el[s] pes causins.

and-the hands pressed and-the feet touched

«Cui pessat[z] vos aver trobat?

Whom think you to-have found

«Aitan sai con vos de barat,

As-much I-know as you of trickery

«pero d'aitan m'en affollatz,

yet by-so-much me-thereof you-destroy

«quiem trebail e vos repausaz;

for-I toil and you rest

«e non ai hos, nervi ni polpa

and not I-have bone nerve or flesh

«non traga mal per vostra culpa;

not it-bear ill through your fault

«mais, trop m'er greu s'aisin passatz

but too-much to-me-it-will-be grievous if-thus-thereof you-pass

«que vostra part ben non n'aias.»

that your part well not thereof-you-have

Il respon: «Sener, ques avez?

She answers Lord what have-you

— E con!» fai s'el, «vos respondez!

And how says he you answer

«Per Crist! per Crist! malaus balli!

By Christ by Christ ill-to-you may-befall

«Eu mur, e vos esquarnes mi!

I die and you mock me

«Aisom fan ist donnejador;

This-to-me do these courtiers

«mai[s], fe que dei Nostre Senor,

but faith that I-owe Our Lord

«non sai trobarau huis ubert;

not here they-will-find-it door open

1140

1145

1150

«qui domna garda tan s'i pert
who lady guards so-much himself-there loses

«si non la met en tal preiso
if not her he-puts in such prison

«que non la veja s'aquel no
that not her see if-that-one not

1155 «que la deu gardar et aver;
who her ought to-guard and to-have

«aisi ben leu la pot tener.
thus very likely her he-can to-hold

«Alas! caitiu malaürat,
Alas wretch ill-starred

«engilosit, engratonat,
made-jealous raw-skinned

«ar iest tu fols gelos affriz,
now art thou fool jealous beaten

1160 «ro[i]nos, barbutz, espelofitz,
scabby bearded shaggy

«tiei pel son fer et irissat
thy hairs are fierce and bristled

«que semblon Flamencha espinat
that seem to-Flamenca thorn-bush

«e coa d'esquirol salvage.
and tail of-squirrel wild

«Aunit has tu e ton linage,
Shamed hast thou and thy lineage

1165 «mais no m'en cal: mais voil morir
but not to-me-thereof it-matters rather I-wish to-die

«qu'eser aunitz per trop sufrir;
than-to-be shamed through too-much bearing

«mais voil esser gelos proatz

rather I-wish to-be jealous proved

«qu'esser suffrens escogossatz;

than-to-be bearing cuckolded

«mais voil esser gelos sauputz

rather I-wish to-be jealous known

«qu'esser suffrens cogos cornutz.»

than-to-be bearing cuckold horned

1170

Ja sabon tut per lo païs

Already know all through the country

qu'En Archimbautz es gelos fins;

that-Sir Archimbaut is jealous perfect

per tot'Alverg[n]' en fan cansos

through all-Auvergne thereof they-make songs

e serventes, coblas e sos,

and sirventes coblas and airs

o estribot o retroencha

or estribots or retroenchas

1175

d'En Archimbaut con ten Flamencha;

of-Sir Archimbaut how he-holds Flamenca

et on plus hom a lui o chanta

and the-more more one to him it sings

nous cujes sos mals cors s'eschanta.

not-yourselfes think his evil heart itself-calms

S'alcus sos amix l'en blasmes

If-any his friends him-thereof blamed

nous penses que plus l'en ames,

not-yourselfes think that more him-thereof he-loved

1180

ans li respon iradamen:

rather to-him he-answers angrily

«Sener, ben aug e beus enten;

Lord well I-hear and well-you I-understand

«e qui m'o deu tener a mal

and who it-to-me ought to-hold to ill

«s'ieu sui gilos, si Deus mi sal?

if-I am jealous so God me save

1185 «Ben pauc ne sai gelos non fosson.

Well little thereof I-know jealous not they-would-be

«Tal m'en escarnisson en tosson

Such me-thereof mock in coughing

«que foron plus gilos de me

who would-be more jealous than me

«si tot jorn visson davan se

if all day they-saw before themselves

«tam bella ren con ieu i vei.

so fair thing as I there see

1190 «Non sai emperador ni rei

Not I-know emperor or king

«a cui port de mollier enveja;

to whom I-bear of wife envy

«e conosc ben que nom folleja

and I-know well that not I-act-foolish

«si bem vauc de leis rancuran;

if well-me I-go of her complaining

«mais gardar si deu hom avan,

but to-guard himself ought one before

1195 «quan savis es, quel venga dans.

when wise he-is that-to-him come harm

«E que faria s'us truanz,

And what would-I-do if-a scoundrel

«ques fenera d'amor cortes

who-himself would-feign of-love courtly

«e non sabra d'amor ques es,

and not will-know of-love what-it is

«l'avia messa en follia?

her-had put in folly

«No m'en crezatz s'ieus o dizia,

Not me-thereof believe if-to-you it I-said

«e nomperquan si m'o dirai:

and nonetheless so it-to-me I-will-say

«non o vol ges, per tot quant ai.

not it I-wish at-all for all as-much-as I-have

«E que diria de vergonha?

And what would-I-say of shame

«En fol i metria ma poina

In folly there I-would-put my effort

«a leis gardar et a servir.

at her guarding and at serving

«Quis vol sai poira ben venir

Who-himself wishes here will-be-able well to-come

«mais ja, per Dieu! non la veira,

but ever by God not her will-see

«en tan aut poig nos levarà

into so high hill not-himself will-raise

«pero qu'ab leis parle ses me,

yet that-with her speak without me

«non, s'i venia, per ma fe!

not if-there he-came by my faith

1200

1205

1210

«Le coms sos paires o sa maire,

The count her father or her mother

«sa sor o Jauselis sos fraire!»

her sister or Jauselin her brother

The Tower

VII

Archimbaut scorns his friend's reproof, hurries to the tower, finds Flamenca among her ladies, and falls backward on the stairs. Beating her, he reasons, would only make her worse; he will guard her himself, shut in the tower with a maiden or two, never out without him, not even to mass. A mason cuts a hole into the kitchen, as for a recluse. Jealousy consumes him; he neither washes nor shaves and tears at his beard. Her maidens Alis and Margarida comfort her, and one, fetching wine at the hole, sees him spying from the kitchen and tells her lady.

Quan s'es partit de cel amic

When himself-has parted from that friend

de cui non ama son castic,

of whom not he-loves his reproof

1215 a si meseis s'en [vai] parlan,

to himself self himself-thence goes speaking

«e diz: «Aquest quem vai blasman

and says This-one who-me goes blaming

«[d']aiso quem degra mieilz lauzar

of-this that-me he-ought better to-praise

«petit sap fors de castiar;

little knows except of reproving

«mout cuja ben aver parlat

much he-thinks well to-have spoken

«quar sol m'a gelos appellat;

for only me-has jealous called

«mout parlet ab gran sotileza,

much he-spoke with great subtlety

«mais am [mais] la mieua folleza

but I-love more the mine folly

«non fas lo sieu sen tan prion.

than I-do the his sense so deep

«Après a Bolonha, o hon?

He-learned at Bologna or where

«Aquest rics hom, de plagesia?

This rich man of pleading

«Folz es car mais hoi mi castia,

Fool he-is for more today me reproves

«mieilz degra dir: «Bels sener car[s],

better he-ought to-say Fair lord dear

«gardas vos ben que vostra pars,

guard you well that your partner

«aiso es ma dona Flamenca,

this is my lady Flamenca

«ja per sas lauzengas nous venca

ever by her flatteries not-you conquer

«per tal que fassa son talan.»

for such that she-do her will

«Pro m'agra dih ab sol aitan.

Enough to-me-be-would-have said with only so-much

«D'aiso non dis ni buf ni baf,

Of-this not he-said either puff or puff

1220

1225

1230

«aisi con folz parlet en daf,

thus as fool he-spoke in vain

1235 «e dis mi pur [que] gelos era;

and said to-me only that jealous I-was

«ava! so trobet en espera;

bab this he-found in sphere

«pero, pero, qui m'o sabria

yet yet who it-to-me would-know

«folz es, et eu folz sil cresia.

fool he-is and I fool if-him I-believed

«A la fe Deu! pauc sap de plag.

By the faith God little he-knows of pleading

1240 «Ara ja ben leu m'a hom fag

Now already very likely to-me-has one made

«dedins ma cambra tal esquern

within my chamber such mockery

«don non guerra[i] d'aiscest ivern.»

whence not I-will-heal of-this winter

Ab aquest mot si lev'en trot

With this word himself rises-in trot

e vai ades al plus que pot,

and goes at-once to-the most that he-can

1245 e vol sas pels d'amon d'aval,

and turns his furs from-above from-below

auza sos pans e fai lo bal

raises his flaps and does the dance

de la pagesa hon plus cor;

of the peasant-woman where most he-runs

de mout gran ast venc a la tor,

of very great haste he-came to the tower

troba Flamenca que sezia,

he-finds Flamenca who sat

et ac mout bella compainia

and had very fair company

de domnas qu'estavon ab ella;

of ladies who-stood with her

per pauc le gilos non s'esfella

by little the jealous-one — himself-bursts

e diz: «Prop es qui mal ne mier.»

and says Near is who ill thereof deserves

Poissas s'en eis el escalier

Then himself-thence goes-out on-the stair

et es cachutz trastotz evers

and is fallen all backward

sus els escalos a travers,

up on-the steps at across

et ap pauc non s'es degollatz.

and with little — himself-has throat-cut

Le malastrucs malaüراتz

The ill-starred ill-fated-one

grata l[o] suc, grata la cota,

scratches the crown scratches the coat

leval braier, tira la bota;

raises-the belt pulls the boot

poissas si dreissa, pois s'asetà,

then himself straightens then himself-sits

pois s'esterilla, poissas geta

then himself-curries then throws

un gran badaïl e pois si seina:

a great yawn and then himself crosses

1250

1255

1260

«Nomine Domi! qual enseina

In-the-name of-the-Lord what sign

1265 «es aiso de bon'aventura!»

is this of good-fortune

Pois intra querre sa cintura

Then he-enters to-seek his belt

e fai una contracelada

and makes a turning-away

ves sa mollier qu'es fort irada;

toward his wife who-is greatly angered

pois dis: «Auras sui et estrac;

then said Crazy I-am and tired

1270 «anc mais hom tal mollier non hac!

ever more man such wife not had

«E tu dizes que ges non saps

And thou sayest that at-all not thou-knowest

«con la tenguas ni en cals caps?

how her thou-hold or in which ends

«Non saps? — Si fas. — E quo? — Bat la!

Not thou-knowest Yes I-do And how Beat her

«El batres que m'enzara?

And-the beating what me-will-advance

1275 «Deu! er en plus douza e miellers?

God she-will-be thereof more sweet and better

«Ans n'er plus amara e piegers:

Rather thereof-she-will-be more bitter and worse

«car totempo o ai ausit dire

for always it I-have heard say

«que batres non tol fol consire,

that beating not takes-away foolish longing

«ans, qui castia ni repren

rather who reproves or rebukes

«fol cor, adoncas plus l'espren;

foolish heart then more it-inflames

«e non ten pro forza ni tors

and not holds profit force or towers

«a cor, pos lo destrein amors,

to heart since it afflicts love

«que non fassa, o tost o tart,

that not it-do either soon or late

«sa voluntat; quis vol lo gart!

its will who-himself wishes it let-him-guard

«Mais eu segrai aquest cossell:

But I will-follow this counsel

«de trop freg e de trop soleil

from too-much cold and from too-much sun

«la gardarai ben, e de fam.

her I-will-guard well and from hunger

«Mal aia mos cors, pos tan l'am,

Ill may-have my heart since so-much her-I-love

«si de totz autres non la garda!

if from all others not her it-guards

«Ja no i metrai nul'otra garda

Ever not there I-will-put any-other guard

«mai mi meteïs, car plus fizel

but me myself for more faithful

«non trobaria, neïs en cel.

not I-would-find even in heaven

«Nulla ren als non ai a far:

Any thing else not I-have to do

1280

1285

1290

«pron ai a beur'es a manjar

plenty I-have to drink-and to eat

1295 «e de cavalgar sui totz las;

and of riding am-I all weary

«repausar m'ai per esser gras,

to-rest myself-I-shall for to-be fat

«car repausar si deu homs veils;

for to-rest himself ought man old

«mais autramens pausera mielz,

but otherwise he-would-rest better

«car veils hom nom pot repausar

for old man not can to-rest

1300 «can l'aven toset'a gardar.

when to-him-befalls young-girl-to guard

«Mais eu, si puesc, la gardarai,

But I if I-can her will-guard

«engien e forsa i metrai,

guile and force there I-will-put

«en zo sera totz mos aturs.

in this will-be all my application

«La tors es grans e fortz le murs;

The tower is great and strong the wall

1305 «laïns la tenrai ensarrada

in-there her I-will-bold locked

«ab una donzella privada

with one damsel private

«o doas, que non estiu sola;

or two that not she-stay alone

«e sia pendutz per la gola

and may-I-be hanged by the throat

«si n'eis ses mi, neis al mostier

if thence-she-goes-out without me even to-the minster

«per ausir messa ni mestier,

to bear mass or office

«et adonc que sia granz festa!»

and then that it-be great feast

Ges nom [fai] demora ni resta,

At-all not be-makes delay or rest

ans s'en vai tot dreih a la tor,

rather himself-thence goes all straight to the tower

et ac ab si un murador,

and had with himself a mason

e fes li faire aital pertus

and made to-him to-make such hole

con hom sol faire a reclus;

as one is-wont to-make for recluses

aquel respos en la cosina.

that-one opened into the kitchen

El non dorm ni pausa ni fina,

He not sleeps or rests or ceases

anz poinet en far so que volc.

rather he-strove in doing that which he-wished

Lo cor el cors el sen li tolç

The heart and-the body and-the sense from-him took

la gelosia que l'afolla;

the jealousy that him-maddens

e nom penses ques el las tolla,

and not think that he it take-away

1310

1315

1320

anz la creis a totz jorns e dobla,
rather it he-increases at all days and doubles

et on mais pot el s'en encobla.
and the-more more he-can be himself-thereof entangles

1325 Nos lavet cap nis ras la barba;
Not-himself he-washed head nor-himself shaves the beard

d'aquella semblet una garba
of-that it-seemed a sheaf

de civada quan es mal facha;
of oats when it-is badly made

pelada l'ac per luecs e tracha
plucked it-he-had in places and drawn

e mes los pels totz en la bocha.
and put the hairs all in the mouth

1330 Quan la fort gelosial tocha
When the strong jealousy-him touches

el estraga si coma cans.
he rages just as dog

Qui es gelos non es ben sans.
Who is jealous not is well sound

Tut l'escriva que son a Mes
All the-scribes who are at Metz

non escriran los motz nil[s] vers
not will-write the words or-the verses

1335 ni las captenensas que fes
or the behaviors that made

En Archimbautz cascuna ves,
Sir Archimbaut each time

ans dic ques eissa Gilosia

rather I-say that very Jealousy

non sap aitan con el fasia

not knows as-much as he did

d'esser gilosa, per c'uimais

of-being jealous for which-henceforth

lo sobreplus als gelos lais,

the surplus to-the jealous I-leave

quar mout ne fan de feras merras,

for much thereof they-make of wild wanderings

de tals n'i a, e follas erras.

of such thereof-there has and foolish errors

Li bona res non sap ques fassa;

The good thing not knows what-she do

mout orgueil e mouta menassa

much pride and much menace

l'aven del gilos a souffrir;

to-her-befalls from-the jealous-one to bear

sos viures val meins de morir.

her living is-worth less than dying

Sil jorn a mal, pietz ha la nug

If-the day she-has ill worse she-has the night

car ren no i te mas sol enug;

for anything not there she-has but only annoyance

e sa pezansa, e sa mort,

and her sorrow and her death

non troba ren que la conort.

not she-finds anything that her comfort

1340

1345

1350

Doas puncellas ac mout gentas,

Two maidens she-had very noble

mais atresi eron dolentas,

but likewise they-were grieving

car son presas et essarradas.

for they-are captive and locked-up

Cortesas son et esse[nha]das;

Courtly they-are and well-taught

1355 aisi com podon la confortan,

thus as they-can her they-comfort

e, per la bon'amor queil portan,

and for the good-love that-to-her they-bear

de lur pena non lur sove.

of their pain not to-them it-recalls

Le gelos vai soen e ve

The jealous-one goes often and comes

e ten ades las claus el ma.

and holds ever the keys in-the hand

1360 Ges gaire non estet em pla,

At-all much not he-stayed in place

anz vai entorn sa tor garan

rather he-goes around his tower guarding

et apinzant e remiran.

and spying and gazing

Las doas piucellas servion

The two maidens served

quant il manjavon ni beviu,

when they ate or drank

1365 car al fenestral de la tor,

for at-the window of the tower

atressi con en [re]freitor,

likewise as in refectory

avia fag avan pausar

he-had made before to-set

tot zo qu'era obs al manjar.

all that which-was needful to-the eating

Après disnar el s'en issia

After dining he himself-thence went-out

quais per deportar tota via;

as-if for disporting all the-while

mais nous penses ques lonhes trop,

but not-yourself think that-himself he-went-far too-much

ans remania ben de prop,

rather he-remained well from near

car en la cosinas n'intrava

for in the kitchen thence-be-entered

e de laïnz el esgarava

and from in-there he looked

de sa moiller quos captenia,

of his wife how-herself she-behaved

e moutas vez el la vesia

and many times he her saw

qu'il eissa de la carn tallava

that-she herself of the meat cut

e del pa, e pois en donava

and of-the bread and then thereof gave

a sas punzelas bellamen,

to her maidens nobly

[d]el vin e l'aiga eissamen.

of-the wine and the-water likewise

1370

1375

1380

Et el avia ben empres

And he had well arranged

ab lo coc que non parles ges

with the cook that not he-spoke at-all

qu[e] el las agaites d'aqui.

that he them watched from-there

Uns jorns s'avenc que vis faili

One day itself-happened that wine failed

1385 a las puncellas que manjavon;

to the maidens who were-eating

c'om las gaites non s'en garavon:

that-one them watched not themselves-thereof they-were-aware

l'una puncella levet sus

the-one maiden rose up

e pres del vin qu'er'al pertus,

and took of-the wine that-was-at-the hole

e conoc ben qu'En Archimbautz

and knew well that-Sir Archimbaut

1390 estet en la cosin'enclauz,

stood in the kitchen-enclosed

car, vesent ela, s'en anet,

for seeing her himself-thence he-went

et il a si dons o comtet.

and she to her lady it told

L'una puncell'ac nom Alis,

The-one maiden-had name Alis

li meillers res ques hanc hom vis;

the best thing that ever man saw

1395 l'autr'apellet [hom] Margarida,

the-other-called one Margarida

que de totz bons aips fon complida;

who of all good qualities was accomplished

cascuna fes a som poder

each did to her power

a si dons honor e plazer.

to her lady honor and pleasure

The Baths of Bourbon

VIII

Flamenca suffers two years, passing the door only on feasts and Sundays; at mass she sits in a dark corner behind a high board, while Archimbaut sits outside like a bear or a leopard. Bourbon has healing baths, the finest kept by his friend Peire Gui. There he sometimes lets her bathe, searching the corners and locking the door, then scolds her for her delay. Margarida takes the blame, Alis teases that he bathes longer than they do, and he refuses to shave. Meanwhile in Burgundy lives a knight whom nature made peerless, and the poet begins his portrait.

Mout trais Flamenca greu trebail,

Much bore Flamenca grievous toil

car mout sospir et mout badail,

for much sigh and much yawn

mout'angoiss e mout sospir

much-anguish and much sigh

l'aven[c] per son marit suffrir,

to-her-befell for her husband to-bear

e mouta lagrem'a beguda.

and many tear-she-has drunk

Dolenta es et irascuda;

Grieving she-is and angered

1400

- 1405 mais d'aisol fes Dieus honor gran
but in-this-to-her made God honor great
 car non amet ni hac enfan,
for not she-loved nor had child
 car s'il ames e non agues
for if-she loved and not had
 ab que s'amor paisser pogues,
with which her-love to-feed she-could
 ieu cug ben que pieitz l'en estera.
I think well that worse to-her-thereof it-would-stand
- 1410 Ja negun tems il non amera
Ever any time she not would-have-loved
 si Amors, per son jausimen,
if Love for her joy
 noil o mostres privadamen,
not-to-her it showed privately
 mais il l'ensenet de son joc
but she her-taught of her game
 quan conoc la saison nil luec,
when she-knew the season and-the place
- 1415 mais lonc tems plais es tenc per morta.
but long time she-lamented and-herself held for dead
 Negun jorn non passet la porta
Any day not she-passed the door
 si non es festa o dimergues,
if not is feast or Sunday
 e non es cavallier[s] ni clergues
and not is knight or cleric
 adonc pogues ab leis parlar,
then could with her to-speak

car, el mostier, la fes estar

1420

for in-the minster her be-made to-stand

en un angle qu'es mout escurs:

in a corner that-is very dark

daus doas partz estaval murs,

on two sides stood-the walls

e de davan el'el ac messa

and in front-of her-he had set

una post auta et espessa

a board high and thick

ques ateis ben tro al me[n]to,

1425

that reached well up to-the chin

hon i sezia, de viro.

where there she-sat all around

Lains caup ill e sas donzellas

In-there fit she and her damsels

el gelos, sis volgues, ab ellas,

and-the jealous-one if-himself he-wished with them

mais defors sec ad una part

but outside he-sat at a side

a guisa d'ors e de laupart;

1430

in guise of-bear and of leopard

ben semblet home entrececli.

well he-seemed man sly

Quant hom dizia l'avangeli,

When one said the-gospel

sel tems fos clars et estes pres,

if-the weather were clear and one-stood near

la i pogra vezer, se i gardes.

her there could to-see if there he-looked

- 1435 Il non anava ges ufrir,
She not went at-all to-offer
 an[z] li fasia lai venir
rather to-her made there come
 enz Archimbautz lo capella.
Sir Archimbaut the chaplain
 Nous penses queil baizes la ma
Not-yourself think that-to-him she-kissed the hand
 si non l'agues mout ben cuberta;
if not it-she-had very well covered
- 1440 il non donava ges l'uferta,
she not gave at-all the-offering
 mais Enz Archimbautz, que la gara,
but Sir Archimbaut who her guards
 noil laisset descubrir la cara
not-to-her let uncover the face
 ni traire sos gans de las mans;
nor draw her gloves from the hands
 anc non la vi le cappellans
ever not her saw the chaplain
- 1445 a Paschas ni a Roasos.
at Easter or at Rogations
 Pas li dona[va] us clersos;
Peace to-her gave a little-cleric
 aquel la pogra ben vezer
that-one her could well to-see
 si n'agues engien ni saber.
if thereof-he-had cunning or skill

Après missa est s'en issia

After missa est himself-thence went-out

enz Archimbautz, que ges mieidia

Sir Archimbaut who at-all midday

no[n] i aten ni hora nona;

not there awaits or hour nones

mantenen las donzelas sona:

at-once the damsels he-calls

«Venes vos ne, venes vos ne,

Come you thence come you thence

«qu'ieu m'anarai disnar dese,

for-I myself-will-go to-dine at-once

«no m'i fassas, sius plas, estar.»

not me-there make if-to-you it-pleases to-stay

Non las giquia gens orar.

Not them he-let at-all to-pray

Aisi lur estet ben dos ans;

Thus to-them it-stood well two years

a totz jorns doblat lur afans,

at all days doubled their troubles

lur enueg[s] e lur desplaizer[s],

their annoyance and their displeasure

e non era matis ni sers

and not was morning or evening

qu'Enz Archimbautz non maleges

that-Sir Archimbaut not cursed

a si meteis e non laines.

to himself self and not complained

1450

1455

1460

A Borbo avia rics bains;

At Bourbon there-were rich baths

quis volc, fos privatz o estrains,

who-himself wished were local or stranger

1465 s'i pot mout ricamen bainar.

himself-there he-can very richly to-bathe

En cascun bain pogras trobar

In each bath you-could find

escrih a que avia obs;

written for what it-had use

e no i venia rancs ni clops

and not there came lame or cripple

que totz gueritz no s'en tornes

that all healed not himself-thence returned

1470 si lo perque i demores;

if the needful-time there he-stayed

e bainar s'i pot quan si volla:

and to-bathe himself-there he-can when himself he-wish

non trobara qui li o tolla,

not he-will-find who to-him it take-away

pos n'aura fag plag ni coven,

after thereof-be-will-have made agreement or covenant

ab l'oste quelz loga nilz ven.

with the-host who-them rents or-them sells

1475 Et en cascun delz bains naisia

And in each of-the baths was-born

aiga tan cauda que bollia;

water so hot that it-boiled

daus l'autra part nais aigua freja

toward the-other part is-born water cold

ab que li cauda si refreja.

with which the hot itself cools

Contra totz mals i a bains certz;

Against all ills there has baths certain

e cascus era ben cubertz

and each was well covered

e claus de murs si co[m] maisos;

and closed with walls so as houses

cambras i ac en luec rescos

chambers there had in place bidden

on hom poc pausar e jazer

where one could to-rest and lie

e refrezir a son plazer.

and cool at his pleasure

Uns n'i ac plus belz e plus rix;

One thereof-there had more fair and more rich

cel de cui ero fo amix

he of whom they-were was friend

d'En Archimbaut e fort privatz;

of-Sir Archimbaut and greatly intimate

moutas ves s'i era bainatz

many times himself-there had bathed

car eran prop de sa maiso.

for they-were near to his house

L'ostes ac nom Peire Guizo,

The-host had name Peire Guizo

1480

1485

1490

e tenc sos bains mout ben garnitz

and held his baths very well furnished

e ben escobat[z] e politz;

and well swept and polished

non s'i bainet si rix hom no.

not himself-there bathed if rich man not

Tot sene[s] pres et em perdo

All without price and in pardon

1495 En Archimbautz aquis bainava,

Sir Archimbaut there-himself bathed

e sa mollier i amenava

and his wife there brought

can li volia far pidanza

when to-her he-wished to-do favor

d'alcu solas o d'amistanza;

of-some cheer or of-friendship

mai[s] mout petitet li durava

but very little-bit to-her lasted

1500 cil amistatz fera e brava,

this friendship fierce and harsh

car tot avan que dels bains esca,

for all before that from-the baths she-goes-out

ni [l]eis si descaus nis [de]vesca

or she herself unsboes or-herself undoes

garava ben los angles totz,

he-looked well the corners all

poissas s'en vai, si coma goz

then himself-thence goes just as dog

1505 c'om geta de cort jangolan,

that-one throws from court yelping

ques vai per los osses trian.

that goes through the bones picking

L'uis dels bainz serret tota via

The-door of-the baths be-locked all the-while

ab una fort clau que tenia,

with a strong key that be-held

pois si vai demoran defors.

then himself goes staying outside

Et quant a leis venia cors

And when to her came desire

que n'issis et il fai sonar

that thence-she-come-out and she makes ring

a sas puncellas e tocar

to her maidens and touch

un'esquilleta que pendia

a-little-bell that hung

dedins los bains; adoncs venia

within the baths then came

En Archimbaut[z] per l'ui[s] ubrir,

Sir Archimbaut for the-door to-open

e non podia pas giquir

and not he-could at-all to-refrain

que non disses ab fer semblan:

that not he-said with fierce look

«E cossi n'isses mais ugan?

And how thence-you-come-out ever this-year

«Donar vos cuidei de bon vi

To-give you I-thought of good wine

«que m'a trames En Peire Gui,

that to-me-has sent Sir Peire Gui

1510

1515

1520

«mas tot per iras m'en laissei:

but all for anger myself-thereof I-left-off

«eu eis a maison l'en portei.

I myself to house it-thence I-carried

«Ar vejas s'aves ren estat!

Now see if-you-have anything stayed

«Aranz degram esser disnat;

Before-now we-ought to-be dined

1525 «non laus baines mais d'un an,

not there-yourself you-will-bathe more than-a year

«aiso[u]s convenc, si estaz tan

this-you I-promise if you-stay so-long

«a l'autra ves con fezes ara.»

at the-other time as you-did now

Ades vas los bains si regara

At-once toward the baths himself he-looks

per vezer si homs n'issiria,

for to-see if man thence-would-go-out

1530 car ges sos oilz ben [non] cresia

for at-all his eyes well not he-believed

non lai agues home agut

not there she-had man had

en un dels angles rescondut.

in one of-the corners bidden

Adonc li respon Margarida

Then to-him answers Margarida

e diz: «Sener, ben fora issida

and says Lord well would-have gone-out

1535 «ma dona, mais per nos estet;

my lady but for us she-stayed

«nos li servim quan si bainet,

we to-her served when herself she-bathed

«et en aprop nos sins bainem;

and in after we so-ourselves bathed

«e per aiso tan demorem,

and for this so-long we-stayed

«e nos avem la colp'el tort.

and we have the fault-and-the wrong

— Pas ai», fai s'el, las mas e mort;

Peace ah says he the hands and bites

1540

«mais voles bain que non fan aucas,

more you-wish bath than — do geese

«aitan ben sas grans com sas pauchas;

as well their great as their little

«mais de vos non es meravilla.»

but of you not is marvel

Alis respon, et arodilla

Alis answers and eyes-askance

si dons, pueis dis: «Sener, e vos,

her lady then said Lord and you

1545

«geus baines plus soven que nos

already-yourself you-bathe more often than we

«e lai estatz plus longamen.»

and there stay more long

Poissas ne ri, car sap que men,

Then thereof she-laughs for she-knows that she-lies

quar unquas, pueis que mollier pres,

for ever since that wife he-took

nos bainet neil venc neis em pes,

not-himself he-bathed nor-to-him came even in thought

1550

nis resonet un gla ni pel;

nor-himself trimmed nail or hair

pron ac fag car estet en cel

enough he-bad done for he-stayed in hiding

de sa mollier a son vejaire.

of his wife to his seeming

Ges nos fera los guinnos raire

At-all not-himself he-would-make the mustaches to-shave

1555 per nulla ren c'om li disses.

for any thing that-one to-him said

Grifon semblet o Esclau pres.

Greek he-seemed or Slav captive

E tot o fes digastendons:

And all it he-did in-spite

«Major pavor aura mi donz

Greater fear will-have my lady

«sim ve barbat e guinhonut;

if-me she-sees bearded and mustached

1560 «il non fara ges tan leu drut.»

she not will-make at-all so easily lover

El termini qu'Ens Archimbaus.

At-the term that-Sir Archimbaut

Era gelos e fers e braus,

Was jealous and fierce and harsh

un cavallier ac em Bergoina

a knight there-was in Burgundy

en cui natura mes sa poina

in whom nature put her pains

1565 en faisonar et e nuirir,

in fashioning and in nurturing

e saup i trop ben avenir.

and knew there very well to-succeed

Be i ac salva sa noiridura

Well there she-had saved her nurture

e son estuzi e sa cura,

and her study and her care

car non fò mais si bella res

for not was more so fair thing

ni a cui tan plagues totz bens.

1570

nor to whom so-much pleased all goods

Tan fon savis e belz e pros

So he-was wise and fair and worthy

ques Absalon e Salamos,

that Absalom and Solomon

sil dui fossan us solamenz,

if-the two were one only

encontra lui foran niènz.

against him would-be nothing

Paris, Hector et Ulixes,

1575

Paris Hector and Ulysses

qui totz tres en un ajostes,

if-one all three into one joined

quant a lui non foran presat

as to him not would-be prized

per sen, per valor, per beutat,

for sense for valor for beauty

car tan fon bella sa faissos

for so was fair his fashion

c'om es al dire sofraitos;

1580

that-one is at-the telling lacking

pero un petit ne dirai

yet a little thereof I-will-say

de sa faiso si con sabrai.

of his fashion so as I-shall-know

Guillem de Nevers

IX

Guillem is portrayed from his blond hair to his feet: seven feet tall, strong, and handsome. Raised at Paris, he learned the seven arts and fencing, was knighted at seventeen, and holds fixed rents from his uncle the duke, the king, the emperor, the king of England, and others; Count Raol of Nevers is his brother. He spends it all on courts and gives promptly, so his gifts never taste of a sale. He excels at tourneys, calls himself Vilelme, and knows more songs than any jongleur. Hosts praise him, since he outgives their overcharging, and his companions lack nothing.

Lo pel ac blon, cresp et undat,

The hair he-had blond curly and wavy

lo fron ac blanc, aut, plan e lat,

the brow he-had white high smooth and wide

1585 los cilz ac niers et arzonatz,

the brows he-had black and arched

lonc[s] et espes, larc devisatz,

long and thick wide parted

oils ac grosses, vars e risenz,

eyes he-had large gray and laughing

le naz fon belz et avinenz,

the nose was fair and comely

loncs e dreitz e ben alinatz,

long and straight and well aligned

a lei d'un bel arbreir format[z];

1590

in manner of-a fair crossbow-stock formed

la cara plena e colrada:

the face full and colored

rosa de mai lo jorn qu'es nada

rose of May the day that-it-is born

non es tam bella ni tan clara

not is so fair or so clear

quo fon li colors de sa cara,

as was the color of his face

lai on si tain, mesclada ab blanc;

1595

there where itself befits mingled with white

plus bella colors non fon anc.

more fair color not was ever

Ben foron feitas sas aureillas,

Well were made his ears

grandas e duras e vermeillas;

large and firm and red

li bocca bella e ginnosa

the mouth fair and clever

et en tot quan dis amorosa;

1600

and in all as-much-as he-said amorous

las dens esteron per garan

the teeth stood in rank

plus blancas que d'un orifan;

more white than of-an elephant

le mentos fon ben faissonatz,

the chin was well fashioned

per mieils estar un pauc forcatz;

for better to-stand a little cleft

- 1605 lo col ac dreg e gran e gros,
the neck he-had straight and great and thick
 que non i par nervis ni os;
that not there appears sinew or bone
 amplex fo mout per las espatlas
broad he-was very through the shoulders
 e ac las aisi fortz con Atlas,
and he-had them so strong as Atlas
 muscles redons e fortz brasons,
shoulders round and strong biceps
- 1610 e brazes tals con volc razons;
and arms such as wished reason
 las mans ac grans e fortz e duras,
the hands he-had great and strong and firm
 los detz loncs e planas junturas,
the fingers long and smooth joints
 pie[i]tz hac espes e sotils flancs;
chest he-had thick and slender flanks
 de las ancas non fon ges rancs
of the hips not was at-all lame
- 1615 ans las ac grossas e cairadas,
rather them he-had thick and squared
 coissas redundas e dins ladas,
thighs round and inside broad
 los genoils plans, las cambas sanas,
the knees smooth the legs sound
 longas e dreitas e ben planas;
long and straight and well smooth

pes ac voutis, caus e nerveinz,

feet be-had arched hollow and sinewy

anc per home non fon atainz.

ever by man not was overtaken

D'aita[l] faisons, d'aital semblanza

Of-such fashion of-such likeness

fo noiris a Paris e Franza;

he-was reared at Paris in France

lai apres tan de las .vii. artz

there he-learned so-much of the seven arts

que pogra ben en totas partz

that he-could well in all parts

tener escolas, sis volgues.

hold schools if-himself he-wished

Legir e cantar, sil plagues,

To-read and to-sing if-to-him it-pleased

en glies[a] saup mieilz d'autre clergie.

in church he-knew better than-other cleric

Sos maïstre ac nom Domergue;

His master bad name Domergue

cel l'ensenet tan d'escrimir

he him-taught so-much of-fencing

que nulz hom nos poc si cobrir

that any man not-himself could so to-cover

ques el nol fier'en descubert.

that he not-him would-strike-in uncovered

Tam bell, tam pros ni tan apert

So fair so worthy or so frank

non vi hom anc, al mieu semblan,

not saw one ever to-the my seeming

1620

1625

1630

ni que fos aisi de bon gran.

or who were thus of good size

1635 .vii. pes ac d'aut, et atteis ben

seven feet he-had of-height and he-reached well

dos pes ab lo pe sobre se

two feet with the foot above himself

quan hom li mes en la paret

when one to-him put on the wall

una candela o un muquet.

a candle or a wick

Quant fon cavalliers, non avia

When he-was knight not he-had

1640 mas .xvii. ans et .i. dia.

but seventeen years and one day

Le ducs sos oncles l'adobet,

The duke his uncle him-dubbed

.m. e .dcc. liuras li det,

thousand and seven-hundred pounds to-him gave

et autras .m. det l'en le reis,

and another thousand gave to-him-thereof the king

et autras .m. le coms de Bleis;

and another thousand the count of Blois

1645 .m. e .ccc. l'en det sos fraires.

thousand and three-hundred to-him-thereof gave his brother

.m. marcs li done[t] l'emperaires.

thousand marks to-him gave the-emperor

Le reis engles fo sos cosins

The king English was his cousin

e det li .m. marcs d'esterlins;

and gave to-him thousand marks of-sterlings

tot aiso fon de rend'assisa

all this was of fixed-rent

que nos poc perdr'e nulla guiza.

that not-itself could be-lost-in any manner

Fraire fon del comte Raols

Brother he-was of-the count Raol

de Nivers, e no fon ges sols

of Nevers and not was at-all alone

quant fon ab lui, so[u]s puesc ben dir.

when he-was with him this-to-you I-can well to-say

En segre cort et en servir

In following court and in serving

mes tot son percaz e sa renda.

he-put all his gain and his rent

Sos dons non hac sabor de venda,

His gifts not had taste of sale

car si dons non sec to[s]t promessa

for if gift not follows soon promise

non es mais angoisa de pessa,

not is but anguisb of thought

e qui trop fai son don attendre

and who too-much makes his gift to-await

non sap donar ni doina vendre,

not knows to-give nor deigns to-sell

e si dos promes es tost datz

and if gift promised is soon given

si meseis dobra e sos gratz;

it self doubles and its thanks

1650

1655

1660

e pos tan si meillura dons

and since so-much itself improves gift

per tost donar c'uns ne val dos,

by soon giving that-one thereof is-worth two

1665 el tost penre fai oblidar

and-the soon taking makes forget

l'afan c'om trai al demandar,

the-toil that-one bears at-the asking

ben dec aver bona sabor

well ought to-have good taste

so que det Guillems per s'onor,

that which gave Guillem for his-honor

car am donar avanzal querre.

for with giving he-forestalls-the asking

1670 Gen saup presentar e profferre;

Nobly he-knew-how to-present and to-offer

de tot quant fes saup aver grat.

of all as-much-as he-did he-knew to-have thanks

De lui si tengron per paguat

Of him themselves held for paid

comte e rei, marques e duc;

counts and kings marquises and dukes

e tencses ben per malastruc

and you-would-have-held well for ill-starred

1675 tot home que lui non ames,

every man who him not loved

ja nol vis, neis ni re nol des,

ever not-him he-saw even and anything not-to-him he-gave

mais que n'ausis lo ver comtar.

but that thereof-he-heard the truth to-tell

Ges hom de lui nom po[c] gabar,

At-all one of him not could boast

car li vertatz sobraual diu.

for the truth surpassed-the saying

En un an non agran escrig

1680

In a year not they-would-have written

so que fasia en un jorn.

that which he-did in one day

En gran deleit, en gran sojorn

In great delight in great ease

eron las domnas que parlavon

were the ladies who spoke

ab lui d'amor, quan lo miravon.

with him of-love when him they-gazed-at

Astrucs fon de cavallaria,

1685

Fortunate he-was of knight-hood

car als torneis on el venia

for to-the tourneys where he came

menet ab se bella compaina;

he-led with himself fair company

cavalliers pren, cavals gazaina,

knights he-takes horses he-wins

e tot o gasta e o dona.

and all it he-spends and it gives

E quant a jostar s'abandona

1690

And when to jousting himself-abandons

nuls homs en sella non rema,

any man in saddle not remains

e cel que pren ab una ma
and him whom he-takes with one hand
 mantenen de la sellal trai
at-once from the saddle-him he-draws
 e, si cos vol, ab lui s'en vai.
and so as-himself he-wishes with him himself-thence goes

1695 Nom portet massa ni basto,
Not he-bore mace or staff
 car cui qu'en feris a bando
for whom that-thereof he-struck at will
 non saupra mot tro l'agra mort,
not would-know word until him-he-would-have dead
 tant ac lo bras pesant e fort!
so-much he-had the arm heavy and strong

Mout amet torneis e cembelz,
Much be-loved tourneys and skirmishes

1700 domnas e joc, canz et aucelz
ladies and game dogs and birds
 e cavalz, deport e solaz
and horses sport and cheer
 e tot so qu'a pros home plaz;
and all that which-to worthy man pleases
 tan fo bons nom po[c] mellurar.
so he-was good not could improve

Vilelme si fes appellar
Vilelme himself he-made to-call

1705 el sobrenom fon de Nivers.
and-the surname was of Nevers
 Chansons e lais, descortz e vers,
Songs and lays descorts and vers

serventes et autres cantars

serventes and other chants

sabia plus que nuls joglars,

he-knew more than any jongleur

neis Daniel que saup ganren

even Daniel who knew much

nos pogr'ab lui penre per ren.

not-himself could-with him take for anything

1710

Sei hoste tut de lui si lauson:

His hosts all of him themselves praise

tant nol sobrecomtan ni bauson

so-much not-him they-overcharge or cheat

mais non lur don al departir;

more not to-them he-gives at-the parting

e per zo, quan l'auson venir,

and for this when him-they-hear to-come

lur hostal paron e garnisson;

their lodging they-adorn and furnish

1715

mout home ab lui si formisson.

many men with him themselves profit

Negus joglars, lai on el fos,

Any jongleur there where he was

no fo marritz, avols ni bos;

not was distressed bad or good

bels garet de fam e de freg;

well-them he-guarded from hunger and from cold

per so si l'aman tut a dreig

for this so him-love all by right

1720

car totz los vest els encavalga.

for all them he-clothes and-them he-mounts

Ben feir' [ait]al le seners d'Alga

Well would-do such the lord of-Alga

si tan ben faire o pogues,

if so well to-do it he-could

e pero, si dreitz corregues,

and yet if right ran

1725 atertan li degra valer,

as-much to-him it-ought to-avail

car volontier fa som poder

for willingly he-does his power

en passa poder ben soven,

and-thereof exceeds power very often

quar eu sai ben ques el despen

for I know well that he spends

en l'an cen ves en un jorn tan

in the-year hundred times in one day as-much

1730 com a de renda en tot l'an.

as he-has of rent in all the-year

Del sieu ben dir no m'antremet,

Of-the his well saying not myself-I-meddle

mais, si non fos pen Bernardet,

but if not were for-Sir Bernardet

de quem sap mal quar plus non l'ama,

of whom-to-me it-tastes ill for more not him-he-loves

e nonperquan ges non s'en clama,

and nonetheless at-all not himself-thereof complains

1735 ben pogra dir, senes mentir,

well I-could to-say without lying

que lausan lui nom puesc fallir.

that praising him not I-can to-fail

De Guillem de Nivers vos dic

Of Guillem of Nevers to-you I-say

qu'el amet Dieu e son amic,

that-he loved God and his friend

et amet clergue e gen laiga.

and loved clerics and folk lay

Ges nom promes sol pan et aiga,

At-all not he-promised only bread and water

aisi con fan a l'ospital,

thus as they-do at the-hospital

als compainos de son ostal,

to-the companions of his household

ans esteron em bels arnes,

rather they-stood in fair harness

en rix cavals ab bos conres,

on rich horses with good equipment

e pogron far gran messio,

and could to-make great outlay

dar e jugar quan bel lur fo,

give and play when fair to-them it-was

e sojornar .ii. mes o .iii.,

and sojourn two months or three

que ja de ren qu'aion despes

that ever of anything that-they-have spent

ja sol l'ostes non parlara,

ever even the-host not will-speak

quar ben sap que pagat sera

for well he-knows that paid he-will-be

quora que venga en la terra,

whenever that he-come into the land

1740

1745

1750

per tornejamen o per guerra,

for tourneying or for war

Guillem[s] de Nivers lo cortes

Guillem of Nevers the courtly

qu'era tan de totz bons aips ples

who-was so of all good qualities full

1755 que mil cavallier n'agran pro

that thousand knights thereof-would-have enough

en fora cascuns tengutz pro.

thereof would-be each held worthy

Tant ac lo cor franc e gentil

So-much he-had the heart frank and noble

et en ben apenre sotil

and in well learning subtle

que non fon res el mon tan grieus

that not was anything in-the world so hard

1760 a lui nom paregues trop leus.

to him not it-seemed too easy

Guillem Rides to Bourbon

X

Guillem has read every author on love but has not loved; he resolves to set his heart on a love that will bring him good and no reproach, and hears of Flamenca, imprisoned by a jealous husband. Love promises him adventure and tells him to set her free. After a lost passage he lies at an inn fifteen leagues from Bourbon, tormented by Love waking and sleeping. At dawn he prays for good lodging, rides to Bourbon, and lodges with the worthy Peire Gui and his wife Bellapila; from their table he can see the tower where Flamenca is kept.

Ancar d'amor no s'entremes

Still of-love not himself-meddled

per so que lo ver en saupes;

for this that the truth thereof he-knew

per dir saup ben que fon amors,

for saying he-knew well what was love

cant legit ac totz los auctors

when read he-had all the authors

que d'amor parlon e si feinson,

who of-love speak and so feign

consi amador si capteinon.

how lovers themselves behave

Car ben conoc que longamen

For well he-knew that long

nom po[c] estar segon joven

not could stay according-to youth

ques el d'amor non s'entrameta,

that he of-love not himself-meddled

1765

1770 per so pessa que son cor meta
for this he-thinks that his heart he-put
 en tal amor don bens li venga
in such love whence goods to-him come
 e que a mal hom non l'o tengua.
and that to ill one not to-him-it bold
 En aiso ac som pessamen.

In this had his thought

Per moutas gens au et enten
Through many folk he-bears and understands

1775 com tenia Flamenca presa
how held Flamenca captive
 cel que la cuj'aver devesa,
he who her thinks-to-have reserved
 et au dir per vera novella
and hears say for true news
 quel miellers es e li plus bella
that-the best is and the most fair
 el plus cortesa qu'el mon sia.
and-the most courtly that-in-the world be

1780 En cor li venc que l'amaria
In heart to-him came that her-he-would-love
 s'om pogues ab ella parlar.
if-one could with her to-speak

Mentre qu'estai en cest pensar
While that-he-stays in this thinking

Amors ben pres de lui s'acointa
Love very near to him herself-acquaints
 e fes si mout gaia e cointa;
and made herself very gay and pretty

fort li promet et assegura

greatly to-him she-promises and assures

qu'il li dara tal aventura

that-she to-him will-give such adventure

que mout sera valent e bona.

that very will-be worthy and good

Fort lo presica el sarmona

Greatly him she-preaches and-him sermons

e mostra li es ben artos

and shows to-him he-is well ingenious

e sobre totz homes ginos:

and above all men skillful

«Saps pron d'agur e pron de sort;

Thou-knowest plenty of-augury and plenty of lot

«ancar non saps lo ric deport

yet not thou-knowest the rich sport

«qu'eu t'ai en una tor servat;

that-I for-thee-have in a tower kept

«a ton obs lo ten hom serrat.

at thy need it holds one locked

«Us fols gelos clau e rescon

A foolish jealous-one locks and hides

«la plus bella dona del mon

the most fair lady of-the world

«e la meillor ad ops d'amar;

and the best for need of-loving

«e tu sols deus la desliurar,

and thou alone oughtest her to-deliver

«car tu es cavalliers e clerics,

for thou art knight and cleric

1785

1790

1795

1800 «per zo t'a obs ades encercs
for this to-thee-it-is needful at-once thou-search

* * *

(lacuna)

Cella nug jac ad un repaire

That night he-lay at a lodging

pres de Borbo de .xv. legas.

near to Bourbon by fifteen leagues

Amors nol tenc ni pas ni tregas

Love not-to-him held either peace or truces

que daus totaz partz non l'assaila:

that from all parts — him-she-assail

1805 veillant e dormen lo trebaila;

waking and sleeping him she-torments

a lui non cal sis dorm o veilla,

to him not it-matters if-himself he-sleeps or wakes

ades l'es Amors a l'aureilla,

ever to-him-is Love at the-ear

et es li vejaire quel diga

and is to-him seeming that-to-him she-say

ques leve sus, car trop si triga.

that-himself he-rise up for too-much himself he-delays

1810 Ben fa parer l'aia trobat

Well she-makes appear him-she-has found

solet quant tan fort lo combat.

alone when so strongly him she-fights

Si fos en un tornei armatz

If he-were in a tourney armed

on agues mil colps pres e datz

where he-had thousand blows taken and given

ja, fe queus dei, tant noil sovengra

ever faith that-to-you I-owe so-much not-to-him it-would-come-to-mind

d'amor ni al cor non la tengra,

of-love and at-the heart not it he-would-bold

qu'ausit ai dir, e sai qu'es vers,

for-heard have-I say and know that-it-is true

que trop aizes e trop lezers

that too-much ease and too-much leisure

adus amor mais c'autra res;

brings love more than-other thing

e qui dopta qu'aissi non es

and who doubts that-thus not it-is

per Egisteu o pot saber,

by Aegisthus it can know

quar cel ne saup, so diso, -l ver.

for he thereof knew so they-say the truth

Quis tol repaus amor si tol;

Who-himself takes-away rest love himself takes-away

per so tenc ben cellui per fol

for this I-hold well that-one for fool

que vol repausar e jasser

who wishes to-rest and to-lie

e sojornar a som plazer

and to-sojourn at his pleasure

si d'amor si cuja defendre;

if from-love himself he-thinks to-defend

1815

1820

1825

mais qui la vol aucir o pendre

but who her wishes to-kill or to-hang

o tener captiva enclausa

or to-hold captive enclosed

tolla de se aisin'e pausa;

let-him-take from himself ease-and rest

1830 proverbis es: qui trop s'azaisa

proverb is who too-much himself-eases

greu er si per amor nos laiza.

hard will-be if by love not-himself be-soils

Mout es Guillems en greu torment,

Much is Guillem in grievous torment

Amors lo pais de bel nient,

Love him feeds with fair nothing

plaser li fai so qu'anc non vi.

pleasure to-him she-makes that which-ever not he-saw

1835 Ben volgr'aver un bon devi

Well he-would-wish-to-have a good soothsayer

quel disses so que l'avenra;

who-to-him said that which to-him-will-befall

de l'autra part non o vol ja:

from the-other part not it he-wishes ever

mais vol estar ad aventura,

but he-wishes to-stand at adventure

car esperansa trop segura

for hope too sure

1840 non a tan de bona sabor

not has so-much of good savor

con cil ques mescla ab paor.

as that which-itself mingles with fear

Lo matinet, quan l'alba par,
The morning-early when the-dawn appears
 Guillem[s] nos fes gaire sonar,
Guillem not-himself made much to-call
 ans si levet per si meteis;
rather himself rose by himself self
 ges le jorns el lieg non l'ateis.
at-all the day in-the bed not him-overtook
 Siei donzel si foron levat,
His young-lords themselves were risen
 ensellat agron e trossat
saddled they-had and packed
 e no i hac ren mais de l'anar.
and not there had anything but of the-going
 Guillems vai al mostier orar,
Guillem goes to-the minster to-pray
 e diz soven en s'orason:
and says often in his-prayer
 «Bels sener [Deus], vallas mom pro;
Fair lord God wish my profit
 «garas mi de mal e d'enug,
guard me from ill and from-annoyance
 «e das mi bon alber[g] anug.»
and give me good lodging tonight
 A l'ostal torna comjat penre,
To the-lodging he-returns leave to-take
 vin trobet e raust e pan tenre
wine he-found and roast and bread tender
 de ques disnavan sieu donzel.
of which dined his young-lords

1845

1850

1855

Sos hostes er'anatz ab el

His host was-gone with him

e preguet lo fort que manjes

and begged him greatly that he-eat

sol un petit ans ques anes.

only a little before that-himself he-went

1860 «Hostes», fai s'el, «nom vol disnar,

Host says he not I-wish to-dine

«car trop poiria demorar,

for too-much I-could to-tarry

«mas aquist donzel son toset

but these young-lords are lads

«e devon manjar matinet,

and ought to-eat early

«que non es vergoina ni onta.»

for not is shame or disgrace

1865 Son hoste saluda, pois monta

His host he-greets then mounts

e met s'en la via primiers.

and puts himself-thence on-the way first

L'ostes ajudals escudiers

The-host helps-the squires

entro que tut foron montat;

until that all were mounted

lur senor segon abrivat

their lord they-follow hastily

1870 entro que foron pres de lui.

until that they-were near to him

Ancara non troban a cui

Still not they-find to whom

demandon via ni semdier,

they-ask way or path

car il eran tut li primier

for they were all the first

que de la vila donc ission,

who from the town then went-out

pero la via ben sabion

yet the way well they-knew

car passat n'eron outra ves.

for passed thereof-they-were another time

Guillems vai pensant, e bel les,

Guillem goes thinking and fair to-him-it-is

car negus hom mot no li sona.

for any man word not to-him addresses

A Borbo venc ad ora nona,

At Bourbon be-came at hour nones

e quis tot lo meillor ostal

and sought all the best lodging

el plus pros hom el plus leial;

and-the most worthy man and-the most loyal

et hom li dis qu'En Peire Gui,

and one to-him said that-Sir Peire Gui

si cons pessavon sieu vezi,

so as-themselves thought his neighbors

eral plus pros hom de la vila;

was-the most worthy man of the town

sa moller ac nom Bellapila.

his wife had name Bellapila

1875

1880

1885

Ben fon quil mostret la maison.

Well was who-to-him showed the house

A la porta, laz un peiron,

At the door beside a block

sec le pros oms, e quant el vi

sits the worthy man and when he saw

Guillem venir, em pes salli;

Guillem come on feet he-leaped

1890 gen lo saluda e l'acoil:

nobly him he-greets and him-welcomes

«Sener», fai s'el, «albergar voil

Lord says he to-lodge I-wish

«ab vos, sius plas ni vos es bel,

with you if-to-you it-pleases or to-you is fair

«quar hom m'a dig qu'en cest castel

for one to-me-has said that-in this castle

«non a nul home tan valen,

not has any man so worthy

1895 «cavallier, borzes ni serven.

knight burgher or sergeant

— Sener, hom vos dis som voler,

Lord one to-you said my wish

«mais aitan vos fas ieu saber

but so-much to-you make I know

«que ja daus mi nous veng[r'] afans

that ever from me not-to-you would-come trouble

«si albergavatz neis .x. ans;

if you-lodged even ten years

«e veus ostals e las maisons

and behold lodgings and the houses

«al vostre plazer em perdons;

at-the your pleasure in freedom

«pro i a estables e soliers

plenty there has stables and upper-rooms

«e cambras a cent cavalliers.

and chambers for hundred knights

— Sener, merces»; ab tan s'alberga.

Lord thanks with so-much himself-lodges

S'osta non semblet ges Ramberga,

His-hostess not seemed at-all Ramberga

ans fon bella domna de teira,

rather she-was fair lady of bearing

eissirnida e presenteira,

discerning and gracious

e saup ben parlar bergono,

and knew well to-speak Burgundian

frances e ties e breto.

French and Flemish and Breton

E quan vi Guillem aitan gent,

And when she-saw Guillem so noble

tan bel, tan gran, tan covinent,

so fair so great so comely

penset si ben que fos rics hom;

she-thought so well that he-was rich man

desempre demandet so nom,

at-once she-asked his name

e dis, ausen, sos donzellos:

and said bearing his young-lord

1900

1905

1910

1915 «Domna, Guillems ha nom lo pros.

Lady Guillem has name the worthy-one

— Sener, vos sias ben vengutz.

Lord you be well come

«Em pauc de tems est fort cregutz;

In little of time you-are much grown

«anc hom non vi, mon eicient,

ever one not saw to-my knowing

«homen tan gran de tal jovent;

man so great of such youth

1920 «ben aial maire queus portet

good may-have-the mother who-you bore

«e queus noiri nius alajet!

and who-you nursed or-you suckled

«Vos non es ges ancar disnat,

You not are at-all still dined

«e saïns es tot adobat.

and in-here is all prepared

«De fora venc vostr'ostes ara,

From outside came your-host now

1925 «per que non em disnat ancara;

for which not we-are dined still

«pro i aura per vos e per nos,

plenty there will-have for you and for us

«s'avias neis mais compainos.

if-you-had even more companions

«Totz pros hom que saïns deissent

Every worthy man who in-here dismounts

«estai ab nos per covinent

stays with us by agreement

«a tot lo meins lo prumier dia,

at all the least the first day

«pois tota hora, sil plazia.

then every hour if-to-him it-pleased

— Ben segrai vostra voluntat

Well I-will-follow your will

«e so qu'aves acostumat»,

and that which-you-have been-accustomed

so dis Guillems, «mais tan vos plas.

so said Guillem but as-much-as to-you it-pleases

— Sener, merces, donquas lavatz.»

Lord thanks then wash

Li donzell agron establât

The young-lords had stabled

e tut lur arnes estujat,

and all their harness stored

et il meteis porton la clau.

and they themselves carry the key

[B]e son albergat e suau;

Well they-are lodged and softly

pron an a manjar et a beure

plenty they-have to eat and to drink

et hoste on si pogron pleure.

and host where themselves they-could to-trust

1930

1935

1940

Oïmais pense quis vol d'amors!

Henceforth let-him-think who-himself wishes of-loves

Que pres es de Guillem li tors

For near is to Guillem the tower

on es le cors qu'en son cor ha;

where is the body that-in his heart he-has

1945 mais de lonc tems non o sabra

but for long time not it will-know

cil qu'es enclausa, et enclau

she who-is enclosed and encloses

lo cor de cel que mout s'esgau

the heart of him who much himself-rejoices

quan pot vezer ni remirar,

when he-can to-see or gaze-at

de lai on s'assis al manjar,

from there where himself-he-sat at-the eating

1950 la tor on es so que tant ama.

the tower where is that which so-much he-loves

On plus manja e plus afama

The-more more he-eats and more he-hungers

de venir lai on sos cors es.

of coming there where his heart is

Ja cil non er sadols ni ples,

Ever he not will-be sated or full

car plus ques abis non a fons;

for more than abyss not has bottom

1955 aiso sap totz homs desirons,

this knows every man desirous

e majorment cel que desira

and most he who desires

joia d'amor quant trop li tira.

joy of-love when too-much to-him it-pulls

The Lodging

XI

Guillem chooses the room overlooking Flamenca's tower. His host says Archimbaut has changed since his marriage; Guillem pleads an illness, and the host promises the baths will cure him. Guillem tells his young lords to say he comes from Besançon and serve with courtesy. At dawn, sleepless, he complains to Love and argues from the word adamant that a true lover must be firm. He prays to the knightly saints, opens the windows, greets the tower, and faints; a young lord carries him to bed. In a vision Love leads his spirit to embrace the unknowing Flamenca in her tower.

Après manjar Guillem[s] lavet.

After eating Guillem washed

Los bains e las cambras cerquet

The baths and the chambers he-searched

ab son oste que tot l'o mostra,

with his host who all to-him-it shows

e dis li: «Sener, cist er vostra,

and said to-him Lord this will-be yours

«o aquist, si meils vos plazia.»

or these if better to-you it-pleased

1960

Guillems ren als non atendia

Guillem anything else not awaited

mais [que] trobes unas fenestras

but that he-found some windows

1965 don pogues remirar las estras

whence he-could to-gaze-at the apartments

e la tor on Flamench'estava.

and the tower where Flamenca-was

Trobat a so que demandava,

Found he-has that which he-asked

e dis a l'oste: «Cist m'asauta,

and said to the-host This me-pleases

«car es majer e plus adauta.»

for it-is greater and more pleasant

1970 L'ostes respon: «A bon aür!

The-host answers With good omen

«Saïns estares ben segur;

In-here you-will-stay well safe

«ben poires far vostre plazer.

well you-will-be-able to-do your pleasure

«Le coms Raols i sol jasser

The count Raol here is-wont to-lie

«cora que vengues a Borbo,

whenever that he-came to Bourbon

1975 «mais loncs tems a que non sai fo

but long time it-has that not here he-was

«car mon sener es fort camjatz

for my lord is greatly changed

«que sol esser mout esseinat;

who was-wont to-be very well-taught

«mas unquas, pois que pres mollier,

but ever since that he-took wife

«non lasset elm ni vesti fer,

not he-laced helmet nor put-on iron

«ni tenc en ren segle ni pres;

nor held in anything world or worth

«e ben sai qu'ausit o aves.

and well I-know that-heard it you-have

— Ostones, ben o ai ausit dire,

Host well it I-have heard say

«mas d'autra caus'ai plus consire,

but of-other thing-I-have more care

«quar un mal ai que mi destrein;

for an ill I-have that me afflicts

«e si per aquest non revein,

and if by this not I-recover

«non sai ren quem diga nim fassa.

not I-know anything that-me say nor-me do

— Sener, tot aures quant vos plassa»,

Lord all you-will-have as-much-as to-you please

dis l'ostes, «e joi e santat

said the-host and joy and health

«doneus Deus per sa pietat.

give-you God by his pity

1980

1985

- 1990 «E d'aisous fas ieu ben certa
And of-this-you make I well certain
 «que ja nuls hom non sa venra
that ever any man not here will-come
 «tan destreitz non garisqu'els bainz,
so afflicted not he-heal-at-the baths
 «ab sol que lo perque s'i bain.»
with only that the wherefore himself-there he-bathe
 Li cambra fon bella e polida
The chamber was fair and polished
- 1995 e de totas res ben garnida;
and of all things well furnished
 non fon meins lieitz ni fugairos
not was lacking bed or hearth
 ni nulla res ques obs i fos.
or any thing that needful there were
 Guillems ac fah laïns mudar
Guillem had made in-there to-move
 tot son arnei et estujar.
all his barness and to-store
- 2000 E quan l'ostes s'en fon issitz,
And when the-host himself-thence was gone-out
 coma savis et eissernitz,
as wise and discerning
 sos donzels prega e castia
his young-lords he-begs and instructs
 ques gardon fort de vilania.
that-themselves they-keep greatly from churlishness

Ben lur mostra e lur ensaina

Well to-them he-shows and to-them teaches

per ren non digon nuil'enseina

for anything not they-say any-sign

de lui, mas per una rason

of him but for a reason

digon qu'el es de Bezanson.

they-say that-he is from Besançon

Ja negus nos fassa mandar

Ever any not-himself let-make to-order

de nulla ren que deja far,

of any thing that he-ought to-do

e largamen menon vianda;

and generously let-them-bring victuals

so fara l'us que l'autre manda;

this will-do the-one that the-other orders

tut siu senor e servidor,

all let-be lords and servitors

e porte l'us a l'autr'onor,

and let-bear the-one to the-other-honor

car totz jorns manjaran ab l'oste;

for all days they-will-eat with the-host

e ja non gardon quant lur coste,

and ever not let-them-look how-much to-them it-cost

sol pro n'i aia e bon sia.

only enough thereof-there be and good be

Quascus pense de cortesia

Each let-think of courtesy

e de servir a som poder,

and of serving to his power

2005

2010

2015

car servisis ab bon saber

for service with good knowledge

2020 adus amix e guisardo,

brings friends and reward

e val n'om mais tota sazo:

and is-worth thereof-one more every season

«Pensas de vos, pensas de me.

Think of you think of me

— Sener», fan s'il, «fait sera be.»

Lord they-say they done it-will-be well

So fol sapte de Pascha clusa,

This was-the Saturday of Easter closed

2025 el tems quel rossinols accusa

in-the time that-the nightingale accuses

tot[z] cels que d'amor non an cura.

all those who of-love not have care

Us auriols per aventura

An oriole by adventure

lo matinet cantet el bruil

the early-morning sang in-the wood

justa Guillem que non claus l'uïl

near Guillem who not closed the-eye

2030 cella nug, ni far nol podia,

that night and to-do not-it be-could

e nomperquant el si avia

and nonetheless he so had

lo leg net [e] mol, larc e blanc.

the bed clean and soft wide and white

Mais, cora ques tengues per franc,

But whenever that-himself he-held for free

ar si ten per pres e per ser,
now himself be-holds for captive and for serf

e dis: «Amor, domna, com er?

and said Love lady how will-it-be

«Que fares d'aicest cavallier?

What will-you-do of-this knight

«E jam promesest vos l'autrier

And already-me promised you the-other-day

«a bona fem cossellasses;

at good faith-me you-would-counsel

«non auri'obs m'o tardasses,

not would-be-needful it-to-me you-delayed

«qu'ieu ai fah vostre mandament:

for-I have done your command

«partitz soi de tota ma gent

parted am-I from all my folk

«e vengutz sai en est país

and come here into this country

«aisi con estrainz pellegris,

thus as strange pilgrim

«que negus hom no m'i conois.

that any man not me-here knows

«Tot jorn sospire es angois

All day I-sigh and-myself anguish

«per un desir que mi destrein.

for a desire that me afflicts

«Vers es que malautes mi fein,

True is that sick myself I-feign

2035

2040

2045

«mais a longas nom calra feiner

but at length not-to-me it-will-matter to-feign

«sin aissim deu gaire destreiner

if-thereof thus-me it-ought much to-afflict

2050 «le mals quem sent, que mals non es

the ill that-me I-feel that ill not is

«ans mi plas mais que nulla res.

rather to-me pleases more than any thing

«Anc mais ses mal ta[l] mal non aic,

Ever before without ill such ill not I-had

«mais un proverbi disol laic

but a proverb say-the laymen

«qu'ieu ai proat aras en me:

that-I have proved now in me

2055 «Adura ben, aquel ti ve,

Endure well that-which to-thee comes

«adura mal, fai atertal.

endure ill do likewise

«De vos mi plain e ren nom val,

Of you myself I-complain and anything not-to-me avails

«car neis nom deinaz escoutar.

for even not-me you-deign to-listen

«Bem degraz sol u mot sonar

Well-to-me you-ought only one word to-utter

2060 «quem feses alcun bon conort.

that-me made some good comfort

«Mais vos aves dreg et eu tort

But you have right and I wrong

«car mi desconfort aisi leu;

for myself I-discomfort thus lightly

«ancar nom deu esser trop greu,
still not-to-me ought to-be too grievous
 «ancara non sai [que] vinc querre.
still not I-know what I-came to-seek
 «Amans deu portar cor de ferre,
Lover ought to-bear heart of iron
 «e per lo nom bem proarai
and by the name well-for-me I-will-prove
 «que totz amanz am cor vrai
that every lover with heart true
 «deu esser plus ferms qu'azimans:
ought to-be more firm than-adamant
 «car cel es compoz, et «amans»
for that-one is compound and lover
 «es totz simples, que non a partz,
is all simple for not has parts
 «pero es plus ferms, so dis artz;
yet is more firm this says art
 «e per so duron l'element
and for this last the-elements
 «car simple son, e plus leument
for simple they-are and more easily
 «so qu'il compono si corromp,
that which-they compose itself corrupts
 «car us contraris autre romp;
for one contrary another breaks
 «mais amors es cais elemens
but love is as-if element
 «simples e purs, clars e luzens,
simple and pure clear and shining

2065

2070

2075

«e fai soen de dos cors u,
and makes often of two hearts one

«quar si met egal en cascu:
for itself it-puts equal in each

2080 «us es dedins e dui defors,
one is inside and two outside

«et ab un cor lia dos cors;
and with one heart binds two bodies

«mas si non s'i met engalmen
but if not itself-there it-puts equally

«ges no i po[t] durar longamen,
at-all not there can last long

«car cel cors en que meins n'aura
for that body in which less thereof-will-have

2085 «autres contraris recebra,
other contraries will-receive

«quar mestier ha que sia ples;
for need it-has that it-be full

«per so l'amors no i dura res
for this the-love not there lasts at-all

«quar pauc n'i a e par non dura,
for little thereof-there has and seems not lasts

«car d'amors es tals sa natura
for of-love is such her nature

2090 «que non vol compainon en cor:
that not she-wishes companion in heart

«qui l'i met l'un o l'autre, mor;
who it-there puts the-one or the-other dies

«tot un cor vol aver per se,
all one heart she-wishes to-have for herself

«et en aisi dura jase.

and in this-way she-lasts always

«Amors non fai ges coma falsa,

Love not does at-all as false

«e s'o fai tengas la per falsa;

and if-it she-does hold her for false

«per so l'apel simpla e pura

for this her-I-call simple and pure

«car non recep nulla mestura.

for not she-receives any mixture

«E l'azimans, sitot s'es durs,

And the-adamant though-itself is hard

«non es tan simples ni tan purs,

not is so simple or so pure

«car si d'adiman ostas di

for if from-adiman you-take di

«aures aman, et en lati

you-will-have aman and in Latin

«le premiers cas es adamas

the first case is adamas

«e compo si d'ad e d'amas,

and composes itself of-ad and of-amas

«mas lo [v]ulgar a tan mermat

but the vulgar has so diminished

«cel ha que l'a en i tornat;

that (letter)-a that it-has into (letter)-i turned

2095

2100

2105

«mas tan con a val mais ques i
but as-much as (letter)-a is-worth more than (letter)-i

«tan valon mais eu sai ben qui
so-much are-worth more I know well who

«ad obs d'amor que cil non fan
for need of-love than those — do

«ques van d'amor tot jorn gaban
who go of-love all day boasting

2110 «e d'amor un mot non entendon;
and of-love a word not understand

«re non sabon ni non aprenon.
anything not they-know and not they-learn

«Non dirai plus quar non son digne
Not I-will-say more for not they-are worthy

«de comparar plus qu'ad u cigne
of comparing more than-to a swan

«una chavesc'o un nozol;
a crow-or an owl

2115 «entenda o chascus sis vol!
let-understand it each if-himself he-wishes

«Levar m'ai doncs, que ben es jorns,
Rise myself-I-will then for well it-is day

«el jassers no m'es pas sojorns.»
and-the lying not to-me-is at-all rest

Adonc si leva e seina si;
Then himself rises and crosses himself

san Blaze pregu'e sant Marti
saint Blaise he-prays-and saint Martin

2120 e san Jorgi e san Geneis,
and saint George and saint Genesius

e d'autres sains ben .v. o .vi.

and of-other saints well five or six

que foron cavallier cortes,

who were knights courtly

ques ab Dieu l'acapton merces;

that with God for-him-they-obtain grace

mais, abans que vestitz si fos,

but before that dressed himself he-were

ubrils fenestrals ambedos

he-opened-the windows both

e vi la tor on cil estet

and saw the tower where she was

per ques el plais e sospiret,

for which he moaned and sighed

e sopleguet li de bon cor:

and bowed to-it of good heart

«Na Tor», fai s'el, «bell'est defor,

Lady Tower says he fair-thou-art outside

«ben cug dedins est pur'e clara;

well I-think inside thou-art pure-and clear

«plaguess'a Dieu qu'ieu lai fos ara

might-it-please-to God that-I there were now

«si qu'Ens Archimbautz no lam vis,

so that-Sir Archimbaut not there-me saw

«ni Margarida ni Alis!»

or Margarida or Alis

A cest mot laisalz bras cazer

At this word he-lets-the arms fall

e nos poc em pes sostener;

and not-himself could on feet to-sustain

2125

2130

2135

la color pert, le cors li fail.

the color he-loses the heart to-him fails

Abtan us de sos donzels sail

Thereupon one of his young-lords leaps

e cujet si qu'el si blesmes;

and thought so that-he himself fainted

e sis feira si nos coches,

and so-himself would-strike if not-himself he-hurried

2140 ques ab sos braz lo cap li cein

so-that with his arms the head to-him girds

e tan quant pot vas si l'estrein,

and as-much as he-can toward himself him-clasps

et en son lieg l'en a tornat.

and into his bed him-thence has returned

Anc non vist home tan cochat

Ever not you-saw man so pressed

en tan pauc d'ora per amor.

in so little of-hour through love

2145 Le donzelletz hac gran paor

The little-young-lord had great fear

quant noil troba ni pols ni vena.

when not-to-him he-finds either pulse or vein

Fin'Amors l'esperit l'en mena

True-Love the-spirit him-thence leads

lai en la tor on si jasia

there into the tower where herself lay

Flamenca, que pas non sabia

Flamenca who at-all not knew

2150 qu'om fos per leis enamoratz.

that-one was for her enamored

Guillems la ten entre sos bratz,

Guillem her holds between his arms

gen la blandis e la merceja

nobly her be-caresses and her implores

e tan suavet la maneja

and so softly her handles

que ges sentir non o podia.

that at-all to-feel not it she-could

S'ela saupes qui la tenia

If-she knew who her held

tan douzamen en visio,

so sweetly in vision

el gelos fos en pasmaso

and-the jealous-one were in swoon

tal don jamais non revengues,

such whence ever not be-recovered

non es homs que dire pogues

not is man who say could

lo deleig ni la benanansa

the delight or the happiness

ques dera per bon'esperansa.

which be-would-give for good-hope

Si pogues esser cominals

If it-could to-be common

aitals plazers esperitals,

such pleasure spiritual

ben cug valgues unas daveras,

well I-think would-be-worth a reality

2155

2160

2165 que desir e falsas esperas
for desire and false hopes
 e pensar d'aiso que non fo
and thinking of-this that not was
 ni ja non er nulla sazo
and ever not will-be any season
 adus calc'umbra de plazer.
brings some-shadow of pleasure

Love's Counsel

XII

Guillem wakes joyful, dresses carefully, gives his host a rich belt, and goes with him to church. While his host thinks of his baths, Guillem thinks only of love. He prays, reads the verse Dilexi quoniam in the psalter, and learns from his host that Flamenca bears mass hidden behind a board. In the garden he is lost in the nightingale's song, and the poet explains how love gathers all the senses into the heart. When the bell rings, the host proposes that they enter the choir together to read and sing, and Guillem gladly agrees.

Quant Amors ac fag som plazer
When Love had done her pleasure
 2170 de l'esperit, a[b] lui s'en torna
with the-spirit with him herself-thence returns
 dreg a Guillem, el cors n'ajorna
straight to Guillem and-the body thereof-dawns
 quar tot avans quels oils ubris
for all before that-the eyes he-opened
 tota la cara el fronz li ris;
all the face and-the brow to-him laughed

so fon alba, e quant ubri

this was dawn and when he-opened

sos oilz, adoncas s'esclarsi

his eyes then itself-cleared

le soleilz que fon ja levatz.

the sun which was already risen

Guillems es bels e ben colratz,

Guillem is fair and well colored

ben fai parer aia estat

well he-makes appear he-has been

en luec don si ten a pagat,

in place whence himself he-holds for paid

car plus alegres ne tornez

for more joyful thence he-returned

e plus bels que non lai anet.

and more fair than — there he-went

Le donzelletz ac tan plorat

The little-young-lord had so-much wept

ques a Guillem a tot mollat

that to Guillem he-has all wetted

lo mento e la cara el fron,

the chin and the face and-the brow

e dis li: «Sener, ben gran son

and said to-him Lord well great sleep

«aves aüt, et eu gran dol.»

you-have had and I great grief

Sos ueils ensug'ab un lensol,

His eyes he-wipes-with a sheet

e Guillems dis: «Amix, so auh,

and Guillem said Friend this I-bear

2175

2180

2185

«tu as agut dol del mieu gauh.»

thou hast had grief of-the my joy

2190 Per so fon dih ben a rason

For this was said well by reason

[que l']autrui dol badallas son.

that the-other's grief yawns are

Em braias fon et en camisa;

In breeches he-was and in shirt

un mantel vert ap pena grisa

a mantle green with fur gray

a mes sot si a la fenestra.

he-has put under himself at the window

2195 Li tor estai a la man destra.

The tower stands at the hand right

Tant cant si poinet a caussar

As-much as himself he-strove at shoeing

nol poc ges hom la tor emblar.

not-from-him could at-all one the tower steal

Tot bellamen si vest es caussa,

All fairly himself dresses and-himself shoes

e non ac sabbata ni caus[s]a

and not had slipper or hose

2200 mais us bels estivals biais

but some fair boots pointed

que foron fag ins a Doais;

that were made in at Douai

caussas de saia non caussera

hose of serge not he-would-put-on

si ben hom tant non la tirera.

if well one so-much not it would-pull

Soen sospira de preon

Often he-sighs from deep

et a cascun sospir respon:

and to each sigh answers

«A gran peccat la tenon presa;

With great sin her they-bold captive

«ai! bella res, dous'e cortesa,

ah fair thing sweet-and courtly

«franca, de totz bos aips complida,

frank of all good qualities accomplished

«non voillas qu'ieu perda ma vida

not wish that-I lose my life

«tro de mos oils vos aia vista!»

until with my eyes you I-have seen

Adoncs a sa gonella quista,

Then he-has his tunic sought

el donzelletz tost l'apareilla

and-the little-young-lord soon it-prepares

qu'era plus savis ques abeilla,

who-was more wise than-is bee

plus alegres e plus formitz

more joyful and more fit

non es mostela ni formitz,

not is weasel or ant

be l'aiga porta en un bassi;

well the-water brings in a basin

2205

2210

2215

Guillems lava, pois si cusi

Guillem washes then himself sewed

las margas mout cortesamen

the sleeves very courteously

ab un'agulleta d'argent.

with a-little-needle of-silver

2220 Una capa de negra saia

A cape of black serge

ben feita vest, e pois assaia

well made be-puts-on and then tries

com ira encapaironat

how be-will-go hooded

aisi com homs cant es banhatz.

thus as one when he-is bathed

Abtant lai venc En Peire Gui

Thereupon there came Sir Peire Gui

2225 e dis: «Bels sener, bon mati

and said Fair lord good morning

«vos don uei Dieus et autras oras.

to-you give today God and other hours

«E con est levatz tan aboras!

And how are-you risen so early

«Grans ora er abans ques diga

Great hour will-be before that-it be-said

«ancui la messa, c'om la triga

today the mass for-one it delays

2230 «per mi dons que la vol auzir.»

for my lady who it wishes to-hear

Guillems fes adoncs un sospir

Guillem made then a sigh

e dis: «Bels hostes, pur anem

and said Fair host just let-us-go

«dreg a la glieza et orem;

straight to the church and let-us-pray

«pois irem foras deportar

then we-will-go out to-disport

«entro aujam lo sein sonar.»

until we-bear the bell ring

2235

L'ostes respon: «Bel sener cars,

The-host answers Fair lord dear

«ja d'aiso nous serai avars

ever of-this not-to-you I-will-be stingy

«ni de ren que plazer vos deja.»

or of anything that please to-you ought

Guillems ac una gran correja

Guillem had a great belt

en la maleta tota fresca

in the bag all fresh

2240

ab fivella d'obra francescha;

with buckle of-work French

be i ac d'argen tro ad u marc,

well there had of-silver up to one mark

e c'om la pezes neis ben larc,

and that-one it weighed even well generously

car bella fon, rica e genta;

for fair it-was rich and noble

Guillems a l'oste la presenta.

Guillem to the-host it presents

2245

L'ostes l'enclina bellamen,

The-host him-bows nobly

e dis li: «Sener, ric presen

and said to-him Lord rich present

«ha en aquest, si m'ajut Deus;

there-is in this so me-help God

«le pessamens es ara mieus

the thought is now mine

2250 «consius en renda guisardo.

how-to-you thereof I-render reward

«Trop m'aves fag ara ric do.

Too-much to-me-you-have made now rich gift

«Ben pot hom dir d'aital estrena

Well can one to-say of-such first-gift

«que bona es e tota plena,

that good it-is and all full

«car li fivella qu'es tan grans

for the buckle which-is so great

2255 «el cuers, qu'es ben dels vers yrlans,

and-the leather which-is well of-the true Irish

«val en cest païs un tesor;

is-worth in this country a treasure

«assas l'am plus que s'era d'aur.»

enough it-I-love more than if-it-were of-gold

L'ostes fo mout de bona fe,

The-host was very of good faith

e per mollier nom perdet re;

and for wife not lost anything

noil qual pensar de son alberc

2260

not-to-him it-is-needful to-think of his lodging

per negun home que i alberc.

for any man that there lodge

Amdui s'en van dreg al mostier,

Both themselves-thence go straight to-the minster

mais non son ges d'un consirier,

but not are at-all of-one mind

quar Guillems a som pensamen

for Guillem has his thought

tot en amor, qu'als non enten,

2265

all in love for-else not he-heeds

e l'ostes pensa de gazain

and the-host thinks of gain

e conssi appareil som bain,

and how he-prepare his bath

car bes pensa que l'endema

for well-himself thinks that the-morrow

sos ostes aquis baihara.

his host there-himself will-bathe

El mostier es Guillem[s] intratz,

2270

In-the minster is Guillem entered

e, quan si fon agenollatz

and when himself he-was kneeled

davan l'autar de san Clemen,

before the-altar of saint Clement

Deu a pregat devotamen

God he-has prayed devoutly

e ma domna sancta Maria,

and my lady holy Mary

- 2275 san Michel e sa compania
saint Michael and his company
 e totz sans, c'usquecs li valgues;
and all saints that-each to-him availed
 dos paters nosters diis o tres,
two paters nosters he-said or three
 et una orason petita,
and a prayer little
 que l'ensenet us san[z] hermita,
that him-taught a holy hermit
- 2280 qu'es dels .lxxii. noms Deu
which-is of-the seventy-two names of-God
 si con om los dis en ebreu
so as one them says in Hebrew
 et en latin et en grezesc;
and in Latin and in Greek
 cist orazon ten omen fresc
this prayer holds man fresh
 a Dieu amar e corajos,
to God to-love and courageous
- 2285 consi fassa tot jorn que pros;
how he-do all day that worthy
 ab Dom[n]ideu troba merce
with Lord-God finds mercy
 totz hom que la dis e la cre,
every man who it says and it believes

e ja non fara mala fi

and ever not will-make evil end

nuls homs que de bon cor s'i fi

any man who of good heart himself-there trusts

o sobre si la port escricha.

2290

or upon himself it bear written

Quant Guillems ac l'orazon dicha

When Guillem had the-prayer said

un sautier pren e ubri lo;

a psalter he-takes and opens it

un vers trobet de quel saup bo:

a verse he-found of which-to-him it-tasted good

zo fon Dilexi quoniam;

this was Dilexi quoniam

«ben sap ar Dieus que voliam,»

2295

well knows now God what we-wished

ha dih soau, el libre serra.

he-has said softly and-the book closes

Ades tenc los oils clis vas terra,

Ever he-held the eyes bowed toward earth

pero, avan que s'en issis,

yet before that himself-thence he-went-out

garet ben on li domna sis,

he-looked well where the lady sat

quora que laïnz fos venguda,

2300

whenever that in-there she-were come

mais nos penssava ques e muda

but not-himself he-thought that in mew

la tengues hom dedins la gliesa.

her held one within the church

Abtan sos ostes li dis: «Eia!

Thereupon his host to-him said Come

«Sener, ben mout sabes orar.

Lord well much you-know to-pray

2305 «Mout avem saïnz ric autar

Much we-have in-here rich altar

«e mout gloriosa vertut;

and very glorious virtue

«vos [o] aves ben conogut,

you it have well known

«que de letras sabes assas.

for of letters you-know enough

— Ostes, ben sai, mais no m'en fas

Host well I-know but not myself-thereof I-make

2310 «ges ara trop gais ni trop leri,

at-all now too gay or too merry

«si ben sai legir mon sauteri

if well I-know to-read my psalter

«e cantar en un responsier

and to-sing in a responsory

«e dir leisson en legendier.

and to-say lesson in legendary

— Sener, ben mout ne vales mais.

Lord well much thereof you-are-worth more

2315 «Si fos mon sener aitan gais

If were my lord so gay

«con esser sol, beus acullira

as to-be he-was-wont well-you he-would-welcome

«et onrera sempre queus vira;

and would-honor forthwith that-you he-saw

«mais gelosia lonz a tout.

but jealousy him-thence has taken

«E nos conoissem tut de sout

And we know all of clear

«qu'el es gilos non sab per que,

that-he is jealous not he-knows for what

2320

«car la plus de bon'aire re,

for the most of good-nature thing

«la gensor e la mais plazen,

the noblest and the most pleasing

«de bon adaut a tota gen,

of good pleasantness to all folk

«ha per mollier c'om aver deja;

he-has for wife that-one to-have ought

«mais el languis e mor d'enveja,

but he languishes and dies of-envy

2325

«e fai l'estar neis a rescost,

and makes her-to-stay even in biding

«cant es saïnz, tras cella post.»

when she-is in-here behind that board

Guillems respon: «Non sap ques fa,

Guillem answers Not he-knows what-he does

«e ja ben leu non li valra;

and ever very likely not to-him it-will-avail

«mais no m'en cal, ques vol s'en fassa!»

but not to-me-thereof it-matters what-he wishes himself-thereof let-him-do

2330

Abtan s'en passon per la plaza

Thereupon themselves-thence pass through the square

e van s'en fors en un gardi

and go themselves-thence out into a garden

on le roncins s'esbaudi

where the nightingale himself-rejoiced

pel dous tems e per la verdura.

for-the sweet weather and for the greenness

2335 Guillems se get'en la frescura

Guillem himself throws-in the coolness

desotz un bel pomier florit.

under a fair apple-tree flowered

L'ostes lo vi escolorit

The-host him saw discolored

e cujet si quel malautia

and thought so that-the illness

de quel parlet a l'autre dia

of which-he spoke on the-other day

2340 l'agues en aissi descolrat;

him-had in this-way discolored

fort prega Deu quel don santat

greatly he-prays God that-to-him be-give health

el lais complir tot zo qu'el vol.

and-him let fulfill all that which-he wishes

Guillems entent al rossinol

Guillem listens to-the nightingale

e non au ren que l'ostes prega.

and not hears anything that the-host prays

Vers [es] qu'Amors homen encega

2345

True is that-Love man blinds

e l'auzir el parlar li tol,

and the-hearing and-the speaking from-him takes

el fai tener adonc per fol

and-him makes to-be-held then for fool

cant aver cuja plus de sen.

when to-have he-thinks more of sense

Guillems non au ni ve ni sen,

Guillem not bears or sees or feels

nils oils non mou, ni ma ni boca;

2350

or-the eyes not he-moves or hand or mouth

una douzor al cor lo tocha

a sweetness to-the heart him touches

quel cantz del rossinol l'adus,

that-the song of-the nightingale to-him-brings

per qu'estai cecs e sortz e mutz,

for which-he-stands blind and deaf and mute

et aisil clau tota l'aurella

and thus-to-him closes all the-ear

cil douzors qu'el cor li reveilla

2355

that sweetness which-in-the heart to-him wakes

ques outra res no i pot intrar,

that other thing not there can to-enter

ans coven que per joi menar

rather it-befits that for joy to-lead

cascus dels sens al cor repaire;

each of-the senses to-the heart return

car le cors es seners e paire,

for the heart is lord and father

- 2360 e per so, cant ha mal ni be,
and for this when it-has ill or good
 cascus dels sens a lui s'en ve
each of-the senses to him himself-thence comes
 per saber tost sa voluntat;
for knowing soon his will
 e, quan son laïns ajostat,
and when they-are in-there gathered
 om es defors totz escuritz
one is outside all darkened
- 2365 et estai quais esbalaunitz;
and stands as-if dazed
 e pos mals o bes dins los fai
and since ill or good inside them makes
 tornar, meravilla non ai
to-return marvel not I-have
 si jois d'amors, cant es corals
if joy of-love when it-is hearty
 e mescladamens bes e mals,
and mingledly good and ill
- 2370 los fai tornar ad espero
them makes to-return in haste
 a lur senor, sil[s] en somon.
to their lord if-them thereof-it summons
 E tut li sen an tal usage
And all the senses have such usage
 que, se l'us formis so message,
that if the-one furnishes its message
 l'autre de re non s'entremeta,
the-other of anything not itself-meddles

mais tota s'ententio meta

but all its-intention put

a lui ajudar e servir,

to him helping and serving

si que tut aion un consir;

so that all have one care

e per cesta rason s'ave

and for this reason itself-befalls

qui pessa fort que meinz ne ve,

who thinks strongly that less thereof sees

men[s] sen e men[s] parla et au,

less feels and less speaks and bears

e ja nol toc hom trop suau

and ever not-him touch one too softly

cel colp non sentira negeis;

that blow not he-will-feel even

zo ve chascus per si meteis.

this sees each by himself self

Le rossinol[s] sa voz abaissa

The nightingale its voice lowers

e de chantar del tot si laissa

and from singing of-the whole himself leaves-off

sempre quel sein auzi sonar.

forthwith that-the bell he-heard ring

«Sener, ben es ora d'anar,»

Lord well it-is hour of-going

dis l'ostes, «oimais a la messa.»

said the-host henceforth to the mass

Guillems enten, car plus non pensa,

Guillem bears for more not he-thinks

2375

2380

2385

2390 e diz: «Hostes, aisi cous plaz,

and says Host thus as-to-you please

«qu'ieu la voil esser plus viatz

for-I there wish to-be more quickly

«que sia la messa moguda

than be the mass begun

«ni gaire de la gent venguda.

or much of the folk come

— Sener, abora lai serem;

Lord at-once there we-will-be

2395 «eu e vos el cor intrarem,

I and you in-the choir will-enter

«car ieu sai legir e cantar

for I know-how to-read and to-sing

«quesacomet, mais non ges clar.

somewhat but not at-all clearly

— A! bels ostes, que ben aiatz!

Ah fair host that well may-you-have

«Per que so vos mi celavatz?

For what this you from-me bid

2400 «Per vostr'amor eu cantarai

For your-love I will-sing

«ab vos, que de cantar pron sai.»

with you for of singing enough I-know

The Mass

XIII

In church Guillem watches for Flamenca through a hole. Archimbaut comes last, bristling like a scarecrow; Flamenca keeps her distance, bows at the door, and enters her pew. When the chaplain sprinkles holy water she parts her hair, and Guillem glimpses its brightness and her white skin. At the gospel she crosses herself with her bare hand, and he nearly faints. Nicolau brings her the pax in a psalter, and Guillem sees her red mouth kiss it; asking for the book on a pretext, he kisses the leaf a thousand times. After mass he invites the chaplain to dine.

Al mostier s'en van ambedui;

To-the minster themselves-thence go both

non troban cella ni cellui

not they-find her or him

que non lur diga: «Deus vos sall!»

that not to-them say God you save

Usages es del tems pascal

Custom it-is of-the time paschal

2405

que volontier totz hom salut.

that willingly every man greet

Quant al monestier son vengut,

When to-the minster they-are come

amdui s'en intreron el cor;

both themselves-thence entered in-the choir

per un pertus poc vezer for

through a hole could to-see out

Guillems, ques homs non s'en pres garda.

Guillem that one not himself-thereof took heed

2410

Ades apinsa et agarda

At-once he-spies and watches

de Flamenca cor'intraria;

of Flamenca when-she-would-enter

e cujas ben, si la vesia,

and thinks-himself well if her he-saw

que desempre la conogues;

that at-once her he-would-know

2415 e sis feira s'il non tengues

and so-himself would-do if-she not held

davan sa cara ges de benda.

before her face at-all of veil

Non la veira, en als entenda,

Not her he-will-see in other let-him-attend

si non o fai tota cuberta;

if not it she-does all covered

mais s'il fos per nulla ren certa

but if-she were by any thing certain

2420 qu'el mostier agues tal amic,

that-in-the minster she-had such friend

non laissera per l'enemic

not she-would-leave for the-enemy

que ben non trobes uccaiso

that well not she-found occasion

comen li mostres lo mento;

how to-him she-showed the chin

al meins baissera lo nasal,

at-the least she-would-lower the nose

o feira parer c'ostes fil
or would-make appear that-she-removed thread

2425

o calque ren davan sos oilz.
or some thing before her eyes

Noil tolgra paors ni ergoilz
Not-to-her would-take-away fear or pride

quant intrera que non cenes
when she-would-enter that not she-crossed

ab lo man nuz, e non gares
with the hand bare and not looked

tan sai e lai entro que vis
so here and there until that she-saw

2430

cel que d'amor per leis languis.
him who of-love for her languishes

En gran baticor estai ara
In great heart-beating stands now

Guillems per si dons ques agara.
Guillem for his lady whom-he watches

Vejaire l'es de cascun'umbra
Seeming to-him-is of each-shadow

quel portal de la glieis'enumbra
that-the portal of the church-darkens

2435

qu'En Archimbaut[z] sia que venga.
that-Sir Archimbaut be who comes

Li gens per lo mostier s'arenga.
The folk through the minster itself-ranges

Quan fon venguda et intrada
When it-was come and entered

e la tersa mouta sonada,
and the terce call rung

- 2440 adoncs venc le fers aversiers
then came the fierce adversary
 per digastendonz totz derriers.
for spite all last
 Egaiatz fon e mal aceutz;
Bristling he-was and ill clad
 anc non fon mens mas sol l'espeutz
ever not was lacking but only the-boar-spear
 que non sembles tal espaventa
that not he-seemed such scarecrow
- 2445 con vila fan ab vestimenta
as villeins make with clothing
 contra senglar en la mo[n]taina.
against boar in the mountain
 Josta lui fo, e sa compaina,
Beside him was and his company
 tal con fo, li bella Flamenca;
such as was the fair Flamenca
 et al meinz que pot s'aprobenga
and at-the least that she-can herself-approaches
- 2450 de so marit, que dol li fa.
of her husband who grief to-her does
 Sus el portal un pauc rema
Up at-the portal a little she-remains
 e sopleguet mout humilmen;
and bowed very humbly
 adonc la vi prumieramen
then her saw first
 Guillems de Nivers si com poc;
Guillem of Nevers so as he-could

los cieilz nils oils de leis non moc,
the brows or-the eyes from her not he-moved

2455

mais languï, plais, fol desplacer
but languished moaned foolish displeasure

car del tot non la poc vezer.
for of-the whole not her he-could to-see

Amors li dis: «Zo es aquil
Love to-him said This is she

«en cui desliurar m'assotil,
in whose delivering myself-I-apply

«e voil que ben t'i assotilles;
and I-wish that well thyself-there thou-apply

2460

«pero ges tan no l'arodilles
yet at-all so-much not her-ogle

«que nuls homs s'en posca percebre.
that any man himself-thereof can to-perceive

«Ben t'enseinarai a decebre
Well thee-I-will-teach to deceive

«lo malastruc, fol, envejós
the ill-starred foolish envious-one

«a cui fora mieilz si non fos,
to whom it-would-be better if not he-were

2465

«e de la bendat venjarai.»
and of the veil-thee I-will-avenge

Adoncs Guillems sos oilz retrai,
Then Guillem his eyes withdraws

car si dons en la cambr'intret
for his lady into the chamber-entered

e desempre s'agenollet.
and at-once herself-kneeled

- 2470 Le preires dis: Asperges me,
The priest said Asperges me
 Guillem[s] si pres al Domine
Guillem himself took to-the Domine
 e dis lo vers tot per ent[i]er.
and said the verse all through whole
 An[c non] cug mais qu'e cel mostier
Ever not I-think more that-in that minster
 fos tam ben dig; el preire issi
was so well said and-the priest went-out
 2475 fora del cor, e portet li
out of-the choir and carried to-bim
 us vilas l'aiga beneseita,
a villein the-water blessed
 vas N'Archimbaut, [a] la ma dreita,
toward Sir-Archimbaut on the hand right
 per zo que l'aigal don'avanz.
for this that the-water-to-bim he-give-first
 A Guillem remas totz le canz
To Guillem remained all the chant
 2480 et a son oste que l'ajuda;
and to his host who him-helps
 mais soen gara vaus la muda,
but often he-looks toward the mew
 que del pertus los ueils non mou.
for from-the hole the eyes not he-moves
 Le cappellas ab l'isop plou,
The chaplain with the-hyssop rains

lo sal espars per miei lo cap

the salt scattered through midst the head

a Flamenca lo miels que sap,

on Flamenca the best that he-knows

et ill a fag un obertura

and she has made an opening

dreit per mei la pelpartidura

straight through midst the parting

per zo que meilz lo pogues penre.

for this that better it she-could to-take

Lo cuer ac blanc e prim e tenre

The skin she-had white and fine and tender

el cris fon bell'e resplendens.

and-the hair was fair-and shining

Le soleils fes mout qu'avinens,

The sun did very like-a-gracious-one

car tot dreit[t] sus, per mei aqui,

for all straight up through midst there

ab un de sos rais la feri.

with one of his rays her struck

Quan Guillems vi la bell'ensena

When Guillem saw the fair-sign

del ric tesaur qu'Amor[s] l'ensenna,

of-the rich treasure that-Love to-him-shows

le cors li ri totz e l'agensa,

the heart to-him laughs all and him-pleases

e signum salutis comensa.

and signum salutis begins

Le sieus cantars plac mout a totz,

The his singing pleased much to all

2485

2490

2495

car mout avia clara voz

for much he-had clear voice

2500 e cantet ben e volontiers.

and sang well and willingly

Qui saupes qu'el fos cavalliers

Who knew that-he was knight

ben amer'om plus [son] cantar.

well would-love-one more his singing

Le preire fon davan l'autar,

The priest was before the-altar

e dis confiteor suau

and said confiteor softly

2505 ab un son clergue Nicolau

with a his cleric Nicolau

que poc aver ben .xiiii. ans.

who could to-have well fourteen years

El cor non ac mais .ii. enfans,

In-the choir not there-were but two children

Guillem e l'oste que saupesson

Guillem and the-host who knew

cantar, ni que s'entramezeson.

to-sing or who themselves-meddled

2510 Guillems dis ben la soa part,

Guillem said well the his part

e non s'oblida que non gart

and not himself-forgets that not he-look

vaus la muda soen menut.

toward the mew often frequently

Quant ac l'avangeli mogut

When had the-gospel begun

le capellas, li domnas dreissa;

the chaplain the lady rises

a Guillem feira gran destreisa

to Guillem would-make great distress

uns borzes ques dreisset em pes

a burgher who-himself stood on feet

(lacuna)

Mas Deus o volc ques ostet si;

But God it wished that-himself he-removed so

adonc garet Guillems e vi

then looked Guillem and saw

si dons que[s] fon em pes dreisada,

his lady who was on feet raised

et ab la ma ques fon seinada

and with the hand that-herself was crossed

ac baissat un pauc lo musel;

had lowered a little the muzzle

los affibles de son mantel

the clasps of her mantle

ten[c] ab lo pouzer davan se.

she-held with the thumb before herself

Guillem[s] volgra ben que jasse

Guillem would-wish well that always

aquel avangelis dures,

that gospel lasted

sol a Flamenca non greves,

only to Flamenca not it-grieved

2515

2520

2525

mais tam petitet l'a durat

but so little-bit to-him-has lasted

que cel d'an nou l'a ressemblat.

that that of-year new to-him-has seemed

Quan fon dig, la domnas seinet;

When it-was said the lady crossed

2530 Guillem[s] la ma nuda mired,

Guillem the hand bare gazed-at

e fol vejaire que[l] toques

and foolish seeming that-him she-touched

lo cor et am si l'en portes.

the heart and with herself him-thence carried

Aisi l'a pung d'un douz esglai

Thus him-has pricked of-a sweet terror

qu'a penas si ten que non chai,

that-with pain himself he-holds that not he-falls

2535 quar atressi con aiga freja,

for likewise as water cold

quan hom de primas s'i refreja,

when one at first himself-there cools

tro sus al pietz fai parven leu

until up to-the chest makes appearance lifts

ad omel cor el feg'el leu,

to man-the heart and-the liver-and-the lung

e diz oi! oi! que ges un mot

and says oh oh that at-all one word

2540 non pot formar adoncs del tot,

not he-can to-form then of-the whole

a[i]ssi estet Guillems adonc.

thus stood Guillem then

Davan si atrobet un tronc

Before himself he-found a stump

on si poc ben aginollar;

where himself he-could well to-kneel

aquis gitet cais per orar.

there-himself he-tbrew as-if for praying

Nuls hom d'aisso nos percebia

2545

Any man of-this not-himself perceived

car son capion non tollia.

for his hood not he-removed

Ben fes parer quel cap li dolc,

Well he-made appear that-the head to-him ached

car a l'avangeli nol tolc.

for at the-gospel not-it he-removed

Sobrel soco[n] ades estet,

On-the stump continually he-stayed

que vaus part nos moc nis menet

2550

that toward side not-himself he-moved or-himself led

tro Nicholas li donet paz;

until Nicolau to-him gave peace

a son hoste quel fon delaz

to his host who-to-him was beside

ne donet [el], et al pertus,

thereof gave he and to-the hole

quant una croz a fag desus,

when a cross he-has made on-it

Nicholaus pren un breviari

2555

Nicolau takes a breviary

on ac sauteri et imnari,

where there-were psalter and hymnary

evangelis et orazos,

gospels and prayers

respos e versetz e lissons;

responses and versicles and lessons

ab aquel libre pas donet

with that book peace he-gave

2560 a Flamenca: quan lo baizet,

to Flamenca when it she-kissed

Guillems ha vist, dal pertuset

Guillem has seen from-the little-hole

que fora ples del menor det,

that would-be full of-the smallest finger

sa bella boqueta vermeilla.

her fair little-mouth red

Adoncs fin'Amors li conseilla

Then true-Love to-him counsels

2565 mais per ren no[n] s[i] desconort:

ever for anything not himself he-discomforts

aribatz es a trop bon port;

arrived he-is at too good port

ges nos pensava que d'un an

at-all not-himself he-thought that of-a year

pogues aver de si don tan,

he-could to-have of his lady so-much

quar siei oil son alques pagat

for his eyes are somewhat paid

2570 del vezer, el cor del pensat.

of-the seeing and-the heart of-the thought

Quant Nicolaus fon repausatz

When Nicolau was rested

el cor, Guillem[s] s'es apensatz

in-the choir Guillem himself-has bethought

consi pogues [lo] libre aver,

how he-could the book to-have

e per ucaison del tener

and by occasion of-the holding

ha dig suau: «Ha i comtier,

has said softly Has there computus

«amics, aqui ni calendier?

friend there or calendar

«Quar saber voil, per quan sim costa,

For to-know I-wish for how-much so-to-me it-costs

«quant es dins jun la Pantecosta?

when is within June the Pentecost

— Seiner, oïlo», el librel dona.

Lord yes-it and-the book-to-him he-gives

Guillems non vol ques hom l'espona

Guillem not wishes that one it-explain

comte de luna ni d'epacta;

computus of moon or of-epact

2575

2580

las cartas una et una tracta

the leaves one and one be-handles

e volgra las totas baiser

and would-wish them all to-kiss

per sol una, s'o pogues far

for only one if-it be-could to-do

2585 cubertamen que non o vis

covertly that not it saw

s[os] ostes que josta lui sis,

his host who beside him sits

mais trobat ha un asaut ge[i]n:

but found he-has a pleasant device

«Bon es», fai s'el, «ques ieu ensin

Good it-is says he that I teach

«per zo que sia ensinatz.»

for this that I-be taught

2590 Pueis [dis]: «Clergues, et on donatz

Then said Cleric and where give

«vos paz? quar donar la devetz

you peace for to-give it you-ought

«ab lo sauteri, si podes.

with the psalter if you-can

— Seiner, sim fas, e neis aisi

Lord so-me I-do and even thus

«la donei ar,» e mostret li

it I-gave now and showed to-him

2595 lo foil el luec; ab tan n'ac pro

the leaf and-the place with so-much thereof-had enough

Guillems, e met s'en orason,

Guillem and puts himself-in prayer

e plus de mil ves lo foil baisa;

and more than thousand times the leaf kisses

vejaire l'es tot lo mon aia

seeming to-him-is all the world he-have

e mai res noil posca fallir;

and more anything not-to-him can to-fail

e si pogues los ueils partir

and if he-could the eyes to-part

si quel pertus gares l'us oilz

so that-the hole looked the-one eye

e l'autre gares sai los foils

and the-other looked here the leaves

ben l'estera, e ben l'estet.

well to-him-it-would-stand and well to-him-it-stood

En cel pensat tan demoret,

In that thought so-long he-stayed

e tan si pac de cel consir

and so himself fed on that care

que non saup mot tro ausi dir

that not he-knew word until he-beard say

ite missa est al preveire,

ite missa est to-the priest

fort li pezet, so pot hom creire.

greatly to-him it-weighed this can one to-believe

2600

2605

En Archimbautz desempre n'eis,

Sir Archimbaut at-once thence-goes-out

2610 car nom vol que nuls hom s'enpreis

for not wishes that any man himself-press

apres lui; non an pas lezer

after him not they-have at-all leisure

que poscon orar ni sezer

that they-can pray or sit

Flamencha e sas piuzelletas

Flamenca and her little-maidens

qu'eran bellas e ginasetas

who-were fair and graceful

2615 e tals que degron marit penre,

and such that they-ought husband to-take

quar plus de .xv. ans ac li menre.

for more than fifteen years had the youngest

Ellas s'en van; Guillems rema

They themselves-thence go Guillem remains

et atendet lo cappella

and awaited the chaplain

ques ac comensat so mieidia,

who had begun his midday

2620 e quan vi que plus non disia,

and when he-saw that more not he-said

vaus lui si trai, gen lo saluda

toward him himself draws nobly him greets

e dis: «Sener, per benvençuda

and said Lord for welcome

«volrai que vos mi des un do:

I-will-wish that you to-me give a gift

«queus disnes ancui a maiso,

that-you dine today at home

«et aitan quan s[a]i estarai

and as-much as here I-will-stay

«sias ab nos ades, sius plai.»

be with us always if-to-you it-pleases

[E] l'ostes dis: «Sener, faitz o;

And the-host said Lord do it

«aver i poires fort gran pro.»

to-have there you-will-be-able very great profit

Le cappellas fon conoissens

The chaplain was discerning

e plac li mout alegramens

and pleased to-him much joyfully

de prohome, s'aver lo poc,

of worthy-man if-to-have him he-could

et en apres li a dig d'oc.

and in after to-him has said yes

Guillems l'en ren merces trop gen

Guillem him-thereof renders thanks very nobly

el preir'a lui tot eissamen.

and-the priest-to him all likewise

Abtan son a l'ostal tornat

Thereupon they-are to the-lodging returned

e trobol disnar adobat,

and found-the dinner prepared

mais d'aiso ja nous dirai re:

but of-this ever not-to-you I-will-say anything

a manjar han assaz e be.

to eat they-have enough and well

2625

2630

2635

The Night

XIV

After dinner Guillem rests and dreams of what he has seen. The host sends for the chaplain, Justin, and for Nicolau, and Guillem invites Justin to dine with him through May. That night the town sets up the May trees and dances, and from an orchard Guillem and his host hear the songs and the birds. In bed he laments to Love and Mercy that he is wounded through eye and ear, and asks how Flamenca can love him when she has never seen him. He resolves to endure, and dreams that he kneels before her, offering himself as hers.

Quan las taulas foron levadas,

When the tables were raised

2640 non hac parlat doas vegadas

not had spoken two times

Guillems, car en alres enten.

Guillem for in other-thing he-attends

D'aqui leva et intra s'en

From-there he-rises and enters himself-thence

en sa cambra per repausar

into his chamber for to-rest

e per la tor mielz remirar.

and for the tower better to-gaze-at

2645 Son lieg trobet apparellat,

His bed he-found prepared

e quant hac assaz remirat

and when he-had enough gazed-at

la tor e la cambr'e la sala,

the tower and the chamber-and the hall

el leg si mes, un pauc travalá
in-the bed himself put a little he-drowes

et en dormen ac recordat
and in sleeping had recalled

so quel jorn ac vist e pensat.
that which-the day he-had seen and thought

2650

Bass'ora fon quant s'esveillat.
Low-hour it-was when himself-he-woke

L'ostes al capella mandet
The-host to-the chaplain sent

et a Nicholau atressi;
and to Nicholau likewise

le capellan[s] ac nom Justi
the chaplain had name Justin

et entendet s'i leialmens.
and applied himself-there loyally

2655

Guillems li dis mout bellamens:
Guillem to-him said very fittingly

«Bel sener, nous fassas mandar
Fair lord not-yourself make to-summon

«mais hui quant er tems de manjar:
more today when will-be time of eating

«per mai ogan est envidatz.
for May this-year thou-art invited

— Fait er, sener, aisi cous plaz.»
Done it-will-be lord thus as-to-you pleases

2660

El päis fon acostumat
In-the country it-was customary

qu'el pascor, quant hom a sopat,
that-in-the spring when one has supped

tota li gens balla e tresca,

all the folk dances and treads

e, segon lo tems, si refresca.

and according-to the season itself refreshes

2665 Cella nuh las maias giteron

That night the mayes they-threw

e per so plus si deporteron.

and for this more themselves disported

Guillems e l'ostes s'en issiron

Guillem and the-host themselves-thence went-out

en un vergier, d'aqui auziron

into an orchard from-there they-heard

devas la vila las cansons

toward the town the songs

2670 e deforas los ausellons

and outside the little-birds

que canton desot[z] la vert foilla.

who sing under the green leaf

Tot cor que per amor si doilla

Every heart that for love itself grieves

tengas per dur si ben noil passa

bold for hard if well not-to-it passes

e noil trafora e noil cassa

and not-to-it pierces and not-to-it hunts

2675 cil mescla, tan quel rescaliu

that mingling so-much that-him inflames

las plagas d'amor tro el viu.

the wounds of-love up-to the quick

La gens si clau quan fon grans nuh;
The folk themselves close when was great night
 l'ostes fo mout savis e dug
the-host was very wise and learned
 de tot ben, e dis: «Ora es
of all good and said Hour it-is
 «quens n'intrem, sener, e nous pes 2680
that-we thence-enter lord and not-to-you let-it-weigh
 «quar nous es bona li serena.»
for not-to-you is good the evening-dew
 Guillem[s] s'en intr'a qualche pena;
Guillem himself-thence enters-with some pain
 e quan fon en son lieg tornatz
and when he-was into his bed returned
 on s'era lo jorn repausatz
where himself-he-had the day rested
 e siei donzel foron colgat, 2685
and his young-lords were laid-down
 a si meteis fort si combat
with himself self greatly himself fights
 e dis soen: «Amors, Amors!
and said often Love Love
 «S'em breu nom faitz vostre socors
If-in short not-to-me you-give your succor
 «nom poires [a] longas socorre.
not-me you-will-be-able at length to-succor
 «Mon cor ai lai en cella torre, 2690
My heart I-have there in that tower

«e sil cors vos non lai metes

and if-the body you not there put

«sapias que perdut m'aves.

know that lost me-you-have

«Ses cor nom pot hom gaire viure,

Without heart not can one much to-live

«e per sous dic tot a desliure:

and for this-to-you I-say all at freedom

2695 «si ades nom pensatz de me

if at-once not you-think of me

«d'un autr'aimador faitz conre,

of-an other-lover make provision

«qu'ieu m'en irai; e on? non sai,

for-I myself-thence will-go and where not I-know

«mais lai on tota li gens vai,

but there where all the folk goes

«en l'autre segle, per saber

into the-other world for knowing

2700 «si lai aves tan de poder;

if there you-have so-much of power

«e nous cujes que ja saus torn,

and not-yourself think that ever here-to-you I-return

«per quan sam dones bon sojorn,

for as-much-as here-to-me you-give good sojourn

«ans cuh que malaus conogues.

rather I-think that ill-to-you it-were-known

«E vos, quem fa[it]z, domna Mercés?

And you what-me do lady Mercy

2705 «Ja soles vos venir a poinh;

Once you-were-wont you to-come at haste

«non vezes donc consi m'a poinh

not you-see then how me-has pricked

«Amors, e ferit de son dart

Love and struck with her dart

«que tot lo cor mi crem'e m'art?

that all the heart to-me burns-and me-burns

«Eu cug que fos entoisseगत;

I think that it-was poisoned

«per doaz partz mi sen nafratz,

through two parts myself I-feel wounded

«car per l'aurella e per l'uil

for through the-ear and through the-eye

«ai pres lo colp don tan mi doil.

have-I taken the blow whence so-much myself I-grieve

«Anc hom non vi tam prim arquier

Ever man not saw so subtle archer

«con es Amors, qu'aisi dreg fier:

as is Love who-thus straight strikes

«per on que toc, al cor s'en va

through where that it-touch to-the heart itself-thence goes

«sos cairels, et aqui rema,

her bolt and there remains

«el plaia [es] defors sobresana

and-the wound is outside wholly-sound

«et es desempre bella e plana,

and is at-once fair and smooth

«e nom par que res i toques

and not-to-me seems that anything there touched

«ni dart ni sagetan passes.

nor dart nor arrow-thereby passed

2710

2715

2720

«Per so nom pens'aver dolor

For this not thinks-to-have pain

«le nafratz quan pert la vigor,

the wounded-one when he-loses the vigor

«lo manjar el beur'el dormir;

the eating and-the drinking-and-the sleeping

«e per mai re nom pot garir

and for more anything not can to-heal

2725 «s'ab lo cairel c'al cor li jai

if-with the bolt that-at-the heart to-him lies

«endreh s'amor Amors non fai

toward his-love Love not makes

«autre colb, e s'es tan pleners

other blow and if-it-is so full

«le segons con fon le primers.

the second as was the first

«Per dreg covinent si guerran

By right fitting themselves will-heal

2730 «cil dui nafrat quant luec n'auran,

these two wounded when place thereof-they-will-have

«car l'us nafratz po[t] garir l'autre;

for the-one wounded can heal the-other

«totz cors d'aman es d'aiso autre

every heart of-lover is of-this other

«que ja non er fort ben garitz

that ever not it-will-be greatly well healed

«s'autre non es per lui feritz.

if-another not is by him struck

«De qual guisa guerrai eu donquas,

2735

In what manner shall-beal I then

«cant cil cui am non mi vi unquas

when she whom I-love not me saw ever

«ni sap quim so ni sap quem fa?

nor knows who-me I-am nor knows what-me she-does

«Conssi Amors la poinera

How Love her will-prick

«ab lo dart ques ieu ai al cor

with the dart that I have at-the heart

«s'ella nom ve dins o defor?

2740

if-she not-me sees within or outside

«Car s'il m'auzis o sim parles,

For if-she me-beard or if-to-me she-spoke

«o sim vezes o sim toques,

or if-me she-saw or if-me she-touched

«adonc la pogra ben combatre

then her could well to-fight

«fin'Amors per un d'aquestz quatre,

true-Love by one of-these four

«e per mi guerir la ferira,

2745

and for me to-beal her would-strike

«car non fora, quan [il] mi vira

for not would-be when she me would-see

«morir d'angoissa davan se,

to-die of-anguish before herself

«que non n'agues calque merce.

that not thereof-she-had some mercy

«E pogra esser que non agra,

And it-could to-be that not she-would-have

- 2750 «car ben ve hom domna tan agra,
for well sees one lady so harsh
 «so dison cil c'o an proat,
so say those who-it have proved
 «ques es sens tota pietat
that is without all pity
 «et escondis so qu'a promes,
and refuses that which-she-has promised
 «quant ha suffert dos ans o tres
when she-has suffered two years or three
- 2755 «domnei e prec, solas e vista;
courting and prayer cheer and sight
 «e quan l'a cavallier[s] conquista,
and when her-has knight conquered
 «sos amix hanc plus luein non fo,
her lover ever more far not he-was
 «e coven li querre perdo
and it-befits to-him to-seek pardon
 «car hanc creset nil venc em pes
for ever she-believed nor-to-her came in thought
- 2760 «qu'il nul tems amar lo degues.
that-she any time to-love him ought
 «Per son part lo cors el cor laissa,
For this-thence departs the body the heart leaves
 «car cel non vol ben segre [en] laissa,
for that not wishes well to-follow in leash
 «e[l] cors pensa que l'esteisses,
and-the body thinks that him-it-would-kill

«sel forsava que s'en mogues

if-him it-forced that himself-thence he-moved

«entro que lo n'aia gitat

until that him thence-she-has thrown

«cil on ha tan lonc tems musat;

she where he-has so long time waited-vainly

«mais cant ha conogut e vist

but when he-has known and seen

«q'us autre ha cel hos conquist

that-an other has that bone conquered

«don el a trah si long'endura,

whence he has borne so long-privation

«non ha poissas de s'amor cura

not he-has then of her-love care

«ni desira plus sa paria

nor desires more her company

«ni la vol neis trobar en via.

nor her wishes even to-find on way

«E pos cil ca[i]tiu suffron tan,

And since those wretches suffer so-much

«car son pagut de fals semblan

for they-are fed on false semblance

«vi. ans o .vii. o .viii. o .viii.,

six years or seven or eight or nine

«ques atent eu c'ades no mou

what await I that-at-once not I-move

«ans que plus fos d'amor nafraz?

before that more I-were of-love wounded

2765

2770

2775

«Feira que savis e nembratz

He-would-act as wise and mindful

«si penses de mi desliurar

if he-thought of me to-deliver

2780 «an[s] que plus mi laisses forsar;

before that more me he-let to-force

«mais tart mi sui reconogutz,

but late myself I-am recognized

«quar abans que sai fos vengutz

for before that here I-were come

«m'o degr'aver eu ben penssat;

it-to-me ought-to-have I well thought

«mas, pos aitant ai enansat

but since so-much I-have advanced

2785 «qu'oumais nom pos[c] d'amor defendre,

that-henceforth not-myself I-can from-love defend

«no i ha conseil mais de l'atendre

not there has counsel but of the-waiting

«e del sofrir si com poirai,

and of-the bearing so as I-shall-be-able

«car ab estar o venserai,

for with staying it I-will-conquer

«e caitius es qui trop s'esmaia.

and wretched is who too-much himself-dismays

2790 «Dema sera kalenda maia

Tomorrow will-be calends May

«e po[t] mi dar tam bon loguier

and can to-me give so good wage

«fin'amors, sis vol, con fes ier,

true-love if-herself she-wishes as she-did yesterday

«quar festa er rica en als

for feast will-be rich in other-things

«de .ii. apostols cardinals,

of two apostles cardinal

«e dui apostol devon ben

and two apostles ought well

«un cavallier aver ab se;

a knight to-have with themselves

«quar ben m'er festa si eu vei

for well to-me-will-be feast if I see

«la ren el mon qu'ieu plus envei,

the thing in-the world that-I most desire

«a cui m'autrei, a cui mi do.»

to whom myself-I-grant to whom myself I-give

A cest mot adormitz si fo,

At this word asleep himself he-was

e ges los oils non hac ben claus

and at-all the eyes not had well closed

c'Amors lo mes en bon repaus,

when-Love him put into good rest

car, dorment, si donz li mostret.

for sleeping his lady to-him she-showed

Davan lieis de ginoils estet

Before her on knees he-stood

e preguet li: «Sius plas, merce

and prayed to-her If-to-you it-pleases mercy

«aias, donna, sius plas, de me.

have lady if-to-you it-pleases of me

2795

2800

2805

«Vostra lausor fin'e veraja

Your praise true-and genuine

«que luz per tot lo mon e raja,

that shines through all the world and rays

«vostre pres e vostra valors,

your worth and your merit

2810 «vostri beutatz, vostri ricors,

your beauty your wealth

«vostre sens, vostra cortesia,

your sense your courtesy

«vostre solaz, vostri paria

your cheer your company

«e totz bens c'om de vos au dir

and all goods that-one of you bears say

«m'an fag a vos aici venir

me-have made to you here to-come

2815 «per esser vostre, s'a vos plaz;

for to-be yours if-to you it-pleases

«e si vos aitan mi donaz

and if you so-much to-me you-give

«que per vostre penrem deines

that for yours to-take-me you-deign

«ja non voil que plus mi dones,

ever not I-wish that more to-me you-give

«car pro aurai si eu sui vostre.

for enough I-will-have if I am yours

2820 «E car si to[s]t mon cor vos monstre,

And for so soon my heart to-you I-show

«nous o tengas, sius plas, a mal,

not-to-you it hold if-to-you it-pleases to ill

«car destreitz sui d'amor coral

for afflicted am-I of-love hearty

«quem fai ades merce clamar;

that-me makes always mercy to-cry

«mas s'ieu pogues ab vos parlar,

but if-I could with you to-speak

«o sius pogues veser soen,

or if-you I-could to-see often

«d'aisso non dissera nient,

of-this not I-would-say anything

«car del veser o del solatz

for of-the seeing or of-the cheer

«mi tengra per pagatz assatz;

myself I-would-hold for paid enough

«e per so dei mais enansar

and for this I-ought more to-advance

«en una ves de vos pregar

in one time of you begging

«car non sai coraus m'i ve[i]rai

for not I-know when-you me-there I-will-see

«se de cor no; et aisom fai

if of heart not and this-me makes

«parlar aisi ardidamen

to-speak thus boldly

«quar de paor prenc ardimen;

for from fear I-take boldness

2825

2830

2835 «e quar sai en vos conoissensa

and for I-know in you discernment

«s'enardis aisi ma temensa

itself-emboldens thus my fear

«qu'ieus diga ben ma voluntat.»

that-to-you-I say well my will

The Dream

XV

In the dream Flamenca asks who he is, says she is a prisoner and cannot love, then yields to his pleading. Whoever gives her the peace at mass, she says, could speak one word each time and wait for her answer, and a tunnel could be dug from a chamber to Peire Gui's baths, where she sometimes bathes. She kisses and embraces him, and Love wakes him. He begs to sleep again, swears the dream will come true, and rises at sunrise, pale and hollow-eyed. The poet explains why love is harder to cure than other illnesses.

Quan Guillems hac assas pregat

When Guillem had enough begged

ella respon: «Sener, qui es

she answers Lord who are

2840 «vos qu[e] aitan gen m'enqueres?

you who so nobly me-woo

«E nous enug sius o deman

And not-to-you let-it-irk if-to-you it I-ask

«car hanc mais hom non mi dis tan,

for ever more man not to-me said so-much

«ni tan ni re mais non ausi
nor so-much nor anything more not I-heard

«qu'om mi parles d'amor aisi.
that-one to-me spoke of-love thus

— Domna, vostr'oms e vostre sers;
Lady your-man and your serf

2845

«eu ai nom Guillem de Nivers
I have name Guillem of Nevers

«e sui vengutz aici a vos
and am come here to you

«merce clamar de ginollos,
mercy to-cry on knees

«quem mostres alcun'ucaiso
that-me you-show some-occasion

«de parlar ab vos pauc o pro,
of speaking with you little or much

2850

«car mortz sui si nom conseillatz.
for dead am-I if not-me you-counsel

— Bel sener, vos eis o vejatz
Fair lord you yourself it see

«cal conseil vos puesc eu donar.
what counsel you can I to-give

«Ara sia queus voill'amar,
Now let-it-be that-you I-wish-to-love

«vos nous poires de mi aizir
you not-yourself will-be-able of me to-enjoy

2855

«ni eu de vos nulz tems gausir.
nor I of you any time to-enjoy

«E si de mius est amoratz

And if of me-you you-are enamored

«et eu plaser ni ben nou[s] faz,

and I pleasure or good not-to-you do

«si far o puesc e far non voil,

if to-do it I-can and to-do not I-wish

2860 «deu m'esser tengut ad erguil;

it-ought to-me-to-be held for pride

«mais si o voil e far non podia,

but if it I-wish and to-do not I-could

«non deu esser li colpa mia;

not ought to-be the fault mine

«e ben vesetz lo mieu poder,

and well you-see the my power

«consi que sia del voler.

however that it-be of-the will

2865 «Per sous prec que nous amores

For this-you I-beg that not-yourself you-enamor

«de mi, car ja pro no i aures,

of me for ever profit not there you-will-have

«quar a mi non s'atain Amors;

for to me not itself-belongs Love

«e so es li majers honors

and this is the greatest honor

«quem fai Deus en cesta preiso

that-me does God in this prison

2870 «car Amors de ren nom somo.

for Love of anything not-me summons

— Ai! dousa res, eu que farai

Ab sweet thing I what shall-do

«si de vos bon conseil non ai

if from you good counsel not I-have

«cui am e voil, desir e blan,

whom I-love and wish desire and caress

«e tot lo mon nom pres un gan

and all the world not I-prize a glove

«encontra vos? Quil mi dara

against you Who-it to-me will-give

«sapias que devi[s] sera,

know that soothsayer he-will-be

«car ges mon cor eu non diria

for at-all my heart I not would-say

«a nulla re mais qu'el mon sia

to any thing more that-in-the world be

«mas sol a vos, ma douza res,

but only to you my sweet thing

«que m'aves si liat e pres

who me-have so bound and taken

«que vos est mos entendemens

that you are my heart's-intent

«e mos jois e mos pensamens.

and my joy and my thought

«E si pero m'en refudas,

And if however me-thereof you-refuse

«qu'ades per home nom prendas,

that-always for man not-me you-take

«non deg presar ma vida mout,

not I-ought to-prize my life much

2875

2880

2885

«car eu sai mon cor tan estout

for I know my heart so proud

«c'uimais viure non deinaria

that-henceforth to-live not it-would-deign

«si de vos vida non tenia.

if from you life not it-held

— Sener, gen vos humilias,

Lord nobly yourself you-humble

2890 «e bem par en cor o aias,

and well-to-me it-seems in heart it you-have

«si com dises, de mi onrar;

so as you-say of me honoring

«e sius pogues bon conseil dar

and if-you I-could good counsel to-give

«mout volontiera lous donera,

very willingly it-to-you I-would-give

«car eu non ai ges cor de fera

for I not have at-all heart of beast

2895 «ni sui de ferre ni d'assier.

nor am-I of iron or of-steel

«Non voil pas d'aital cavallier

Not I-wish at-all of-such knight

«moira per me, sil puesc estorser;

be-die for me if-it I-can to-prevent

«e tan dous pregar deu ben torser

and so sweet begging ought well to-twist

«tot bon cor et adomeskar,

every good heart and to-tame

2900 «quijs [pot] tan ni quant escoutar;

who-you can so-much or how-much to-bear

«quar ferre freg deuria fendre

for iron cold it-ought to-split

«dousor de prec, quil vol entendre.

sweetness of prayer who-it wishes to-heed

«Trop es domna de mala guisa

Too-much is lady of evil manner

«si dousors de prec non l'aguisa;

if sweetness of prayer not her-disposes

«e trop es cela causa dura

and too-much is that thing hard

«cui douzors de prec non madura.

which sweetness of prayer not ripens

«Trop es cel cors durs e gilatz

Too-much is that heart hard and frozen

«et en si meseis aturatz,

and in itself self shut-in

«quan douzors de prec i deisent,

when sweetness of prayer there descends

«si non desgela mantenent;

if not it-thaws at-once

«quar cil douzors es calorosa

for that sweetness is warm

«plena d'amor e piatosa;

full of-love and pitying

«e lai on ve, si gaire i dura,

and there where it-comes if much there it-lasts

2905

2910

«non es ges de farina pura

not is at-all of flour pure

2915 «so que nom pot del tot ableisser

that which not can of-the whole to-soften

«e, segon si, mermar e creisser.

and according-to itself diminish and grow

«Dousors de prec Deu e sanz venz

Sweetness of prayer God and saints conquers

«e la mar apaga els venz.

and the sea calms and-the winds

«E, mas pregars a tan de forsa,

And since praying has so-much of force

2920 «non tenc a mal si precis mi forsa,

not I-hold to ill if prayer me forces

«e majormens quan de lai ve

and most when from there it-comes

«on jois e pres e sens reve

where joy and worth and sense revive

«e pren totz bens melluramen.

and takes all goods improvement

«Per sous conseillarei breumen

For this-you I-will-counsel briefly

2925 «d'aiso que vos mi demandas.

of-this that you of-me ask

«Bel sener, cel quem dona pas

Fair lord be who-me gives peace

«al mostier, si far o sabia,

at-the minster if to-do it he-knew

«cug eu que parlar mi poiria

think I that to-speak to-me he-could

«ben sol un mot a l'una ves;

well only one word at the-one time

«quar ben sai que de plus no i les;

for well I-know that of more not there leisure-is

«et a l'autra ves atendes,

and at the-other time wait

«que ja sol motet nom parles

that ever even little-word not-to-me he-spoke

«entro ques ieu l'agues respost.

until that I him-had answered

«Ar vos ai lo parlar espost;

Now to-you I-have the speaking set-forth

«et els bains de Peire Guizo,

and in-the baths of Peire Guizo

«on mi bain alcuna sazo,

where myself I-bathe some time

«hom poiria far un pertus

one could to-make a hole

«sotz terra, que nol vis negus,

under earth that not-it saw anyone

«qu'en una cambra responses;

that-in a chamber it-opened

«per aqui mos amix vengues

through there my friend came

«els bains a mi, quan lam sabia.

into-the baths to me when there-me he-would-know

«Ar vos ai mostrada la via;

Now to-you have-I shown the way

2930

2935

2940

«e so queus dic cominalmen
and that which-to-you I-say commonly

«en vos entendes solamen,
in you understand only

2945 «car non voil autres n'entremeta
for not I-wish others thereof-meddle

«de re ni que sa poina i meta,
of anything or that his pain there put

«car de bon cor a vos m'autrei
for of good heart to you myself-I-grant

«e per vos ad Amor soplei.
and for you to Love I-bow

«E per so que [mielz] m'en cresaz
And for this that better me-thereof you-believe

2950 «faitz vos aici antre mos bras
put yourself here between my arms

«e baisar vos ai, bels amics;
and kiss you I-shall fair friend

«car vos est tam pros e tan rics
for you are so worthy and so rich

«e tan cortes e tan valens
and so courtly and so valiant

«que tota donna en totz sens
that every lady in all senses

2955 «vos deu onrar et acullir
you ought to-honor and to-welcome

«e segre per vostre desir.»
and to-follow at your desire

Adonc lo baiza e l'abrassa,
Then him she-kisses and him-embraces

e non es jois qu'ela noil fassa

and not is joy that-she not-to-him make

per diz, per faitz e per semblans.

by words by deeds and by looks

Quant Guillems ac vist pantaisan

2960

When Guillem had seen dreaming

tot so que si dons li conseilla

all that which his lady to-him counsels

eis'Amors de joi lo reveilla

even-Love from joy him wakes

e diz: «Guillem[s], que cujas far?

and says Guillem what think-thou to-do

«Faras oimais re mas somnar?»

Wilt-thou-do henceforth anything but dream

Guillems respon e sospiran:

2965

Guillem answers and sighing

«Assas n'avia sol d'aitan.

Enough thereof-I-had only of-so-much

«Amors, fait aves gran peccat

Love done you-have great sin

«car m'aves si tost reveillat.

for me-you-have so soon woken

«La gran merce qu'avias feita

The great mercy that-thou-hadst done

«quan m'adormist m'aves estraita

2970

when me-thou-didst-lull me-you-have withdrawn

«quar aisi tost mi reveilles.

for thus soon me thou-wokest

«Amors, per Dieu! ar m'adormes

Love by God now me-put-to-sleep

«ancaras, sius plas, un petit!

still if-to-you it-pleases a little

«Mais non fassas, pron ai dormit,

But not do enough I-have slept

2975 «quar ben er jorns quan tot aurai

for well it-will-be day when all I-shall-have

«recordat so que somnat ai.»

recalled that which dreamed I-have

Lo somni recorda soen,

The dream he-recalls often

a si meseis jura risen:

to himself self swears laughing

«Jamais non voil manjar de pera

Ever not I-wish to-eat of pear

2980 «s'aquest somnis ben non s'avera;

if-this dream well not itself-comes-true

«et ancar, si Deu plas, sabra

and yet if God pleases she-will-know

«cest conseil qui donat lo m'a.»

this counsel who given it to-me-has

A[i]si a cella nuit passada

Thus he-has that night passed

e del jorn una matinada

and of-the day a morning

2985 entro que rajet lo soleilz

until that shone the sun

dins e la cambra tot[z] vermeilz;

within in the chamber all red

adonc si levet somnillos,

then himself rose drowsy

mais non fon ges si nuiallos

but not was at-all so slothful

non anes la fenestr'ubrir

not he-went the window-to-open

ans ques volgues del tot vestir;

2990

before that-himself he-wished of-the whole to-dress

e qui vis adonc sa color

and who saw then his color

ben semblet que fos d'aimador,

well it-seemed that it-was of-lover

car palles fon els oils ac blaus

for pale he-was and-the eyes he-had blue

de tot entorn, els polses caus

of all around and-the temples hollow

un pauc, tan fon esmaigriatz.

2995

a little so-much he-was grown-thin

E ges non es d'amors nafraz

And at-all not is of-love wounded

quis meravilla don s'ave,

who-himself marvels whence itself-befalls

qu'om del mal d'amor non reve

that-one from-the ill of-love not recovers

tan tost con hom fai d'autre mal

so soon as one does from-other ill

que sec alcun point natural;

3000

that follows some point natural

quar mals d'amors es tan esquius

for ill of-love is so painful

que pieitz ne fai us rescalius

that worse thereof does a relapse

en un jorn o en una nug

in one day or in one night

ques autre mals en .xviii.

than other ill in eighteen

3005 E dirai vos rason per que:

And I-will-say to-you reason for which

amors es mals ques al cor te

love is ill that at-the heart holds

e ten l'arma presa e clausa,

and holds the-soul captive and closed

que nom pot aver nulla pausa;

that not can to-have any rest

e, quan que pense sai ni lai,

and however-much that he-think here or there

3010 ades en un luec si retrai,

always into one place itself withdraws

et ades engalmen tormenta,

and always equally torments

e non es ora c'om nol senta;

and not is hour that-one not-it feel

et autre mal an quelques ora[s]

and other ills have some hour

de repausar, tart o abora[s];

of resting late or soon

e la natura qu'es maïstra

and the nature which-is mistress

del cor, e son obs li ministra,

of-the heart and its need to-it ministers

es al guerir fort entendiva,

is at-the healing greatly attentive

mas per amor si ten caitiva

but for love herself holds captive

car nuil conseil donar no i sap;

for any counsel to-give not there she-knows

per so met cel cor a mescap,

for this she-puts that heart in failure

e dis a l'arma: «Plus sabes,

and says to the-soul More you-know

«domna, ques eu, e, sius voles,

lady than I and if-you you-wish

«al vostre mal queretz mecina,

for-the your ill seek medicine

«mais non ges erba ni resina,

but not at-all herb or resin

«ni nulla re en qu'ieu obs aia,

nor any thing in which-I need have

«car nos coven a vostra plaia.»

for not-itself befits to your wound

3015

3020

3025

Love's Wound

XVI

Love is a wound no ointment heals; even Phoebus found no cure. Guillem gives his host a silver cup of five marks, its workmanship worth as much again, and they go to mass. When Flamenca lowers her veil to spit, Guillem sees her whole mouth through the hole. With a tale of David and Solomon he teaches Nicolau to give the peace at fiat pax in virtute, and presses the returned psalter to his face. A word, he notes, could be spoken while she kisses it. After mass Archimbaut leaves first, Flamenca following with only Alis and Margarida.

Amors es plaia d'esperit,

Love is wound of-spirit

en ques deleiton li ferit

in which-themselves delight the wounded

tan que de garir non an cura,

so-much that of healing not they-have care

3030 per que nos n'entramet natura.

for which not-herself thence-meddles nature

E qui d'amor es ben feritz

And who of-love is well struck

mout deu esser escoloritz,

much ought to-be discolored

maigres e teinz e flacs e vans,

thin and wan and slack and empty

et en als sia fort ben sans;

and in other be greatly well sound

3035 quan tant es l'esperitz vesis

since so-much is the-spirit near

del cor que, si nul mal suffris,

of-the heart that if any ill it-suffered

nom pot esser que non s'en senta

not can to-be that not itself-thereof it-feel

et el cors los mals li presenta,

and the body the ills to-it presents

quar sil cors pena non traisses

for if-the body pain not bore

amors non fora mals mais bes;

love not would-be ill but good

mas, quar lo cor[s] n'a greu trebail,

but for the body thereof-has grievous toil

l'apell'om mal, e ges non fail;

it-calls-one ill and at-all not fails

car ben es mals durs e cozens

for well it-is ill hard and burning

e no i ten pro nuls ho[i]nemens;

and not there holds profit any ointment

car si res i pogues valer

for if anything there could to-avail

Phebus o degra ben saber,

Phoebus it ought well to-know

que fon meges meravillos

who was physician marvelous

e totz le prumers ques anc fos;

and all the first that ever was

de las artz dis, per mal d'amor,

of the arts he-said for ill of-love

a totz valon mas al seinor.

to all they-avail but to-the lord

3040

3045

3050

En aquest mot ben confesset

In this word well he-confessed

ques anc mecina non trobet

that ever medicine not he-found

que contr'amor valer pogues.

that against-love avail could

Per so nom meravil eu ges

For this not-myself marvel I at-all

3055 si Guillems era fort laisatz.

if Guillem was greatly wearied

Tantost con ac los mas lavatz

As-soon as he-had the hands washed

sos hostes venc vas lui aclis,

his host came toward him bowed

e dis: «Le reis de paradis

and said The king of paradise

«vos salve, bel sener, eus gart!

you save fair lord and-you guard

3060 — Hostes, Deus vos don bona part

Host God to-you give good part

«d'aiso que vos m'aves orat.

of-this that you to-me-have prayed

«A om ancor lo sein sonat

Has one still the bell rung

«a la messa, o anarem

to the mass or we-will-go

«deportar for con er fesem?

to-disport outside as yesterday we-did

3065 — Seiner, cous plaz, mas eu volria,

Lord as-to-you pleases but I would-wish

«que begses un pauc, sius plazia,
that you-drank a little if-to-you it-pleased

«de bon aluisne, car oimai
of good wormwood for henceforth

«lo deu hom beur'el tems de mai.
it ought one to-drink-in-the time of May

— Hostes, hoc ben, fais l'aportar.
Host yes well make it-to-bring

— Sener, vel vos si bel e clar.»
Lord behold-it you so fair and clear

3070

Guillems ha fait sa copa traire;
Guillem has made his cup to-draw

ben pogra beure l'empeaire
well could to-drink-from-it the-emperor

tan fon bella, grans e ben feita,
so it-was fair great and well made

ad obra de nïel pertraita;
with work of niello portrayed

.v. marcs d'argen tenc em pesan
five marks of-silver it-beld in weight

3075

e l'obra val ben atertan.
and the-work is-worth well as-much

Guillems ne bec prumieramen
Guillem thereof drank first

e pois a son oste l'esten,
and then to his host it-holds-out

e dis: «Aisi beves oimais,
and said Thus drink henceforth

«car l'aluisnes ne valra mais,
for the-wormwood thereof will-be-worth more

3080

«e mout mi plas que vostra sia
and much to-me it-pleases that yours be

«aicist copa ques era mia.»
this cup which was mine

L'ostes non sap alre que dire,
The-host not knows other-thing to say

mas de joi comenset a rire
but from joy he-began to laugh

3085 et a gran pena l'en creset;
and with great pain him-thereof he-believed

pero Guillems tan l'en preguet
yet Guillem so-much him-thereof begged

que presa l'a, per tal coven
that taken it-he-has by such covenant

que mais nom bev'ab autr'argen
that more not he-drink-with other-silver

tant quant aicist li durara,
so-much as this to-him will-last

3090 e ja nul tems non la vendra
and ever any time not it will-sell

ni la camjara per meillor
nor it will-exchange for better

ni per minor ni per major.
or for smaller or for greater

A sa moller l'a comandada,
To his wife it-he-has commended

et il l'a mout ben estuiada
and she it-has very well stored

3095 e tornada en son copier.
and returned in her cup-case

Del manjar penson l'escudier,
Of-the eating think the-squires
 e Guillems e l'ostes s'en van
and Guillem and the-host themselves-thence go
 al mostier, Domideu pregan;
to-the minster Lord-God praying
 mais ges lur prec non foron fraire,
but at-all their prayers not were brothers
 sitot si tornon ad un paire,
though themselves they-turn to one father
 de nulla ren non si tainion
of any thing not themselves they-accorded
 mais [sol] nom cominal avion.
but only name common they-had
 Guillems non s'es ges oblidadz
Guillem not himself-has at-all forgotten
 car en eis luec s'en es tornatz
for into same place himself-thence is returned
 on ac a l'autre jorn estat.
where he-had at the-other day stood
 Ges non hac fort ben salodat
At-all not he-had greatly well greeted
 lo capella qu'el si giret
the chaplain that-he himself turned
 per vezer cella don intret.
for to-see her whence she-entered

3100

3105

Ans que fos tercia complida

Before that was terce completed

3110 venc [E]n Archimbautz, fera guida

came Sir Archimbaut fierce guide

que bella domna menar deja.

who fair lady to-lead ought

Guillems vaus lo pertus colleja

Guillem toward the hole cranes

si con fai austors a perdiz;

so as does goshawk at partridge

pauc s'atent ad aiso que dis,

little himself-attends to this that he-said

3115 mais pero anc nom perdet vers

but yet ever not be-lost verse

de salm per gardar a travers.

of psalm for looking at across

E grans bon'aventura[l] fo

And great good-fortune-to-him was

que ges no i garet em perdo,

that at-all not there be-looked in vain

car sus el portal, cella ves,

for up at-the portal that time

3120 plus longamen que mais non fes

more long than ever — she-did

Flamenca per orar rema;

Flamenca for praying remains

son gan trais de la destra ma,

her glove she-drew from the right hand

e per ucaison d'escupir

and by occasion of-spitting

baissal muzel, tan que gausir

she-lowers-the muzzle so-much that to-enjoy

poc ben Guillems tota la boca.

could well Guillem all the mouth

Ab los oilz la baisa e tocha

With the eyes it he-kisses and touches

e l'esdreissa tro al pertus.

and it-directs up-to at-the hole

Anc non hac mais tan bon dilus

Ever not had more so good Monday

Guillems, segon lo sieu vejaire.

Guillem according-to the his seeming

Le soleilz non demoret gaire

The sun not delayed much

c'un rai aqui non trames[es]

that-a ray there — it-sent

on l'autre soleilz s'era mes

where the-other sun herself-was put

qu'en orason vaus Dieu s'aclina;

who-in prayer toward God herself-bows

mais, si non fos li neolina

but if not were the cloud

que l'enu[j]osa benda fai,

that the-irksome veil makes

3125

3130

3135

ja no i covengra negun rai

ever not there would-befit any ray

d'autre soleil aqui venir

of-other sun there to-come

per far ben l'angle resplandir

for to-make well the-corner shine

mais cel que de sa cara issira

but that which from her face would-go-out

3140 de Flamenca, que non consira

of Flamenca who not thinks

de tot aiso neguna re.

of all this any thing

Guillems lo breviari te

Guillem the breviary holds

e sap mout de tornar al foil

and knows much of turning to-the leaf

la bocha, et al pertus l'oil,

the mouth and to-the hole the-eye

3145 quar aqui a tota [sa] pensa;

for there he-has all his thought

e ben volgra que total messa

and well he-would-wish that all-the mass

fos evangelis o Agnus,

were gospel or Agnus

quar adonc si dreissava sus

for then herself raised up

Flamenca per cui el la era.

Flamenca for whom he there was

Per son vol ganre l[i] costera

3150

By his will much to-him would-cost

que cil postz fos ad una part

that this board were at a side

que sos oils de sa dona part,

that his eyes from his lady parts

el benda fos en autre loc

and-the veil were in other place

o arsa neis en un gran foc.

or burned even in a great fire

Quan Nicolaus dec pas donar

3155

When Nicolau ought peace to-give

Guillems li volc ben esseinar

Guillem to-him wisbed well to-teach

en qual dels salms el la dones,

in which of-the psalms he it gave

per zo que mierz cel loc trobes,

for this that better that place be-found

e dis: «Amix, eus mostr[ar]ai

and said Friend and-you I-will-show

«on dones pas quan m'en irai,

3160

where you-give peace when myself-thence I-shall-go

«quar per mi debes mellurar;

for through me you-ought to-improve

«e tot'ora la debes dar

and every-hour it you-ought to-give

«en fiat pax in virtute!

at fiat pax in virtute

«E non voil que movas lo pe

And not I-wish that thou-move the foot

3165 «entro queus diga la raso:

until that-to-you I-say the reason

«David o dis a Salamo,

David it said to Solomon

«quan hac fait lo sauteri tot,

when he-had made the psalter all

«que cascun jorn baisses cel mot;

that each day he-kissed that word

«e tan quan Salamos reinet

and as-long as Solomon reigned

3170 «sos regnes en gran pas estet.»

his realm in great peace stood

Nicolaus dis: «Beus en creirai,

Nicolau said Well-you thereof I-will-believe

«sener, e tos tems la i darai.»

lord and all times it there I-will-give

Guillems dis: «Lo librem tornas,

Guillem said The book-to-me return

«amix, consi ques o fassas:

friend however that-thou it do

3175 «orasons i a trop ades,

prayers there has many at-once

«qu'eu voil apenre, sius voles.»

that-I wish to-learn if-you you-wish

Quan Nicolaus ac pas donada

When Nicolau had peace given

en la carta que li ac monstrada

at the page which to-him he-had shown

Guillems, c'al pertus s'atendet,

Guillem who-at-the hole himself-attended

en la man lo librel tornet.

into the hand the book-to-him returned

Quan Guillems lo sauteri tenc

When Guillem the psalter held

totz le cors de joi li revenc;

all the heart from joy to-him returned

en son capion si rescont

in his hood himself he-bides

et ab lo libre tochal front,

and with the book touches-the brow

los uilz el mento e la cara,

the eyes and-the chin and the face

e vas lo pertuset agara

and toward the little-hole looks

per saber si ja o veiria

for to-know if ever it would-see

cil per cui el aiso fasia;

she for whom he this did

quar moutas ves es ben a vis

for many times it-is well to seeming

ad amador sia devis

to lover be soothsayer

uns autre cors d'aisso qu'el vol,

an other heart of-this that-he wishes

3180

3185

3190

e ques doilla quant el si dol;
and that-itself it-grieve when he himself grieves

e si fos Amors dreituriera
and if were Love righteous

tut cor foran d'una maniera,
all hearts would-be of-one manner

3195 mas so es d'Amor sa dreitura
but this is of-Love her right

que ja non gart dreit ni mesura.
that ever not she-keep right or measure

Guillems ha ben vist e notat
Guillem has well seen and noted

s'om pogr'aver un mot parlat,
if-one could-have one word spoken

en tan quan Nicholaus poinet
in as-much as Nicolau strove

3200 a dar pas nil libre baiset
to give peace or-the book kissed

Flamencha, que mout humilmen
Flamenca who very humbly

contral libre son cap esten
against-the book her head stretches

e de sa bella bocal baia;
and of her fair mouth-it kisses

et, avan quel libre retraia
and before that-the book he-withdraw

3205 Nicolaus, segon son arbire,
Nicolau according-to his judgment

li pogra hom ben un mot dire.
to-her could one well a word say

Abtan fon li messa cantada;

Thereupon was the mass sung

En Archimbautz, testa levada,

Sir Archimbaut head raised

s'en eis prumers, et apres lui

himself-thence goes-out first and after him

vai s'en Flamenca, senes brui

goes herself-thence Flamenca without noise

de juglars e d'autra mainada,

of jongleurs and of-other household

for cella qu'es acostumada

except those who-are accustomed

de leis segre e de servir

of her following and of serving

al descaussar et al vestir,

at-the unsboeing and at-the dressing

so fon Alis e Margarida;

this was Alis and Margarida

e neguna ren non oblida

and any thing not they-forget

de quant ques a faire conveina

of as-much as to do befits

ni si dons comandar lur deina.

nor her lady to-command them deigns

3210

3215

The Bath-House

XVII

After mass, girls sing a May song about a lady who takes her lover in spite of her jealous husband; Guillem prays it may come true for him. He declines his host's bath because of the moon, presses a new robe on the chaplain Justin, promises another to Nicolau, and lies in lovesick torment until night. That night he forms his plan: become Justin's cleric, send Nicolau to Paris, move his host out, have masons tunnel to the baths, and win both hosts with gifts. He dreams of Flamenca, and after morning mass chooses the tunnel's spot in the baths.

Can las gens s'en foron issidas

When the folk themselves-thence were gone-out

3220 Guillems ac sas horas ausidas,

Guillem had his hours heard

e pois a dig a Nicolau

and then has said to Nicolau

ins en l'aureilla tot suau:

inside in the-ear all softly

«Venes vos en quan sera hora,

Come you thence when it-will-be time

«que disnar si deu om abora.

for to-dine himself ought one soon

3225 — Sener, hoc ben», dis Nicholaus.

Lord yes well said Nicolau

Guillems hac ja son libre claus

Guillem had already his book closed

e pauset lo en un taulier,

and put it on a board

et apres issi del mostier

and after went-out from-the minster

e sos hostes ab lui ades

and his host with him at-once

que volontiers anet apres.

3230

who willingly went after

Las tosetas agron ja trachas

The little-girls had already brought

las maias quel seras son fachas

the mayes that-the evenings are made

e lur devinolas canteron;

and their riddle-songs they-sang

tot dreit davan Guillem passeron

all straight before Guillem they-passed

cantan una kalenda maia

3235

singing a calends May

que dis: «Cella domna ben aia

which said That lady well may-have

«que non fai languir son amic,

who not makes to-languish her friend

«ni non tem gilos ni castic

and not fears jealous-one or reproof

«qu'il non an a son cavallier

that-she not go to her knight

«em bosc, em prat o en vergier,

3240

in wood in meadow or in orchard

«e dins sa cambra non l'amene

and within her chamber not him-she-bring

«per so que meilz ab lui s'abene,

for this that better with him herself-she-please

«el gilos jassa daus l'esponda;

and-the jealous-one lie toward the-bed-edge

«e, si parla, qu'il li responda:

and if he-speaks that-she to-him answer

3245 «Nom sones mot, faitz vos en lai,

Not-to-me utter word get you thence there

«qu'entre mos bras mos amic[s] jai.

for-between my arms my friend lies

«Kalenda maia. E vai s'en.»

Calends May And goes himself-thence

Guillem[s] sospira coralmen,

Guillem sighs heartily

e prega Dieu tot suavet

and prays God all softly

3250 qu'en lui avere cest verset

that-in him come-true this little-verse

que las tosetas han cantat.

which the little-girls have sung

Abtan son en l'ostal intrat;

Thereupon they-are into the-lodging entered

l'ostes ha dig: «Voles vezer,

the-host has said Do-you-wish to-see

«sener, con fis los bains, arser,

lord how I-made the baths to-beat

3255 «on vos bainasses, adobar?»

where you you-bathed to-prepare

Guillems dis: «Oi nom vol bainar,

Guillem said Today not-myself I-wish to-bathe

«car trop es sus en la kalenda,

for too-much it-is up in the calends

«e bon es ques eu m'en atenda;

and good it-is that I myself-thereof abstain

«el luna sera dema nona,

and-the moon will-be tomorrow ninth

«e bairar m'ai en hora bona.»

and to-bathe myself-I-shall in hour good

3260

L'ostes respont mout bonamen:

The-host answers very kindly

«Sener, al vostre mandamen.»

Lord at-the your command

Abtant venc En P. Justis;

Thereupon came Sir P Justin

Guillems fes ben parer quel vis,

Guillem made well appear that-him he-saw

car gen l'abrassa e l'acoil,

for nobly him-be-embraces and him-welcomes

3265

e dis: «Sener, sius plas, e[u] voil

and said Lord if-to-you it-pleases I wish

«ab vos parlar privadamen.»

with you to-speak privately

Ad un donzel a diu corrent:

To a young-lord he-has said running

«Ubri la cambra, non t'assetes,

Open the chamber not thyself-sit

«e garat mais saïns non getes

and look-thou more in-here not thou-throw

3270

«sobre mi cobertor ni pel,

on me coverlet or fur

«e majormen quan fara bel,

and most when it-will-make fair

«si eu meseis non t'o disia.»

if I myself not to-thee-it said

Le capellans gran joi avia

The chaplain great joy had

3275 car entent sa dousa paraula

for he-bears his sweet word

* * *

(lacuna)

E diz: «Bel sener capellas,

And says Fair lord chaplain

«sitot non sui ara ben sas

though not I-am now well sound

«pro sui rix hom, la merce Dieu!

enough am-I rich man the grace-of God

3280 «E voil que vos aias del mieu,

And I-wish that you have of-the mine

«uns vestirs blans totz nous e fres

a garment white all new and fresh

«ab pena d'esquirols mores;

with fur of-squirrels dark

«e Nicolaus qu'es bos e francs

and Nicolau who-is good and frank

«auran autres ab anheilz blancs

will-have others with lambskins white

3285 «qu'avia fah us mieus donzel;

which-had made one my young-lord

«fais lo venir, an s'en ab elz.»

make him come let-him-go himself-thence with them

Le capellas respon: «Merces;

The chaplain answers Thanks

«cujas vos, sener, qu'eu preses

think you lord that-I took

«aras aisi la vostra rauba?

now thus the your robe

«Zo non seria res mais rauba

That not would-be anything but robbery

«s'eu en aisi ar la prendia

if-I in this-way now it took

«si tot avan non la servia.

if all before not it I-served

— Sener, sius plas, vos la penres,

Lord if-to-you it-pleases you it will-take

«e ja del servir nom penses,

and ever of-the serving not think

«quar ben la m'aves ja servida.»

for well it to-me-you-have already served

Guillems del penre tan l'envida

Guillem of-the taking so-much him-invites

quel preire noil poc contrastar

that-the priest not-to-him could to-resist

e fai ne la rauba portar.

and makes thence the robe to-carry

Après manjar Guillems intret

After eating Guillem entered

en sa cambra, lai si pauset,

into his chamber there himself rested

si pausar pot hom appellar

if resting can one to-call

tremblar d'angoissa ni sudar,

trembling of-anguish or sweating

3290

3295

3300

estendillar e trassallir,

stretching and starting

e badaillar e sanglotir,

and yawning and sobbing

3305 planer, sospirar e plorar,

moaning sighing and weeping

estavanir et ablesmar.

growing-faint and swooning

Guillems estet en aital pausa,

Guillem stayed in such rest

en la cambra, tro a nug clausa;

in the chamber until at night closed

adonc anet, aisi con sol,

then went thus as he-was-wont

3310 el bruil auzir lo rossinol,

in-the wood to-hear the nightingale

e ges sos mals non li mellura,

and at-all his ills not to-him improve

an[s] s'en recrusa e pejura;

rather itself-thence relapses and worsens

mas adonc plus s'abonesis

but then more itself-is-sweetened

mals d'amor quan s'adolentis,

ill of-love when itself-it-grieves

3315 e per meinz mal fai pieitz suffrir,

and for less ill it-makes worse to-bear

per qu'om nos pot de leis partir

for which-one not-himself can from her to-part

plus ques al joc [on cel] s'espert

more than at-the game where he himself-loses

que per menz perdre lo mais pert.

who for less losing the more loses

Quan l'ostes o volc s'en intreron;

When the-host it wished themselves-thence they-entered

per amor de Justi soperon,

for love of Justin they-supped

pois intret Guillems en son lieg,

then entered Guillem into his bed

e no i ac ges trop gran delieg;

and not there bad at-all too great delight

soen levet al fenestral,

often he-rose at-the window

e dis: «Lasset! quan petit val

and said Alas how little avails

«encontr'amor negus avers,

against-love any wealth

«ni gen ni forsa ni sabers,

or guile or force or knowledge

«ardimens ni cavallaria,

boldness or knighthood

«enseinamens ni cortesia,

breeding or courtesy

«beutatz e sens e gentilesa,

beauty and sense and nobility

«parent et amic e proesa!

kin and friends and prowess

3320

3325

3330

«Qu'eiss'Amors non val ad amor;

For-very-Love not avails for love

«e per som fai mais de paor,

and for this-to-me makes more of fear

«quar, s'Amor[s] ad amor valgues,

for if-Love for love availed

«eu am lo mais que nulla res,

I love him more than any thing

3335 «e degram ben valer Amors

and she-ought-to-me well to-avail Love

«e contr'amor faire socors;

and against-love to-make succor

«car amors es le mals c'om a,

for love is the ill that-one has

«et Amors es zo quel mal fa,

and Love is that which-the ill does

«e l'us a l'autre pro non te

and the-one to the-other profit not holds

3340 «per so quar l'us de l'autre ve.

for this for the-one from the-other comes

«Mais i val astres que parages,

More there avails star than lineage

«quar d'Amor es sos folz usages,

for of-Love is her foolish usage

«que non venga lai on deuria

that not she-come there where she-ought

«ni tenga pron lai on poiria;

nor hold profit there where she-could

3345 «car cil cui am autr'amara,

for she whom I-love another-will-love

«e cel un'autra prejara,

and he another-one will-beg

«et aisi eu leis non aurai

and thus I her not shall-have

«niz il cel, ni cel leis de lai;

nor she him nor he her from there

«aissi Amors si desacorda

thus Love herself disaccords

«et en desacordan s'accorda,

and in disaccording herself-accords

«quar tut ensems egal tiram,

for all together equally we-pull

«desacordan nos acordam.

disaccording we accord

«Donc Amors [a] vera justicia,

Then Love has true justice

«que tot lo mon vens e justizia,

who all the world conquers and governs

«quar s'ieu am e non sui amatz,

for if-I love and not am loved

«de mi donz non serai venjatz

of my lady not I-shall-be avenged

«si il de tal non s'enamora

if she of such not herself-enamors

«que noil pres s'amor una mora.

that not-to-her prizes her-love a mulberry

«Mais ancar non la puesc reptar

But still not her I-can to-reproach

«ad outra part deja tirar,

at other side she-ought to-draw

3350

3355

3360

«car eu nom puesc parlar ab ella,

for I not can to-speak with her

«e non ai donzel ni donzella

and not I-have young-lord or damsel

«per cui li mande mon coraje.

through whom to-her I-send my heart

«De carta nom posc far message,

Of letter not I-can to-make message

3365 «car en la tor non ha torrer

for in the tower not there-is tower-keeper

«que volgues penre mon loguier,

who wished to-take my wage

«car En Archimbaut[z] n'es torriers,

for Sir Archimbaut thereof-is tower-keeper

«seners e gaita e portiers.

lord and watchman and porter

«Si eu meseis no m'o cosseil

If I myself not it-to-me counsel

3370 «non trobarai quim don cosseil;

not I-shall-find who-me give counsel

«mais, segon zo ques eu sompniei

but according-to that which I dreamed

«hoi vas lo jorn, quan m'esveillei,

today toward the day when myself-I-woke

«ques huncas poissas non dormi,

that ever after not I-slept

«m'acordarai ab don Justì,

myself-I-will-agree with sir Justin

3375 «e serai sos cliers mai ugan.

and I-shall-be his cleric henceforth this-year

«De Nicolau volrai ques an

Of Nicolau I-shall-wish that he-go

«dreit a Paris, car es tam pros,

straight to Paris for he-is so worthy

«per apenre doas sazons;

for learning two seasons

«e mon hoste farai mudar,

and my host I-shall-make to-move

«e laisser m'a tot son estar.

and to-leave to-me-he-has all his dwelling

3380

«Pois mandarai a mos baillos

Then I-shall-send to my bailiffs

«quem trameton .iiii. mansos

that-to-me they-send four masons

«per trencar peira ben isnelz,

for cutting stone very swift

«ques aporton pics e martelz;

that they-bring picks and hammers

«a mon ostal de nuh venran,

to my lodging by night they-will-come

3385

«ab la candela obraran,

with the candle they-will-work

«e far m'an una bella estrada,

and make for-me-they-shall a fair road

«als caps ben claus'e sagellada,

at-the ends well closed-and sealed

«de la cambra entro als bainz;

from the chamber up to-the baths

«e juraran mi sobre sanz,

and they-will-swear to-me on relics

3390

«a nul home non ho diran.

to any man not it they-will-say

«Quant o auran fag s'en iran,

When it they-will-have done themselves-thence they-will-go

«et eu feinerai mi garit

and I shall-feign myself healed

«e cornortar m'ai un petit;

and comfort myself-I-shall a little

3395 «e farai mon oste tornar,

and I-shall-make my host to-return

«e ja non sabra devinar

and ever not he-will-know to-guess

«per qu'ieu l'avia fait issir

for what-I him-had made to-go-out

«de sa maison ni departir,

from his house or depart

«mais quem pogues meilz adaizar

but that-me I-could better to-settle

3400 «a ma guisa e sojornar.

at my manner and sojourn

«E part aco eisorbar l'ai

And beside that dazzle him-I-shall

«ab mon aver, tan l'en darai.

with my wealth so-much to-him-thereof I-shall-give

«A ma hosta Na Bellapila,

To my hostess Lady Bellapila

«quar non teis ren, ni cos ni fila,

for not she-weaves anything nor sews nor spins

3405 «et es fort pros et eissernida,

and is greatly worthy and discerning

«darai una polpr'enrodida

I-shall-give a purple-bordered

«ab bellas esteletas d'aur;

with fair little-stars of-gold

«a lonc tems i aura tesaur

at long time there she-will-have treasure

«can n'aura feita vestimenta

when thereof-she-will-have made garment

«ab penas vairas, bella e genta,

with furs vair fair and noble

«quel donarai bonas e bellas,

that-to-her I-shall-give good and fair

«totas fresquetas e novellas.

all fresh and new

«Mais, s'Amors vol quem sia bes

But if-Love wishes that-to-me it-be well

«nulla ren d'aisso c'ar mi pes,

any thing of-this that-now to-me grieves

«fassa mi calque demonstransa!»

let-her-make to-me some demonstration

A cest mot en son lieg si lansa,

At this word into his bed himself he-throws

sos draps remena e torneja;

his sheets he-stirs and turns

Amors feramens lo guerreja

Love fiercely him wars-on

et ab mans desirs l'agullona;

and with many desires him-goats

3410

3415

3420 veja[i]re l'es ades li sona

seeming to-him-is ever to-him she-calls

e quel diga en repropjan,

and that-to-him she-say in reproaching

cais per enug e menassan:

as-if for annoyance and threatening

«Car entre ti e ton cor metz,

For between thee and thy heart thou-puttest

«ad icient, duas paretz,

at knowing two walls

3425 «non fas ges a lei d'amador.»

not thou-dost at-all in manner of-lover

Adonc a la fenestra cor,

Then to the window he-runs

garda la tor entro al som,

looks-at the tower up to-the top

tot atressi com per so nom

all likewise as by his name

l'agues quiacom appellat.

him-had someone called

3430 Ben fes erras d'enamorat

Well he-made errors of-lover

c'ar si colga et ar si leva;

for-now himself he-lies-down and now himself he-rises

e, quan ve que sonz trop l'agreva,

and when he-sees that sleep too-much him-oppresses

el dis: «Amors, si m'adormes,

he said Love if me-you-put-to-sleep

«faitz mi somnar si com soles;

make me dream so as you-are-wont

«mostras mi, sevals pantaisan,

show me at-least dreaming

«so que veser non puesc veillan;

that which to-see not I-can waking

«de vos, ma domna, o voil dir;

of you my lady it I-wish to-say

«e sim puesc en vos adormir

and if-me I-can in you to-fall-asleep

«ades m'en venra bes e pros.

at-once to-me-thence will-come good and profit

«Per so dirai ades: vos, vos,

For this I-will-say ever you you

«vos, dona, domna, vos dirai

you lady lady you I-will-say

«ades, aitan quan veillarai.

ever as-much as I-shall-wake

«Si miei [oil] s'adormo defors

If my eyes themselves-sleep outside

«eu voil ab vos veille mos cors;

I wish with you wake my heart

«oc, ab vos, domna, oc, ab vo!»

yes with you lady yes with you

Non pot dir s, qu'endormitz fo

Not he-can to-say (letter)-s that-asleep he-was

e vi si dons a son talen,

and he-saw his lady at his will

que nulla res non lail defen.

that any thing not to-him-it she-forbids

3435

3440

3445

E ben sol aisso avenir

And well is-wont this to-happen

3450 qu'on somne segon son desir

that-one dream according-to his desire

quan s'adorm sus el pensamen;

when himself-he-sleeps up in-the thought

a Guillem esdevenc soven.

to Guillem it-befell often

Entro al jorn nos reveillet,

Until to-the day not-himself he-woke

mas adoncas tost si levet

but then soon himself he-rose

3455 per tal que puesca mess'auzir,

for such that he-can mass-to-bear

quar ben sap ques hom la vol dir,

for well he-knows that one it wishes to-say

quar non es festa, matinet.

for not is feast early

Après la mess'els bains si met

After the mass-in-the baths himself he-puts

e fon ben tersa quan n'issi;

and it-was well terce when thence-he-went-out

3460 los bains cerquet ben e causi

the baths he-searched well and chose

on i poiria far sa via

where there he-could to-make his way

en aisi con pessat s'avia.

in this-way as thought himself-he-had

The Tonsure

XVIII

Guillem finds the bath floor of soft tufa, easy to cut, and a dark corner against his chamber wall for the tunnel. He gives Bellapila purple cloth and furs; his hosts agree to move to another house. Claiming he was a canon of Péronne, he has Justin shear his golden hair to a wide tonsure while everyone weeps; Bellapila keeps the hair to braid into clasps for Flamenca. He pays Justin with a gilded cup, asks to serve as his cleric, sends Nicolau to Paris with gold and silver, and orders a humble round cape. The poet mocks the show.

Le sols dels bains era de tiure

The floor of-the baths was of tufa

tam molz ques hom i pogra escriure

so soft that one there could to-write

e tallar tot ab un coutel,

and cut all with a knife

que ja non i calgra martel.

that ever not there would-need hammer

Un angle lai ac plus escur,

A corner there there-was more dark

e cel fon dreit escontral mur

and that was straight against-the wall

de la cambra on el jasia;

of the chamber where he lay

aquis pessa que la faria.

there-himself he-thinks that it be-would-make

3465

3470

Dels bains es eissitz flacs e vas;

From-the baths he-is gone-out slack and empty

davan lui venc le capellas

before him came the chaplain

e sos hostes, En Peire Gui,

and his host Sir Peire Gui

el clers Nicolau[s] atressi,

and-the cleric Nicolau likewise

3475 et en la cambra es venguda

and into the chamber is come

sa osta que gent lo saluda;

his hostess who nobly him greets

per s'amor mangeron laïns

for his-love they-ate in-there

aquist quatre, et el fon quins.

these four and he was fifth

Apres manjar Guillems fes querre

After eating Guillem made to-see

3480 cella polpra que volc offerre

that purple which he-wished to-offer

a la domna per acotansa;

to the lady for acquaintance

us donzels, senes demoransa,

a young-lord without delay

l'anet traire tost de la mala.

it-went to-draw soon from the bag

Anc a Tebas ni a Tessala

Ever at Thebes or at Thessaly

3485 non n'ac tam bella ni tam bona;

not thereof-there-bad so fair or so good

Guillems a sa hosta la dona.

Guillem to his hostess it gives

«Donna,» fai s'el, «mantel d'estiu

Lady says he mantle of-summer

«et un blisaut que beus estiu

and a tunic that well-to-you suit

«voil que fassas d'aquest bel drap;

I-wish that you-make of-this fair cloth

«e si Dieus vol ques eu escap

and if God wishes that I escape

«de la dolor qu'al cor mi sen,

from the pain that-at-the heart to-me I-feel

«quad'ans n'atures un veramen.»

each-year thereof-you-will-have one truly

Puis li det bellas pennas vairas

Then to-her he-gave fair furs vair

que l'ac donat le prebost d'Airas,

that to-him-had given the provost of-Arras

e foron feitas a Cambrais;

and they-were made at Cambrai

quatre marcs costeron e mais.

four marks they-cost and more

Poissas li dis una lauzenga,

Then to-her he-said a flattery

si con cel ques a mel en lenga:

so as he who has honey on tongue

«Non voil aiso per don prendas,

Not I-wish this for gift you-take

3490

3495

3500 «mais per arras, que sapias
but for earnest that you-know
 «que beus ai encor a donar.
that well-to-you I-have still to give
 — Seiner,» fai s'il, «si Dieus mi gar,
Lord says she so God me guard

«cestras arras valon ben do;
these earnest are-worth well gift

«e Dieu prec que poder mi do
and God I-pray that power to-me be-give

3505 «et a mon seiner qu'es aici
and to my lord who-is here

«queus poscam servir en aisi
that-you we-can serve in this-way

«quel servizis a vos ben sia.
that-the service to you well be

«Cascuns de nos fort o volria,
Each of us greatly it would-wish

«e seguramens demandas,
and safely ask

3510 «bel seners cars, so queus voillas
fair lord dear that which-you you-wish

* * *

(lacuna)

«Si vos fasem nauza ni brug,
If you we-make noise or clamor

«car nos avem autras maisos
for we have other houses

«e moutz estars bels aici jos,
and many dwellings fair here below

«e, s'a vos plaz, mudar lanz em;
and if-to you it-pleases to-move there-ourselves we-shall

3515

«quant o volres sa tornarem.
when it you-will-wish here we-will-return

— Donna, merces, ben o dizes,
Lady thanks well it you-say

«e ben vei que vos conoisses
and well I-see that you know

«tot so que malautes desira.
all that which sick-man desires

«Bem plai, s'a mon oste non tira;
Well-to-me it-pleases if-to my host not it-irks

3520

«mais ans voil desaize souffrir
but rather I-wish discomfort to-suffer

«qu'eu fassa ren ques a lui tir.»
than-I do thing that to him irk

L'ostes respon: «Si pog[ues]ses,
The-host answers If you-could

«sener, faillir, aquesta ves
lord to-err this time

«agraz faillit, car hanc parlez
you-would-have erred for ever you-spoke

3525

«d'aisso, [e] quan anc neis doptes
of-this and when ever even you-doubted

«que nulla res mi desplagues
that any thing to-me displeased

«qu'a vostre cors plazer pogues.
which-to your person please could

«Lai nos mudarem volontier,
There ourselves we-will-move willingly

- 3530 «e voil que deman al prumier,
and I-wish that tomorrow at-the first
 «per tal que Dieus vos don salut,
for such that God you give health
 «nostra mainada lai si mut,
our household there itself move
 «pare las cambras et adobe,
adorn the chambers and prepare
 «los sotols els soliers escobe;
the ground-floors and-the upper-rooms sweep
- 3535 «a l'autre jorn, e nom de Dieu,
at the-other day in name of God
 «mais vos plaz, mudar la m'ai eu.
provided to-you it-pleases to-move there myself-shall I
 — Ostes, aisi con vos volres.
Host thus as you will-wish
 «Pauc, si Dieu plas, lai estares,
Little if God pleases there you-will-stay
 «car eu serai tost melluratz
for I shall-be soon improved
- 3540 «e d'aicest mal leu espassatz,
and of-this ill easily released
 «e poissas tornares vos ne.
and then you-will-return yourselves thence
 «Mas del mal c'aoras mi te
But of-the ill that-now me holds
 «no m'ause plainer per vergoina,
not myself-dare to-complain for shame

«e moutas ves volrai que m'oina
and many times I-shall-wish that myself-I-anoint

«laïns al foc privadamens,

in-there at-the fire privately

«que non feira se i agues gens.

which not I-would-do if there had folk

«E prec mon sener don Justi

And I-pray my lord sir Justin

«ques ades mi tolla sa cri

that at-once from-me take-away the hair

«e quem fassa granda clerguada,

and that-me be-make great tonsure

«quar aüt n'ai outra vegada,

for had thereof-I-have another time

«e sai que peccat i fazia

and I-know that sin there I-was-doing

«quar aitan creisser mi giquia

for so-much to-grow to-me I-let

«los pels ques ai en la corona.

the hairs that I-have in the crown

«Eu fui canorgues de Peirona

I was canon of Péronne

«et ancar i vo[i]l retornar;

and still there I-wish to-return

«per so dei gran corona far.

for this I-ought great crown to-make

3545

3550

3555

«E, merce Dieu! mon orde sai

And thanks-to God my order I-know

«e tot jorn lo recordarai

and all day it I-will-recall

«ab lui, per so quel sapcha mielz;

with him for this that-it I-know better

3560 «apenre posc, non sui tan veillz!»

to-learn I-can not I-am so old

Le capellas nom poc respondre

The chaplain not could to-answer

de gruneza car si vol tondre

for sadness for himself he-wishes to-shear

sos cabeillz, ques eron plus saur

his hairs which were more golden

ques una bella fuilla d'aur,

than a fair leaf of-gold

3565 de cel c'a Monpeslier si bat,

of that which-at Montpellier itself beats

on plus hom lo troba colrat.

where most one it finds colored

Ens Peire Gui nom poc laisser

Sir Peire Gui not could to-refrain

que non l'avengues a plorar.

that not to-him-it-befell to weep

Li domna fon de ginollos;

The lady was on knees

3570 ben fes parer que mal li fos,

well she-made appear that ill to-her it-was

car per los ueils l'aigal descent,

for through the eyes the-water descends

de que li cara fort l'escent;

of which the face greatly to-her-inflames

e Nicolaus tenc lo basci;

and Nicolau held the basin

chascus si com poc li servi.

each so as he-could to-him served

Li donzel s'oston d'avan lui,

The young-lords themselves-remove from-before him

cascus ad una part s'enfui,

each to a side himself-fled

e ploron fortmen e gaimento,

and weep greatly and lament

et a si meseis si tormento.

and to themselves self themselves torment

Ab unas forfes ben tallanz,

With some shears well cutting

que ges non ero massa grans,

that at-all not were too great

le capellans sa crin li tol;

the chaplain his hair from-him takes

los pols li botoisa el col

the temples to-him he-shaves and-the neck

e fail corona gran e larga.

and makes-to-him crown great and wide

Nous cujes ges que las crins arga

Not-yourselves think at-all that the hairs she-burn

Na Bellapila, ans las met

Lady Bellapila rather them puts

en un bel cendat blanc et net,

in a fair sendal white and clean

3575

3580

3585

et obrar n'a un bel fresel

and work thereof-she-shall a fair braid

per far affibles de mantel,

for making clasps of mantle

e per joia lo donara

and for jewel it she-will-give

3590 a Flamencha quan fag sera;

to Flamenca when made it-will-be

e car seran mil ves baisat

and dear will-be thousand times kissed

cil cabeil ans que siu usat!

those hairs before that they-be worn

Un bel enap daurat ses pe

A fair goblet gilded without foot

de .iiii. marcs que trop ben se

of four marks that very well sits

3595 Guillems al capellan estent,

Guillem to-the chaplain holds-out

e diz li mout cortesament:

and says to-him very courteously

«Sener, tenes vostre loguier,

Lord hold your wage

«que pagar deu hom son barbier.»

for to-pay ought one his barber

Le preire dis que nol penra:

The priest said that not-it he-would-take

3600 «Mal vos sap car res vos rema,

Ill to-you it-tastes for anything to-you remains

«sener, per Crist, so faitz parer.

lord by Christ this you-make appear

— Vos lo penres, sener, en ver,»

You it will-take lord in truth

so dis Guillems, «car mon solaz,

so said Guillem for my cheer

«si nol prendes, ne perdriaz.

if not-it you-take thereof you-would-lose

— Sener, ja per so nol perdrai,

Lord ever for this not-it I-will-lose

«mas tan vos plas que bel penrai.»

but as-much-as to-you it-pleases that well-it I-will-take

L'ostes e l'osta son issit

The-host and the-hostess are gone-out

de la cambra, mout esbait,

from the chamber very dismayed

car de lur hoste son dolen

for of their guest they-are grieving

car si dol si con fai parven.

for himself he-grieves so as he-makes appearance

Non agron oste mais tan bo

Not they-had guest ever so good

don aguesson tal guisardo,

whence they-had such reward

car plus de .xxx. marcs valia

for more than thirty marks was-worth

so qu'en .iii. jorns dat lur avia.

that which-in three days given to-them he-had

Le capellans remas ab el,

The chaplain remained with him

e Nicolaus e sieu donzel;

and Nicolau and his young-lords

3605

3610

3615

aicels a faitz Guillems venir

these has made Guillem come

e fes lor del plorar giquir,

and made them from-the weeping to-leave

car el lur [dis]: «Oimais ploras!

for he to-them said Henceforth you-weep

3620 «Ben par mom pro non volrias.»

Well it-seems my profit not you-would-wish

Le capellans Guillem conjura:

The chaplain Guillem conjures

«Si Deus vos don bon'aventura,

So God to-you give good-fortune

«sener, e so que plus amatz

lord and that which most you-love

«vos lais veser, vos mi digatz

you let see you to-me tell

3625 «que puesc eu far ques a vos plassa?

what can I to-do that to you please

«Quar non es res ques eu non fassa,

For not is anything that I not do

«sol m'o comandes, trop gausenz.

only it-to-me command very joyful

«E mi non es rasos ni sens

And to-me not is reason or sense

«ni aibs per que dar mi dejaz,

or quality for which to-give to-me you-ought

3630 «sener, aitan com mi donaz;

lord so-much as to-me you-give

«mais, aitant sapchas qu'eu ai ben,

but so-much know that-I have well

«per vos faria tota ren.

for you would-do all thing

— Sener, merces, e tan fares

Lord thanks and so-much you-will-do

«que per vostre clerc mi tenres;

that for your cleric me you-will-bold

«e conseil vos que Nicolaus,

and I-counsel you that Nicolau

«de quem sap bo car es suaus,

of whom-to-me it-tastes good for he-is gentle

«s'en ane a Paris per apenre.

himself-thence go to Paris for learning

«Ancaras ha lo cor ben tenre,

Still he-has the heart very tender

«et aura en dos ans apres

and will-have in two years after

«mais que non agra fag en tres.

more than — he-would-have done in three

«Quatre marcs d'aur li donarai,

Four marks of-gold to-him I-will-give

«e cascun an lo vestirai.

and each year him I-will-clothe

«E que nous cujes queus en menta,

And that not-yourselves think that-to-you thereof I-lie

«veus l'aur, e per la vestimenta

behold the-gold and for the clothing

«veus aici .xii. marcs d'argen,

behold here twelve marks of-silver

«e pot s'en vestir ben e gen.»

and can himself-thence to-clothe well and nobly

3635

3640

3645

Le capellans ha tan gran joi

The chaplain has so great joy

que ren nom pot dire mas: «Oï!»

that anything not can to-say but Oh

Mas pois, quan si fon apensatz,

But then when himself he-was bethought

3655 dis: «Bel sener benaüratz,

said Fair lord blessed

«cel jorns que primas fom essem

that day that first we-were together

«sia benezectes totz tems!

may-it-be blessed all times

«Car de mais re tan nom dolia

For of more anything so-much not-me I-grieved

«mas car mos neps aici perdia

but for my nephew here lost

3655 «de son apenre tal sazón.

of his learning such season

«Aicil vos ret, aicil vos don,

This-one to-you I-render this-one to-you I-give

«que tos tems sia vostre sers.

that all times be-be your serf

«For[t] ben sap far letras e vers,

Very well he-knows to-make letters and verse

«e quan apres aura dos ans

and when after he-will-have two years

3660 «el ne sabra faire dos tanz.

he thereof will-know to-do two times

«E d'aiso que vos mi pregas,

And of-this that you to-me beg

«sener, que mos clergues sias,

lord that my cleric you-be

«sener es, e sener seres,

lord you-are and lord you-will-be

«et eu farai so queus volres.»

and I will-do that which-you you-will-wish

Guillems respont: «Non m'o digas

Guillem answers Not it-to-me say

«aissi, ans vo[i]l quem prometas

thus rather I-wish that-me you-promise

«c'aissim menes con un clerson,

that-thus-me you-lead as a little-cleric

«d'autramen no seria bon,

of-other-way not it-would-be good

«qu'ieu voil servir mout humilmen

for-I wish to-serve very humbly

«a vos et a Dieu eissamen;

to you and to God likewise

«e sol mon orde posc'ausir,

and only my order I-can-bear

«no m'estalbies de servir.

not me-spare of serving

«Sim portavas major honor

If-me you-bore greater honor

«ques ad un autre servidor,

than to an other servitor

«cil honors mi seria dans

this honor to-me would-be harm

«et a vos, bel sener, afans.

and to you fair lord trouble

3665

3670

3675

«Fais mi tallar capa redonda,

Make to-me cut cape round

«granda e larga e prionda,

great and wide and deep

«de saia negr'o d'esimbru,

of serge black-or of-iron-gray

3680 «de nacliu o de galabru,

of coarse-cloth or of coarse-wool

«quem cobri tot d'oris en oris;

that-me cover all from-edge to edge

«non segrai plus los torris loris

not I-will-follow more the burly burly

«de las cortz, que non es mais trufa

of the courts that not is but jest

«tot quant i a, e joc de bufa,

all as-much-as there has and game of puff

3685 «e cel que plus i cuj'aver

and he who most there thinks-to-have

«i troba meins, quan ve al ser.»

there finds less when he-comes at-the evening

Aissi presica N'Aengris,

Thus preaches Sir-Isengrin

mais, sil capellas fos devis,

but if-the chaplain were soothsayer

ben pogra dir si con Rainartz:

well he-could to-say so as Renart

3690 gart si Belis daus totas partz.

let-guard himself Belin toward all parts

The Clerk's Cope

XIX

Love has made Guillem a cleric. On Thursday his host moves out and he sends to Castillon for masons; on Saturday Nicolau leaves for Paris. At vespers Guillem appears shaven and caped, so humble that Justin thinks the Holy Spirit speaks through him. He rings matins and lies awake fretting over what to say to Flamenca. At mass Archimbaut comes last, like a painted devil, and Flamenca follows him to her hiding place. Guillem gives the peace to his host, lingers over his book so as not to give it to Archimbaut, and goes toward Flamenca, leaving all to Love.

El borc s'en van per far la capa;

In-the town themselves-thence go for to-make the cape

li donzel dison: «Si escapa,

the young-lords say If he-escapes

«monsener bem bos hom sera;

my-lord well good man will-be

«jamais en cort non estara.

ever in court not be-will-stay

«Ben semblara morgues novels

Well be-will-seem monk new

«de Chardossa o de Cistels

of Chartreuse or of Cîteaux

«s'agues los draps ara vestiz.»

if-be-had the clothes now put-on

Guillems remas totz escaritz

Guillem remained all alone

et a fag una gran partida,

and has done a great part

3695

3700 d'aiso que volc; e sonz l'envida
of-this that he-wished and sleep him-invites
 de repausar un petitet
to rest a little-bit
 apres los bains, el bon vinet
after the baths and-the good little-wine
 don sos hostes l'ac fag pitansa.
whence his host to-him-had made favor

Amors en pauc d'ora l'enansa,
Love in little of-hour him-advances

3705 e pot li ben ara gabar
and she-can to-him well now to-boast
 qu'il a fah un clerc ordenar,
that-she has made a cleric ordain
 mais per una de colum
but for one of colum
 de secundum apostolum
of secundum apostolum
 l'estorseria en jasse,
him-would-release for ever

3710 car son titol sabia be
for his title he-knew well
 ans que[s] feses corona raire.
before that-himself he-made crown to-shave
 S'om pogues ren en mal retraire
If-one could thing in ill to-recount
 que fin'Amors manda ni voilla,
that true-Love commands or wishes

ben pogr'om dir que trop s'erguolla

well could-one say that too-much she-prides-herself

quan fai home dissimular.

when she-makes man to-dissemble

Amors non a seinor ni par,

Love not has lord or peer

e per so pot far a sa guisa;

and for this she-can to-do at her manner

aissi cos vol home deguisa.

thus as-herself she-wishes man disguises

Lo digous l'ostes si mudet,

The Thursday the-host himself moved

et eis lo jorn Guillems mandet

and same the day Guillem sent

a Castillon querrels obriers;

to Castillon to-seek-the workmen

uns vilans ne fon messagiers

a villain thereof was messenger

que ges Guillem non conoissia;

who at-all Guillem not knew

non lur saup dir quilz i queria

not to-them he-knew-how to-say who-them there sought

(lacuna)

En roca e peira trenchar,

In rock and stone to-cut

e ben e gen los pagara

and well and nobly them he-would-pay

si que cascus l'en lausara;

so that each him-thereof would-praise

3715

3720

3725

e per so que meilz l'en cresesson

and for this that better him-thereof they-believed

3730 det lur pois, ans que [s'e]n anesson

he-gave to-them then before that themselves-thence they-went

.x. marcs d'argent ques a portatz,

ten marks of-silver that he-has brought

don ad un mes los ac logatz.

whence for a month them he-had hired

Le vilas era da Molis,

The villein was from Moulins

e Guillems fon ben de lui fis

and Guillem was well of him sure

3735 ques a nul home nom parles

that to any man not he-spoke

e de nug a lui retornes.

and by night to him he-returned

Lo dissapte s'en es anatz

The Saturday himself-thence is gone

le clers Nicholas, bem pagatz,

the cleric Nicolau well paid

quar d'aur e d'argen es totz ples;

for of-gold and of-silver he-is all full

3740 apenre pot, si fols non es.

to-learn he-can if fool not he-is

Guillems es a vespras vengutz,

Guillem is to vespers come

fort botoizatz et aut tondutz,

greatly shaven and high shorn

et ab sa capa ques ac facha,

and with his cape that he-bad made

qu'es de primas un pauc retracha,

which-is at first a little tight

car ades cujals braz gitar

for ever he-thinks-the arms to-throw

als ladriers aisi con sol far;

to-the sides thus as he-was-wont to-do

pero tant era ensinatz

yet so-much he-was taught

et a servir endoctrinatz

and in serving instructed

c'us gausz era qui lui vesia.

that-a joy it-was who him saw

Ges en [la] gliesa non sesia,

At-all in the church not he-sat

al capellan ades enten

to-the chaplain ever he-attends

per saber si dira nïen.

for to-know if he-will-say anything

Le capellas cuja s'ades

The chaplain thinks himself-ever

que per Sant Esperit parles

that by Holy Spirit he-spoke

e Dieus l'agues enluminat,

and God him-had enlightened

quar hanc tan gran humilitat

for ever so great humility

non ac mais homs tan jovenselz;

not had more man so young

on plus lo ve mais li par belz,

the-more more him he-sees more to-him seems fair

3745

3750

3755

quar l'esgart hac simple e piu;

for the-look he-had simple and pious

3760 un angel semblava tot viu

an angel he-seemed all alive

ques ades aportes salutz.

who ever brought greetings

Ben es Justis totz ereubutz

Well is Justin all transported

quar Dieus l'a tal clergue donat

for God to-him-has such cleric given

quel vest el pais el fai son at,

who-him clothes and-him feeds and-to-him does his pleasure

3765 el servis aissi volontiers

and-him serves thus willingly

con s'era us penedensiers.

as if-he-were a penitent

Après vespras el recordet

After vespers he recited

las leissos els respos cantet

the lessons and-the responses he-sang

que dec hom dire a matinas;

which ought one to-say at matins

3770 non l'en cal batre las esquinas

not to-him-thereof it-is-needful to-beat the backs

ni premer onglas per las mans

nor press nails through the hands

car mais en sap quel capellans.

for more thereof he-knows than-the chaplain

Quant ac pro legit e cantat

When he-had enough read and sung

van a l'ostal et an sopat

they-go to the-lodging and have supped

ab jorn, e pueissas s'en tornet

with day and then himself-thence returned

le capellans; el l'enviet.

the chaplain and-he him-escorted

E quan son al mostier tornat

And when they-are to-the minster returned

mout simplamen ha demandat:

very simply he-has asked

«Sener,» fai s'el, «jairai eu sai?

Lord says he shall-lie I here

— Amix, vos non, qu'eu sonarai

Friend you not for-I will-ring

«per vos matinas, e venez

for you matins and come

«al prumier sein, si non dormez

at-the first bell if not you-sleep

«tan fort que ausir nol poscas;

so strongly that to-hear not-it you-can

«mais al ters clas pur sai sias.

but at-the third peal only here be

— Bels seners cars, quius servira

Fair lord dear who-you will-serve

«donquas ni quius descaussara?

then or who-you will-unshoe

— Bels douz amix, us nostre tos,

Fair sweet friend a our lad

3775

3780

3785

«que per servent estai ab nos,

who for sergeant stays with us

«nos servira; sol al mostier

us will-serve only at-the minster

3790 «m'ajudes a dir lo mestier;

me-you-help to say the office

«d'autre servi si nom penses,

of-other service not think

«quar ab aitant pro fag aures.»

for with so-much enough done you-will-have

Guillems vai per la vila sols,

Guillem goes through the town alone

nos gara de fanc ni de pols

not-himself be-guards from mud or from dust

3795 nis leva d'autr'ome vergoina;

nor-himself raises from-other-man shame

quar de Franssa e de Bergoina

for from France and from Burgundy

e de Flandris e de Campaina,

and from Flanders and from Champagne

de Normandia e de Bretaina

from Normandy and from Brittany

i ac assas homes estrains

there had enough men foreign

3800 que i eron vengut per los bains.

who there were come for the baths

Anc de cella nug non dormi;

Ever of that night not he-slept

lo prumier toc del sein ausi,

the first stroke of-the bell he-beard

tost levet sus et apellet

soon he-rose up and called

un donzel qu'apres lui serret

a young-lord who-after him locked

l'us de la cambra e la porta.

the-door of the chamber and the gate

Amors lo men', Amors [lo] porta,

Love him leads Love him carries

Amors li fai tot son affaire,

Love to-him does all his affair

Amors l'a fag tondre e raire,

Love him-has made shear and shave

Amors l'a fag mudar sos draps.

Love him-has made change his clothes

Ai! Amors, Amors! quant saps!

Ah Love Love how-much thou-knowest

E quis pessera ques tondes

And who-himself would-think that-himself sheared

Guillems per tal que dompnejes?

Guillem for such that he-courtied

Cant autr'amador s'acomptisson

When other-lovers themselves-adorn

es genson e s'affollisson

and-themselves prettify and themselves-part

e pesson de bels garnimens,

and think of fair gear

de cavals e de vestimens,

of horses and of garments

fraire Guillems s'apataris,

brother Guillem himself-makes-Patarine

3805

3810

3815

e per si dons a Dieu servis.

and for his lady to God serves

Ben es fols gilos que s'esforça

Well is foolish jealous-one who himself-strives

3820 de guardar moillier; quar, se forsa

at guarding wife for if force

non laill tol, ben lal tolra geinz

not to-him-her takes well her-to-him will-take guile

que non val, som cug, gaire meinz.

which not is-worth this-I think much less

De Guillem nos garet negus

Of Guillem not-himself guarded anyone

egal que feira d'un reclus.

equal as he-would-do of-a recluse

3825 Al mostier s'en ven abrivatz,

To-the minster himself-thence comes hastily

e, tantost con si fon seinatz,

and as-soon as himself he-was crossed

a don Justi, lo capellan,

from sir Justin the chaplain

a tracha l'esquilla del man.

he-has drawn the-bell from-the hand

Anc mais esquilla non sonet,

Ever more bell not he-rang

3830 pero de re non si penset,

yet of anything not himself he-thought

ans sonet clas e avan clas,

rather he-rang peal and before peal

e quant venc a sonar lo clas
and when he-came to ring the peal
 fes lo tam ben qu'eis le cloquiers
he-did it so well that-even the belfry
 s'en meravilla el mostiers.
itself-thereof marvels and-the minster

Apres matinas, don Justis

3835

After matins sir Justin
 dis a Guillem c'un pauc dormis;
said to Guillem that-a little he-slept
 et al mes en una cambreta
and him-has put in a little-chamber
 jostal cloquier, mout asauteta,
near-the belfry very pleasant
 en que sol jasser Nicolaus;
in which was-wont to-lie Nicolau
 cuberta fon de jonc ab raus.

3840

covered it-was with rush with reeds
 Guillems no i poc gaire dormir;
Guillem not there could much sleep
 trobat ha un novel consir,
found he-has a new care

et a pessamen que dira
and has thought what he-will-say
 a si dons quan paz li dara,
to his lady when peace to-her he-will-give

e dis: «Amors, que faitz, on ses?
and said Love what do-you where are-you

3845

«Que dirai eu? car nom venes

What shall-say I why not-to-me you-come

«esseinar so que deurai dire?

to-teach that which I-shall-have to-say

«Ben pauc vos cal de mon consire.

Very little to-you it-matters of my care

«Vos es sorda o adormida,

You are deaf or asleep

3850 «esperduda o amudida,

lost or struck-dumb

«o erguillosa tan qu'en re

or proud so-much that-in thing

«non tenes ar autre ni me.

not you-hold now other or me

«Cujas o far si con fes Dieus

Think-you it to-do so as did God

«quan trames los apostols sieus

when he-sent the apostles his

3855 «e dis lur: «Baron, quan venres

and said to-them Barons when you-will-come

»davan los reis, ja non penses

before the kings ever not think

»queus digas, que beus avenra

what-you you-say for well-to-you it-will-come

»aqui eis so c'obs vos sera?

there same that which-need to-you will-be

«Anc apostols tan gran paor

Ever apostle so great fear

«non ac davan emperador

not had before emperor

«con eu ai ancui de failir

as I have today of failing

«davan cella cui tan desir.

before her whom so-much I-desire

«E nonperquant tot proarai

And nonetheless all I-will-prove

«vostre sen, et assajarai

your sense and I-will-try

«si m'aures ben apparellat

if me-you-will-have well prepared

«que sapcha dir bon mot cochat,

that I-know-how to-say good word pressed

«quar ben a obs que sia leu

for well has need that it-be quick

«so que dirai, e bon e breu,

that which I-shall-say and good and brief

«e tal com posca leu entendre

and such as can easily to-understand

«cella quem fai lo cor encendre.

she who-me makes the heart to-kindle

«Mas ren non sai qu'ieu deja dir,

But anything not I-know that-I ought to-say

3860

3865

3870

«et on plus fort eu m'o albir

and the-more more strongly I myself-it ponder

«on meins atrop mot que li faza.

the-less less I-find word that to-her it-suit

«Mas folz semble ques ara jassa.»

But foolish it-seems that now lies

3875 Abtan s'en eis e son uis clau,

Thereupon himself-thence he-goes-out and his door locks

sobrel luntar torna la clau;

on-the threshold returns the key

domenz que don Justis l'a[c] presa,

while that sir Justin it-had taken

aqui la mes, quar ben l'adesa.

there it he-put for well it-he-reaches

Al serven ques ac nom Vidal

To-the sergeant who had name Vidal

3880 fes aportar aiga e sal

he-made to-bring water and salt

per aiga benezeita far;

for water blessed to-make

e quan n'ac pres al[s] mas lavar

and when thereof-be-had taken to-the hands to-wash

fon reveillatz le capellas;

was woken the chaplain

de l'aigal donet a las mas

of the-water-to-him he-gave to the hands

3885 e an lur prima comensada;

and they-have their prime begun

e quant agron tersa cantada

and when they-had terce sung

e lur clas ricamen sonat,

and their peal richly rung

aisi con fo acostumat,

thus as it-was customary

tota li gens venc a la messa.

all the folk came to the mass

Apres la preissa plus espessa

After the press more dense

ens Archimbautz, aisi com sol,

Sir Archimbaut thus as he-was-wont

venc totz derrers, e per son vol

came all last and by his will

non fora dimergues ni festa.

not would-be Sunday or feast

Diabol semblet de la testa

Devil he-seemed from the head

de cels ques hom irissatz pein.

of those whom one bristled paints

Ges non a tort si noquas fein

At-all not has wrong if not-ever-herself feigns

Flamenca per s'amor joiosa,

Flamenca for his-love joyful

quar mout pot esser angoissosa

for much can to-be anguished

domna quan tal diabol ve.

lady when such devil she-sees

3890

3895

- 3900 Empero apres lui s'en ve
However after him herself-thence comes
 et intra s'en en son estug.
and enters herself-thence into her biding-place
 Guillems o hac ben vist, som cug,
Guillem it had well seen this-I think
 car en re mais non atendia.
for in anything else not he-attended
 Qui d'aicest cujar nom cresia
Who of-this thinking not-me believed
 3905 eu non creiria lui fort ben,
I not would-believe him greatly well
 si m'en plevia neis sa fe.
if to-me-thereof he-pledged even his faith
 Guillems saup mout ben sa fasenda,
Guillem knew very well his business
 l'ofizi saup ben e l'uffrenda
the-office he-knew well and the-offertory
 de cor, e la comunio.
by heart and the communion
 3910 Le capellas non fes sermo
The chaplain not made sermon
 ni mandet festa la semana.
nor proclaimed feast the week
 Guillems hac vos clara e sana
Guillem had voice clear and sound
 e canta ben apertamen,
and sings well openly

a l'Agnus Dei, et el pren

at the-Agnus Dei and he takes

pas, en aisi con far devia,

peace in this-way as to-do he-ought

et a son oste, que sezia

and to his host who sat

el cor, desembre n'a donat.

in-the choir at-once thereof-he-has given

L'ostes non ho a ges celat,

The-host not it has at-all hidden

si ben s'era laïns el cor,

if well himself-he-was in-there in-the choir

quar als borzes en dona for,

for to-the burghers thereof he-gives outside

el pas pel monasteir s'esten.

and-the peace through-the minster itself-spreads

Guillems vai son libre queren,

Guillem goes his book seeking

e per aiso demora tan

and for this delays so-long

qu'En Archimbaut[z] ne pren davan

that-Sir Archimbaut thereof takes before

qu'el sia lai defor vengutz

that-he be there outside come

on estai sos jois escundutz.

where stands his joy hidden

Per nulla ren [non] vol baisar

For any thing not he-wishes to-kiss

N'Archimbaut, neisa pas donar;

Sir-Archimbaut not-even peace to-give

3915

3920

3925

abtan s'en eis, e Dieus l'ajut!

thereupon himself-thence he-goes-out and God him-help

3930 Car hanc mais per tan esperdut

For ever more for so-much bewildered

nos tenc per ren con el fai ara.

not-himself he-held for anything as he does now

Non levet sos oilz ni sa cara

Not he-raised his eyes or his face

per so que sai ni lai gardes.

for this that here or there he-looked

Vaus Flamenca s'en vai ades,

Toward Flamenca himself-thence goes at-once

3935 e cuja ben certanamen

and thinks well certainly

ab si dons aia parlamen

with his lady he-have speech

el pusca dir sivals u mot,

and-to-her can to-say at-least one word

mas sobr'Amor o laissa tot

but on-Love it leaves all

e dis: «S'Amors hui non m'aduz

and said If-Love today not me-brings

3940 «de mon desir a qualche luz,

of my desire to some light

«jamais en leis nom fisarai;

ever in her not-myself I-will-trust

«mas, si Dieu plaz, be i avenrai.

but if God pleases well there I-will-succeed

«Amors non fail ges a la cocha,

Love not fails at-all at the need

«mas a mi par que trop i locha

but to me it-seems that too-much there she-lingers

«pel gran desir quel cor m'afflama.»

through-the great desire that-the heart me-inflames

Et aitals es totz hom ques ama.

And such is every man who loves

3945
